

Sadam Husein acepta "sin reservas" la inspección de Naciones Unidas

EE UU reacciona con escepticismo y pide "comprobar las acciones de Irak"

El régimen iraquí acata "sin reservas ni condiciones", según su embajador ante la ONU, la resolución 1.441 aprobada por el Consejo de Seguridad el pasado viernes y que exige el acceso sin trabas, a partir del

próximo día 18, de los inspectores de Naciones Unidas a cualquier lugar de Irak que consideren que puede albergar armas de destrucción masiva. En la carta de aceptación, Naji Sabri, ministro de Asuntos Ex-

teriores de Irak, comunica a Kofi Annan, secretario general de la ONU, la disposición de su Gobierno a acoger a los inspectores el próximo lunes, que era la fecha prevista por el Consejo de Seguridad.

La carta introduce valoraciones sobre lo que considera invenciones de Estados Unidos y de Tony Blair, y niega que Irak haya producido o esté a punto de producir armas nucleares. Irak también niega haber desarrollado armas químicas y biológicas. Pero, en opinión de Mohamed al Douri, embajador iraquí ante la ONU, en la nota se subraya que "trabajaremos con la resolución 1.441, a pesar de sus nefastos contenidos [incluso] si se pone en práctica de acuerdo con el desigño malvado de las partes mal intencionadas, porque lo que nos importa es intentar evitar cualquier daño a nuestro pueblo". Bagdad anuncia también el envío de una segunda carta en la que concretará sus observaciones sobre la resolución de la ONU.

Estados Unidos, a través del portavoz de la Casa Blanca, Scott McClellan, saludó la noticia con escepticismo: "Ya hemos escuchado en otras ocasiones promesas de Sadam Husein. Ahora tenemos que comprobar sus acciones". "La cuestión nunca ha sido si Irak acepta o no la resolución", añadió. "Es obligatoria. Sadam sólo tenía la opción de aceptarla". Por su parte, el secretario general de la ONU, Kofi Annan, declaró que lo que cuenta "es lo que va a ocurrir sobre el terreno". El Gobierno británico compartió la misma cautela, mientras que Rusia celebró la decisión de Bagdad. **Páginas 2 a 4**
Editorial en la **página 12**

La CIA cree que el mensaje de Bin Laden prueba que el líder de Al Qaeda sigue con vida

Página 5



TXETXU BERRUEZO

El temporal causa tres muertos y deja un petrolero a la deriva frente a Galicia

El temporal que ayer azotó a diez comunidades autónomas provocó la muerte de tres mujeres, una de ellas embarazada de gemelos, al desplomarse sendas grúas sobre sus viviendas en Santurtzi, como aparece en la fotografía, y A Coruña e hizo naufragar a un petrolero cerca de Finisterre. El buque comenzó anoche a perder parte de sus 77.000 toneladas de fuel. **Páginas 20 y 21**

El Supremo prepara la orden internacional de búsqueda al no presentarse Josu Ternera

El diputado vasco José Antonio Urrutikoetxea, *Josu Ternera*, no compareció ayer al segundo llamamiento del Tribunal Supremo, que le citó como imputado para interrogarle sobre el atentado de ETA contra la casa cuartel de la Guardia Civil de Zaragoza que costó la vida a 11 personas en 1987. En aquella fecha, Josu Ternera pertenecía a la cúpula de la banda terro-

rista. El magistrado del Supremo José Ramón Soriano decretará previsiblemente en las próximas horas una orden internacional de búsqueda y captura acompañada de otra de prisión provisional, como le ha solicitado el fiscal en aplicación del artículo 504 de la Ley de Enjuiciamiento que castiga las incomparecencias sin alegar causa legítima. **Página 15 / Editorial en la página 12**

Competencia impone diez condiciones para aprobar la fusión entre Vía Digital y Sogecable

El Tribunal de Defensa de la Competencia subordina al cumplimiento de 10 condiciones la fusión entre las plataformas de televisión de pago Sogecable y Vía Digital. El dictamen del citado tribunal, que fue enviado ayer al Ministerio de Economía para su resolución definitiva en el plazo de un mes, considera que la empresa resultante debe limitar a tres años los contratos de derechos audiovisuales de la Liga de fútbol, debiendo renunciar a los derechos de tanteo y opciones de compra que posee, y a uno los alcanzados con estudios cinematográficos. También debe romper el contrato suscrito con la productora Metro-Goldwyn-Mayer.

Competencia establece que "un porcentaje de los canales que distribuya la plataforma sea propiedad de terceros". Sogecable deberá comprometerse, además, a no comercializar la oferta de televisión con la de acceso a Internet de banda ancha de Telefónica ni por el proyecto Imagenio de la operadora, propietaria de Vía Digital. **Página 53**

Bruselas rebaja el crecimiento económico y retrasa hasta 2003 la recuperación

La Comisión Europea rebajó ayer de forma sensible la previsión de crecimiento de la economía y retrasó la recuperación hasta el año que viene. En concreto, el PIB se incrementará el 0,8% frente al 1,4% previsto en primavera, mientras que en 2003 será del 1,8% y no del 2,4%. España crecerá el 1,9% este año, pese a que el vicepresidente Rodrigo Rato lo mantiene por encima del 2%, y el 2,6% el siguiente, cuatro décimas menos de la previsión oficial del Presupuesto.

Alemania, que sólo crecerá este año el 0,4%, recibió ayer el aviso oficial por su excesivo déficit público, que este año se disparará nada menos que al 3,8% del PIB (al 3,1% el que viene) y que obliga al Gobierno de Schröder a realizar un presupuesto de emergencia. **Páginas 51 y 52**

La juez deja libre al ex director del HSBC tras aplazar el interrogatorio

El ex director del HSBC Salvador Pastor, que según la policía colaboró con Antonio Camacho en Gescartera, quedó ayer libre, al aplazarse su interrogatorio.

ESPAÑA. **Página 16**



EL GOBIERNO de Blair propone, en el discurso leído por la reina, más medidas penales contra la delincuencia internacional. **Página 8**

EL PC CHINO releva hoy a la cúpula y elige líder a Hu Jintao internacional. **Página 6**

LA CRIMINALIDAD supera por primera vez en España el índice de 50 delitos conocidos por cada 1.000 personas ESPAÑA. **Página 18**

EL DEPOR gana en Milán (1-2) y cierra el pleno español en la Liga de Campeones DEPORTES. **Páginas 45 y 46**

MOYÀ PASA a las semifinales del Masters tras ganar a Hewitt DEPORTES. **Página 48**

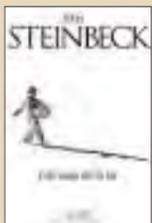
CiberP@s

Videojuegos muy caros

Clásicos del siglo XX

Mañana, 'Las uvas de la ira', de John Steinbeck

EL PAÍS ofrece con su edición de mañana, viernes, al precio de tres euros, *Las uvas de la ira*, de John Steinbeck. **Página 36**



De venta en las mejores relojerías y joyerías. Boutique Chopard: Madrid, Calle Serrano 51, Tel. 91/431 25 25 - Marbella, Avenida Ramón y Cajal 3, Tel. 95/276 55 54. Informaciones: Chopard España, Plaça Francesc Macià 2, 08021 Barcelona, Tel. 93/414 69 20, Fax 93/414 15 32 - www.chopard.com

La inflación se desboca en octubre y ya llega al 4%

El IPC duplica el objetivo oficial del año

Los precios aumentaron un punto en octubre respecto del mes anterior y un 4% en el último año, una tasa que duplica el objetivo del Gobierno. Pese al enfriamiento económico, el coste de la vida se ha disparado hasta ampliar el diferencial con la zona euro a 1,8 puntos, un máximo histórico. El Ministerio de Economía insistió en que para combatir la inflación deben desaparecer las cláusulas de revisión salarial, "una rémora del pasado", y anunció, sin concretar, un paquete de medidas en distribución comercial.



Los datos del índice de precios al consumo (IPC), publicados ayer por el INE, cayeron como un auténtico mazazo. Las subidas en productos como el vestido y el calzado, algunos alimentos frescos, la energía y las tasas universitarias han disparado los precios en un momento de debilidad de la demanda. Desde el Ministerio de Economía, el vicepresidente segundo, Rodrigo Rato, calificó el dato de "muy insatisfactorio".

Economía ha caído en la cuenta de que una parte importante del problema está en la distribución comercial. Hace unos meses encargó al Tribunal de Defensa de la Competencia un estudio sobre cómo determinadas regulaciones —horarios, nuevas licencias— en manos de las comunidades autónomas afectan a la formación de precios. Rato se refirió al mal de las vacas locas para señalar que "su efecto aún no se ha corregido y esto merece un detallado análisis".

El Ministerio de Economía insistió en la moderación salarial y de márgenes empresariales e hizo un llamamiento a que el 4% de inflación actual no se incorpore como definitivo en la negociación colectiva para 2003, ya que de lo contrario el crecimiento y el empleo estarían amenazados. Como hizo días atrás el Banco de España, Economía lanzó un alegato contra las cláusulas de revisión salarial, que los sindicatos defienden. UGT y CC OO mantienen que son esenciales porque no son creíbles las previsiones de inflación.

Páginas 64 y 66 / Editorial en la página 12

Los comunistas chinos pactan la llegada de la tecnocracia al poder

Páginas 3 y 4 / Editorial en la página 12

LOS INSPECTORES de la ONU irán a más de 1.000 lugares "sospechosos" en Irak INTERNACIONAL. Página 2

PIERCE BROSINAN espera ser James Bond una década más CINE. Páginas 40 a 54

ARGENTINA se niega a pagar al Banco Mundial hasta llegar a un acuerdo con el FMI ECONOMÍA. Página 68

TENTACIONES

La nueva Audrey Tautou

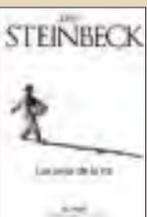
Propiedades

Ofertas electorales

Clásicos del siglo XX

Hoy, 'Las uvas de la ira', de John Steinbeck

Dentro del ejemplar se incluye el cupón para obtener gratis el domingo *Marinero en tierra*, de Rafael Alberti. Mañana, sábado, EL PAÍS ofrecerá *La náusea*, de Jean-Paul Sartre. Página 36



El petrolero *Prestige*, escorado a unas millas de las costas gallegas, ayer. / REUTERS

El petrolero naufragado deja una gran mancha de fuel frente a Galicia

España denuncia ante Bruselas que el 'Prestige' incumple las medidas de seguridad porque Gibraltar, su destino, está excluido de las directivas europeas

La Comisión Europea ha pedido explicaciones al Reino Unido sobre el petrolero *Prestige*, que naufragó el miércoles frente a las costas de Galicia con 77.000 toneladas de fuel, ya que el buque se dirigía a Gibraltar. La petición de Bruselas es consecuencia de la queja de las autoridades españolas, que consideran que el barco incumple las directivas sobre seguridad marítima. Ramón de Miguel, secretario de Estado para Asuntos Europeos, lamentó que Gibraltar esté excluido de la aplicación de estas directivas, que obligan también al Reino Unido, lo que permite que buques como el *Prestige* naveguen

por aguas europeas hacia el Peñón.

El petrolero logró alejarse ayer de la costa gallega gracias a los equipos de rescate, tras dejar una mancha de fuel que llegó a tener 20 millas marinas de largo (37 kilómetros). Anoche el *Prestige* estaba a unas 30 millas de la costa (unos 55 kilómetros) y la mancha de fuel, a unas cinco (nueve kilómetros).

El *Prestige* es un petrolero monocasco construido hace 26 años que pertenece a la naviera griega Mare Shipping Incorporated y navega con bandera de conveniencia de Bahamas. En 1999 fue sancionado en el puerto de Rotterdam y en el de Nueva York por incumplir las

medidas de seguridad. De Miguel declaró: "Ese barco no cumple ninguna medida de seguridad europea e iba hacia Gibraltar, que ejerce una competencia desleal, ya que aprovisiona cada año a buques con cuatro millones de toneladas de fuel gracias a su sistema impositivo, mientras que Algeciras, que no tiene las mismas ventajas, vende la mitad". Gilles Gantelet, portavoz de Transportes de la UE, afirmó: "La UE ha aprobado medidas para hacer desaparecer de la UE este tipo de barcos. Petroleros como el *Prestige* no sólo deberían desaparecer de la UE, sino de todo el planeta". Páginas 15 y 16

Veto a la violencia en la televisión francesa

Un comité oficial de expertos pide que de 7.00 a 22.30 se prohíban los contenidos agresivos

La comisión a la que el Gobierno francés encomendó analizar la violencia en la televisión emitió ayer un durísimo veredicto. Los expertos recomendaron que se prohíba la violencia de 7.00 a 22.30, la franja horaria en que ven la televisión los menores. La comisión parte de la constatación de que la violencia televisiva multiplica la real entre jóvenes (alu-

den, por ejemplo, a la película *Aseinos natos*, de Oliver Stone, en la que se inspiraron los autores de un crimen) y pide endurecer los criterios para clasificar las emisiones. En esta línea, crítica la actual laxitud y recuerda que, sobre un grupo de 102 películas, Francia autorizó 62 para todos los públicos y Alemania u Holanda menos de 22. Página 28



www.loewe.com

LOEWE

Francotiradores palestinos matan a 12 colonos judíos en Hebrón

El ataque causó varios heridos y acaba con los intentos de un alto el fuego

Un grupo de colonos israelíes que se dirigía ayer por la tarde a rezar en la Cueva de los Patriarcas de la ciudad de Hebrón, en Cisjordania, fue atacado por francotiradores palestinos en una emboscada que causó 12 muertos y una treintena de heridos. Los colonos formaban parte de un mismo grupo y fueron tiroteados desde la colina de Abu Snena. Apostados en las laderas, los tiradores aprovecharon el factor sorpresa para disparar contra los colonos y después sobre las tropas israelíes acantonadas en la zona.

La ONU iniciará las inspecciones de desarme de Irak el 27 de noviembre

INTERNACIONAL. Página 9

HU JINTAO, elegido líder de China, pero Jiang Zemin mantiene el control político
INTERNACIONAL. Páginas 2 y 3

EL EJÉRCITO de Colombia libera al obispo secuestrado por la guerrilla de las FARC
INTERNACIONAL. Página 7

EL DELEGADO del Gobierno en Euskadi expresa su deseo de que Ibarretxe y Atutxa sean procesados
ESPAÑA. Página 18

ENCARCELADO UNO de los tres detenidos por las bombas de Vigo, acusado del doble asesinato
ESPAÑA. Página 23

Babelia

Manuel Puig o la vida como diálogo

El Viajero

El último puente otoñal

Clásicos del siglo XX

Hoy, 'La náusea', de Jean-Paul Sartre

Dentro del ejemplar se incluye el cupón para obtener gratis mañana, domingo, *Mariño en tierra*, de Rafael Alberti. Página 32



El tiroteo comenzó a la caída de la tarde, una vez iniciada la fiesta religiosa judía del *sabat*. Los intercambios de disparos fueron seguidos de fuego de artillería lanzado por las tropas israelíes sobre las casas palestinas que se hallaban en los alrededores de las posiciones de los francotiradores. El fuego cruzado impidió en los primeros momentos que los heridos pudieran ser evacuados en helicóptero. Este ataque contra colonos judíos en una jornada tan simbólica puede provocar una reacción del Ejército de Israel en las próximas horas contra los territorios palestinos.

El grave incidente armado, reivindicado por el movimiento integrista Yihad Islámica, desbarata por completo las negociaciones iniciadas en la capital egipcia con el propósito de que las milicias palestinas pacten un alto el fuego durante los tres próximos meses, coincidiendo con la campaña electoral en Israel. Los comicios están previstos para el 28 de enero. Estas negociaciones de El Cairo estaban auspiciadas por el Gobierno egipcio y la comunidad internacional. Con el anuncio de la tregua, la Autoridad Palestina pretendía respaldar al candidato laborista israelí, Amram Mitzan, partidario de la vuelta a un proceso de paz frente al actual primer ministro, Ariel Sharon. Página 4



El capitán del petrolero *Prestige*, detenido a su llegada a tierra tras ser rescatado por Salvamento Marítimo. / EFE

España desaloja el 'Prestige' por riesgo de rotura y detiene a su capitán

El incidente enfrenta al Gobierno con el Reino Unido

Un helicóptero de Salvamento Marítimo rescató ayer por la tarde a los siete tripulantes del petrolero *Prestige*, entre ellos el capitán, ante el riesgo inminente de que el barco se partiera en dos debido a una grieta de 35 metros de longitud en su casco.

El capitán del buque fue detenido tras llegar a tierra acusado de desobediencia y delito contra los recursos marinos y el medio ambiente. El Gobierno español insistió en denunciar que el barco se dirigía a Gibraltar y en acusar a las autoridades británicas de falta de control de esa embarcación, que había recalado en el Peñón al menos una vez más, el pasado junio.

El embajador británico en España, Peter Torry, replicó que el punto de destino del petrolero

era Singapur y no tenía previsto recalcar en Gibraltar.

A la polémica sobre la responsabilidad en el incidente se sumó Loyola de Palacio, dirigente del Partido Popular y comisaria de Transportes y Energía, que lanzó una acusación especialmente grave: "En Gibraltar estamos ante un caso más de evasión de impuestos, de contrabando y de actividades no adecuadas".

La declaración desencadenó un conato de conflicto diplomático: "Estas acusaciones lamentables no son la manera más adecuada para crear el clima de confianza que necesitamos para abordar

este tema y llegar a un posible acuerdo sobre Gibraltar", contestó Torry.

El petrolero *Prestige*, cargado con 77.000 toneladas de fuel, sufrió un escoramiento el pasado miércoles como consecuencia del temporal cuando navegaba muy cerca de las costas gallegas. El incidente provocó un vertido de 3.000 toneladas de fuel y una grieta en el barco.

La rotura inminente del casco que ayer vaticinaban los servicios de rescate se produciría en una zona marítima situada a 65 millas de las costas gallegas.

En ese punto fue donde los remolcadores decidieron ayer por la tarde no continuar arrastrando al barco ante el empeoramiento del tiempo. Página 16

Editorial en la página 12

La CE pide a Grecia que explique la falta de controles ante un barco que recaló en sus puertos Página 17

Un juzgado de Madrid ordena detener a 22 médicos por la venta de adelgazantes

Veintidós médicos han sido detenidos (uno en Bilbao y el resto en Madrid) por su presunta relación con la venta de adelgazantes ilegales. La orden de detención, ejecutada por la Guardia Civil entre el jueves y el viernes, partió del Juzgado de Instrucción número 1 de Leganés. Tras prestar declaración, los arrestados, que en algunos casos fueron sorprendidos en sus consultas y ante los pa-

cientes, quedaron libres. La Guardia Civil, siempre según fuentes de la defensa, les imputa un delito contra la salud pública, así como otros de estafa y lesiones. Los adelgazantes perseguidos contienen una mezcla peligrosa de diuréticos, anorexígenos y tranquilizantes. El Colegio de Médicos de Madrid criticó la "caza al médico" y pidió que se respete la presunción de inocencia. Página 25



MONTECILLO

Reserva
desde 1874

Sabes elegir.

OSBORNE SELECCION



Operación Ronaldo, el negocio universal

La entrevista más sincera con el futbolista más famoso del mundo



Lavapiés, el barrio más mestizo

Vida y convivencia en uno de los lugares más internacionales de España

La mejor 'geisha' del mundo

Mineko Iwasaki cuenta la verdad sobre su desconocida profesión

La mancha de petróleo amenaza con causar un desastre ecológico en Galicia

El vertido del 'Prestige', que se acerca a la costa, se extiende a lo largo de 35 kilómetros

XOSÉ HERMIDA, A Coruña
El mar amaneció ayer en la Costa da Morte (A Coruña) oliendo a combustible, mientras un manto de lágrimas se mezclaba con la lluvia que batía las localidades de pescadores de la zona. "¡Ya está aquí!", exclamaba la gente mirando al mar con las primeras luces del día. El fuel

vertido por el petrolero *Prestige* había empezado a invadir playas y acantilados durante la noche. Al mediodía, los principales bancos de percebes de la zona, entre los más ricos de Galicia, estaban a merced de un mar espeso y marrón. Las pésimas condiciones meteorológicas no sólo empujaron el fuel contra la

costa, sino que acercaron a tierra un poco más al *Prestige*, que sigue amenazado con partirse en dos, todavía con 70.000 toneladas de fuel en sus tanques.

"El milagro sería que no hubiese sucedido", confesó el consejero de Pesca de la Xunta, Enrique López Veiga. Sólo faltaba que cambiase la dirección del

viento, y eso fue lo que ocurrió durante la noche. El fuel derramado por el *Prestige*, el petrolero que sufrió una vía de agua el pasado miércoles cerca de Finisterre, se fue directamente hacia la costa y se extendió a lo largo de unos 35 kilómetros.

Pasa a la **página 16**
Más información en la **página 17**

La Cumbre Iberoamericana se renueva ante su impotencia para afrontar la crisis

El presidente del Gobierno español, José María Aznar, propuso ayer refundar las cumbres iberoamericanas, que han perdido relevancia y se han convertido en foros inoperantes. Y los 21 jefes de Estado o de Gobierno, reunidos en la República Dominicana en su duodécima cita, aceptaron la idea por unanimidad. Entre las medidas para reactivar este foro se halla la creación de un equipo que revise el funcionamiento de las cumbres y que estará dirigido por el actual presidente de Brasil, Fernando Henrique Cardoso.

Once años después de la puesta en marcha de las cumbres, el continente latinoamericano sigue inmerso en la pobreza y azotado por problemas de corrupción política, con algunos países sumidos en profundas crisis, como ocurre con Argentina, o en guerras de décadas, como Colombia.

Páginas 2 a 4

La soldado que denuncia una violación acusa al Ejército de encubrimiento

Dolores Quiñoa, la soldado que denunció haber sido violada por un teniente tras haber ganado en el Tribunal Supremo una demanda por trato degradante, acusa ahora a altos mandos del Ejército de encubrir los hechos.

En una entrevista con EL PAÍS, la soldado recuerda con detalle lo que sucedió en la madrugada del 11 de mayo de 2000 durante unas maniobras en Cáceres. Cuenta que aquellos hechos provocaron una revuelta de los reclutas en el cuartel. Sostiene además que en septiembre envió a la Delegación de Defensa de Lugo un relato pormenorizado en el que incluía la violación, aunque aún no ha recibido respuesta. **Página 24**



Un ave marina afectada por el fuel del *Prestige*, en la costa gallega de Malpica. / ASSOCIATED PRESS

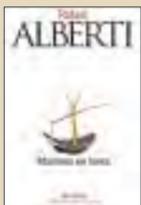
ELPAIS.es estrena mañana su edición de pago con nuevos y más amplios contenidos

Páginas 28 y 29

Clásicos del siglo XX

Hoy, 'Marinero en tierra', de Rafael Alberti

El título de hoy es gratis entregando los dos cupones del viernes y el sábado. Presentando únicamente el vale de hoy, domingo, el libro sólo cuesta 3 euros.



Domingo

La vida en el paro

Los lunes al sol. Y los martes, y todos los días de la semana. La vida entera al sol. La vida en el paro. Historias personales de fracaso y marginación, de desempleados que, sin dramatismos, reflejan la angustia por un futuro incierto. Por José Luis Barbería

Negocios

Liberalización a media luz



Entrevista

Jordi Pujol: "Hay involución autonómica en muchos frentes"

El presidente de la Generalitat catalana afirma que, ante la inmigración, hay que huir del "buenismo progresista" y de la actitud de rechazo.

(cuenta NARANJA)

Intenta pagar la letra del coche con una cubertería de 113 piezas.

ING DIRECT repartió más de 130 millones de euros entre todos sus clientes.* Ni sartenes, ni cuberterías. Nuestro regalo: alta rentabilidad.

ING DIRECT
[tu otro banco]



901 020 040
www.ingdirect.es

*Intereses brutos Enero-Septiembre 2002.

Defensa considera que la "inmigración ilegal" amenaza la seguridad nacional

La Revisión Estratégica de las Fuerzas Armadas fija las directrices hasta 2015

La "inmigración ilegal masiva" es una de las nuevas amenazas para la seguridad de España, según el proyecto de Revisión Estratégica de la Defensa. El documento, cuya redacción definitiva negocian el Ministerio de Defensa y el PSOE, alude también a la sensación de "vulnerabilidad" provocada por el terrorismo internacional. El ministro de Defensa, Federico Trillo-Figueroa, precisó ayer que las Fuerzas Armadas, "efectivamente, pueden realizar alguna tarea complementaria" en la lucha contra la inmigración irregular.

Sharon extiende los asentamientos en Hebrón en respuesta al ataque palestino

Páginas 3 y 4

LOS INSPECTORES de la ONU llegan hoy a Irak INTERNACIONAL. **Página 6**

LA DERECHA francesa se une en un solo partido INTERNACIONAL. **Página 7**

EL PAÍS.es estrena hoy su edición de pago SOCIEDAD. **Página 32**

EXPERTOS en síndrome de Down temen que la reforma educativa perjudique a estos alumnos EDUCACIÓN. **Páginas 33 a 36**

ALEMANIA introduce un impuesto a la venta de acciones ECONOMÍA. **Página 69**

DEPORTES

La Real arranca un empate del Bernabéu (0-0)

HEWITT GANA el Masters a Ferrero tras cuatro horas de final **Páginas 47 a 68**

Del Real a la Peseta Hoy, la moneda de ocho reales de Carlos III

Hoy, por sólo 1,5 euros, la reproducción de la moneda bañada en plata de ocho reales, acuñada en Madrid en 1772, del rey Carlos III, 23ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



En el borrador de la Revisión Estratégica de la Defensa, que marca las directrices hasta 2015, se subraya que la seguridad de España está vinculada a la estabilidad de los países del Magreb y del Mediterráneo, y se alerta de que la presencia colonial británica en Gibraltar no sólo supone una limitación a la soberanía española, sino que afecta a la seguridad de nuestro país, ya que desde el Peñón pueden realizarse operaciones sobre zonas de interés nacional.

El proyecto advierte de que en ocasiones puede ser necesario llevar la defensa de España muy lejos de sus fronteras, lo cual supone una modificación de la doctrina mantenida hasta ahora. El nuevo planteamiento estratégico apuesta por una OTAN ampliada y transformada, con medios para hacer frente al reto del terrorismo internacional, y se muestra a favor de una Unión Europea con capacidad de decisión y actuación militar autónoma. El documento promueve la creación del Mando Operativo del Jefe del Estado Mayor de la Defensa.

La negociación entre el Ministerio de Defensa y el PSOE sobre la redacción definitiva de la Revisión Estratégica concluirá tras la cumbre de jefes de Estado y de Gobierno de la OTAN, que se celebrará en Praga los próximos días 21 y 22. **Página 18**

Andreotti, condenado a 24 años por instigar el asesinato de un periodista

El senador vitalicio y ex primer ministro italiano no ingresará en prisión

El senador democristiano Giulio Andreotti, de 83 años, siete veces primer ministro de Italia, fue condenado ayer a 24 años de cárcel como instigador del asesinato del periodista Carmine Pecorelli en 1979. La sentencia dictada por el Tribunal de Apelación de Perugia anula la absolución de otro tribunal de la misma ciudad en septiembre de 1999. Los jueces de Perugia condenaron al mafioso Gaetano Badalamenti a una pena similar por el mismo delito. El periodista Pecorelli investigó a fondo los escándalos de la Democracia Cristiana italiana durante los años setenta. Fue asesinado por dos sicarios tras anunciar la



Giulio Andreotti.

publicación de informaciones sobre el cobro de comisiones ilegales por parte de Andreotti.

Una eventual condena definitiva para Andreotti debe reco-

rrer todavía un largo camino judicial, ya que sus abogados anunciaron ayer que recurrirán al Tribunal Supremo. El hoy senador vitalicio —condición que le permite eludir la cárcel— manifestó desde su domicilio en Roma que siempre había creído en la justicia y que seguirá creyendo, "aunque me cuesta aceptar semejante absurdo", agregó. La sentencia cayó como un mazazo entre la clase política italiana y en el Vaticano. El primer ministro, Silvio Berlusconi, señaló que Andreotti era "víctima de una justicia enloquecida". El cardenal de la curia romana Achille Silvestrini tachó de "increíble" la condena. **Página 2**



Dos mujeres observan los destrozos de la marea de fuel en una playa del municipio de Arteixo (A Coruña). / ASSOCIATED PRESS

(cuenta NARANJA)
Intenta pagar la letra del coche con una cubertería de 113 piezas.

ING DIRECT repartió más de 130 millones de euros entre todos sus clientes.* Ni sartenes, ni cuberterías. Nuestro regalo: alta rentabilidad.

ING DIRECT
[tu otro banco]

901 020 040
www.ingdirect.es

*Intereses brutos Enero-Septiembre 2002.

El 'Prestige' vuelve a perder fuel y arruina la pesca en 200 kilómetros de costa

El petrolero *Prestige*, naufragado el miércoles pasado en la Costa da Morte (A Coruña) cuando transportaba 77.000 toneladas de fuel, volvió a perder ayer combustible a 72,5 millas de Finisterre. La nueva mancha cubre una superficie de tres millas de largo y una de ancho, según comprobaron los equipos de salvamento. El buque permanece enganchado a dos remolcadores. La marea de fuel vertida estos días abarca ya, en varios tra-

mos, unos 200 kilómetros de litoral, en los que ha quedado arruinada la pesca y el marisqueo. Los primeros cálculos hablan de unas pérdidas de siete millones de euros diarios. Hoy se constituirá una comisión interministerial que aprobará subvenciones para las mil familias directamente afectadas por la catástrofe. El capitán del *Prestige* ingresó ayer en prisión. El juez le ha impuesto una fianza de tres millones de euros. **Páginas 15 y 16**

La mancha de fuel amenaza las rías de Noia y Arousa

El Gobierno concederá créditos blandos

La catástrofe ecológica causada por el vertido de al menos 4.000 de las 77.000 toneladas de fuel del petrolero *Prestige* planea desde ayer sobre las rías de Noia, donde ya se ha adentrado la marea negra, y la de Arousa. El combustible derramado a lo largo de 200 kilómetros de la costa coruñesa está haciendo estragos en las economías locales. Al menos mil profesionales de la mar, entre armadores, pescadores y mariscadores, se han quedado sin actividad. El Gobierno aprobará el viernes una línea de créditos blandos cuya cuantía dependerá de la evaluación de los daños.

Roldán logra el tercer grado tras pasar en la cárcel ocho de los 31 años de condena

Luis Roldán, ex director general de la Guardia Civil, logró ayer el tercer grado penitenciario, lo que le permitirá ir a la cárcel sólo a dormir, según fuentes de la Fiscalía General del Estado. Roldán lleva en la cárcel ocho de los 31 años a que fue condenado.

ESPAÑA. Página 20

EL PARLAMENTO alemán investiga si Schröder ocultó datos para ganar las elecciones INTERNACIONAL. Página 3
Editorial en la página 12

LA UE supedita los acuerdos con Marruecos a la actitud de Rabat ante la inmigración ilegal INTERNACIONAL. Página 6

POLÍTICOS ARGENTINOS, denunciados por enriquecerse a costa del hambre INTERNACIONAL. Página 9

LOS OBISPOS no logran cerrar el texto sobre terrorismo anunciado hace un año ESPAÑA. Página 23

LAS PENSIONES de viudedad subirán un 8% en 2003 ECONOMÍA. Página 56

SALUD

Dudas sobre las pruebas preventivas del cáncer

Páginas 34 a 36

Del Real a la Peseta

Hoy, la moneda de ocho escudos de Carlos IV

Hoy, por sólo 1,5 euros, la reproducción de la moneda bañada en oro de ocho escudos, acuñada en Sevilla en 1790, del rey Carlos IV, 24ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



La Xunta de Galicia se apresuró ayer a aprobar las primeras medidas para ayudar económicamente a fondo perdido a los pescadores que se han quedado sin actividad. Pero las zonas afectadas aumentan según pasan los días. La marea negra se ha adentrado ya en la ría de Noia y se aproxima a la de Arousa, y el delegado del Gobierno, Arsenio Fernández de Mesa, aportaba anoche un nuevo dato alarmante hasta ahora desconocido: las dimensiones de lo que oficialmente se ha venido denominando "estela" del petrolero miden 70 millas de largo (unos 130 kilómetros) y unas cinco de ancho (nueve kilómetros), una mancha de casi 1.300 kilómetros cuadrados.

Se sospecha, en consecuencia, que el fuel perdido sería mucho más de las 3.000 o 4.000 toneladas barajadas oficialmente, lo que explicaría cómo el vertido afecta a más de 200 kilómetros de costa. La Xunta ha prohibido las faenas de pesca y de marisqueo desde el cabo de Finisterre hasta el de Prioño, cerca de Ferrol.

El vicepresidente primero, Mariano Rajoy, coordinó ayer una reunión de subsecretarios de 11 ministerios para estudiar los planes urgentes de actuación tras el desastre del *Prestige*. Entre las medidas, que serán aprobadas en el Consejo de Ministros del próximo viernes, se impondrá una línea de créditos al estilo de la que se abrió a raíz del vertido del *Mar Egeo* en A Coruña el 3 de diciembre de 1992. La Administración concedió entonces créditos por 12.500 millones de pesetas. Páginas 17 y 19



Una de las niñas que habían permanecido secuestradas se abraza a su madre a las puertas del colegio de L'Hospitalet. / REUTERS

Un joven de 17 años retuvo cuatro horas a 20 niños con un cuchillo en L'Hospitalet

Un policía, vestido de repartidor de pizzas, logró reducir a N. A. M., de 17 años, que durante cuatro horas mantuvo secuestrados ayer a 20 niños del colegio Casal dels Àngels en L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona). Los hechos se iniciaron a las 15.30, cuando un ex alumno, armado con un cuchillo, se introdujo en el centro y, a punta de cuchillo, retuvo en una de las clases a una profesora y a sus 20

alumnos. El comisario Carlos Rubio, especializado en este tipo de situaciones, comenzó a negociar con el joven, que exigía un millón y medio de euros. Dos horas después, el secuestrador liberó a 16 niños. La policía tardó otras dos horas en reducirle. El joven, que abandonó los estudios hace un par de años, explicó que intentaba resolver los problemas económicos de su familia. Páginas 15 y 16

Entrevista con el líder islámico de Turquía

Erdogan: "Necesitamos una fecha para la incorporación a la UE"

JUAN CARLOS SANZ
Recep Tayyip Erdogan, el dirigente de los islámicos turcos que arrasaron en las elecciones del pasado día 3, pasó ayer unas horas en España, en el marco de su gira por las capitales europeas. En el vuelo TK-361 que le trajo a Madrid desde Atenas y Ankara, Erdogan dijo a EL PAÍS que quiere "impulsar el proceso de adhesión de Turquía a la UE, en el que necesitamos poder contar con una fecha en la próxima cumbre europea". Según Erdogan, "Giscard d'Estaing [presidente de la Convención Europea, que dijo que la entrada de Turquía significaría el fin de la UE] no sabe cómo somos los turcos". Página 4

Los inspectores de la ONU vuelven a Irak cuatro años después

Los inspectores de la ONU llegaron ayer a Bagdad, después de más de cuatro años de ausencia, con la intención de buscar y garantizar que no hay armas de destrucción masiva en Irak. "La situación es tensa en este momento, pero se abre una nueva oportunidad", declaró Hans Blix, jefe de la misión de desarme de la ONU, al llegar a Bagdad. Blix encabeza el equipo de 14 inspectores de la Comisión de Vigilancia, Inspección y Verificación de la ONU (Unmovic), y viajó a Irak junto a 10 miembros de la Agencia Internacional de la Energía Atómica (AIEA). Los 24 prepararán el trabajo para un centenar de personas que iniciará las inspecciones antes del 27 de noviembre. Página 2

La Guardia Civil descubre 760 kilos de hachís en un camión militar en Melilla

La Guardia Civil de Melilla localizó ayer un alijo de 760 kilos de hachís en el interior de un camión militar que iba a ser embarcado en un buque de transporte con destino a Almería, donde el Regimiento de Ingenieros número 8 iba a participar en unas maniobras. La droga, que estaba oculta entre paquetes de víveres introducidos dentro de macutos, fue olfateada por

un perro del servicio cinológico del instituto armado, que revisa por rutina todos los vehículos que cruzan de Melilla a la Península. El Ejército y la Guardia Civil están investigando el asunto, en el que se sospecha que hay varios implicados, ya que tal cantidad de hachís "no lo carga una sola persona", indicaron fuentes del instituto armado. Página 26

¿LOS CONTROLES DE NIVEL DE CONSUMIBLES?
NOSOTROS LOS HACEMOS VÍA MÓDEM

Konica

IMPRESORA + COPIADORA + FAX +
ESCÁNER + DIAGNOSIS REMOTA KONICA
LO ÚLTIMO EN TECNOLOGÍA

902 23 99 74 www.konica.es



El petrolero *Prestige*, partido en dos, cuando se hundía ayer a 250 kilómetros de la costa gallega. / ORP ARMADA

El 'Prestige' se hunde en alta mar con 60.000 toneladas de fuel a bordo

Los expertos confían en que la carga se solidifique por las bajas temperaturas del agua a 3.600 metros de profundidad

XOSÉ HERMIDA, A Coruña
El último resto del *Prestige* yace bajo el fondo del mar desde las 16.18 de ayer, a unas 133 millas marinas (250 kilómetros) de la costa gallega. Fue el final de una larga agonía durante la que el barco se cayó a trozos. A las ocho de la mañana se partió en dos. A las 11.45 se hundió la popa, y cuatro horas y media después el Atlántico terminó de tragarse la proa.

Con el petrolero se hundió

Una mancha de 278 kilómetros de largo y 28 de ancho amenaza la costa gallega a causa de los fuertes vientos del Suroeste

también una buena parte de su carga, que era de unas 77.000 toneladas de fuel cuando zozobró siete días antes, y que se confía queden solidificadas a una profundidad de 3.600 metros. Las cifras oficiales no acaban de precisar la totalidad del combustible derramado desde que el buque naufragó el miércoles de la semana pasada, pero cabe deducir que el *Prestige* se ha ido a pique con unas 60.000 toneladas de fuel.

La pesadilla no ha terminado

La oposición denuncia en el Parlamento la "falta de recursos" del Gobierno para afrontar una catástrofe ecológica

para la pesca gallega, porque, en sus estertores, el petrolero volvió a verter al mar entre 3.000 y 6.000 toneladas más. Y frente a la costa de Galicia aún serpentea como una amenaza otra gran concentración de combustible de 278 kilómetros de largo y 28 de ancho.

Tras teñir de luto toda la comarca de la Costa da Morte (A Coruña), el *Prestige* no resistió más. Cuando se partió en dos en alta mar, tenía ya una grieta de

70 metros de ancho y le faltaba una buena parte de la cubierta del costado de estribor. Su peregrinaje ha concluido a 133 millas del cabo de Finisterre, el lugar más alejado de la costa al que logró conducirlo el remolcador chino contratado por la compañía holandesa que se hizo cargo del petrolero tras ser alejado de la costa gallega.

Pasa a la página 17

Más información en páginas 18 a 22

Editorial en la página 12

El PSOE sube en intención de voto y recorta a cuatro puntos la ventaja del PP

De celebrarse ahora elecciones generales, el PSOE quedaría a cuatro puntos del PP, según el último sondeo del Centro de Investigaciones Sociológicas, que el Gobierno dio a conocer ayer. Ese resultado significa que el principal partido de la oposición ha recortado seis puntos desde las últimas elecciones generales.

Del sondeo se desprende que el

reparto del poder autonómico sería el mismo. El PP mantendría la mayoría absoluta en la Comunidad Valenciana y Madrid, y en Baleares y Aragón los partidos minoritarios seguirían siendo claves para inclinar la balanza. En Cataluña, el PP apenas progresa, y CiU aventaja con claridad al PSC.

Página 24

Más información en Madrid

(cuenta vivienda NARANJA)

Antes de abrir una cuenta vivienda, primero mira por tus intereses.

cuenta vivienda NARANJA:

nunca fue tan rentable ahorrar para una casa.



901 020 040

www.ingdirect.es

ING DIRECT
[tu otro banco]

Tres niños mueren cada día en Argentina por hambre y falta de atención sanitaria

Tres niños mueren cada día en Argentina por hambre o por enfermedades derivadas de ella. Y el 63% de los niños nacidos el último año, es decir, unos 222.000, son hijos de familias pobres con escasas posibilidades de alimentarse. Así lo aseguran datos del Ministerio de Salud argentino y de la organización Save the Children. Ante la conmoción que han causado en Argentina las noticias del creciente número de niños muertos por hambre, el Gobierno aseguró ayer que el asunto se ha convertido en "prioridad absoluta en la agenda". El presidente, Eduardo Duhalde, convocó un gabinete social, con los ministros implicados, para poner en marcha un plan de emergencia. Argentina dispone de una gran riqueza agrícola y ganadera y exporta alimentos a varios países. **Página 2**

De la Rosa vuelve a la cárcel condenado a un año y ocho meses por estafa a KIO

Javier de la Rosa volverá a la cárcel con una condena de un año y ocho meses impuesta por el Tribunal Supremo y ejecutada ayer por la Audiencia de Barcelona. El financiero ha sido condenado por intentar estafar 50.000 millones de pesetas (300 millones de euros) al grupo KIO.

ECONOMÍA. **Página 51**

GEORGE W. BUSH: "Somos los líderes, y un líder debe tener la facultad de actuar"

INTERNACIONAL. **Páginas 4 y 5**

EL JUEZ da la semilibertad a Roldán porque la alarma social "se ha mitigado"

ESPAÑA. **Página 25**

Editorial en la **página 12**

BRUSELAS abre procedimiento contra Alemania por rebasar el déficit permitido en la UE

ECONOMÍA. **Página 52**

FUTURO

Un tesoro geológico en la autovía del Cantábrico

Páginas 33 a 36

Del Real a la Peseta

Hoy, la moneda ocho reales de Felipe III

Hoy, por sólo 1,5 euros, la reproducción de la moneda bañada en plata de ocho reales, acuñada en Zaragoza en 1611, de Felipe III, 25ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



Los equipos de rescate carecen de barcos para atajar la mancha de fuel

El vertido del 'Prestige' contamina ya 300 kilómetros de la costa gallega, con 90 playas afectadas

XOSÉ HERMIDA, A Coruña
No hay buques suficientes para disolver las manchas de petróleo, las playas se están limpiando a golpe de cubo y pala y las autoridades no pueden atender todas las peticiones de barreras de protección. Miles de toneladas de fuel permanecen a la deriva en el Atlántico, y los servicios de rescate admiten que no disponen de los medios precisos para conju-

rar la amenaza de una nueva marea negra como la que se ha desatado desde hace ya una semana en la Costa da Morte (A Coruña) por los vertidos del petrolero *Prestige*, hundido desde el martes a 250 kilómetros de Finisterre.

En las Rías Baixas se ha extendido una sensación de alarma y en algunas localidades son los pescadores los que tratan de pro-

Los pescadores se organizan con sus propios medios ante la falta de barreras de protección

curarse sus propios medios de defensa para detener el vertido de fuel.

Para colmo, una nueva amenaza emergió anoche cuando la Delegación del Gobierno en Galicia confirmaba que una mancha de fuel de ocho kilómetros de largo y cuatro de ancho podría llegar "a corto plazo" a la costa comprendida entre las localidades de Camariñas y Muros.

La presión del mar y la corrosión liberarán el combustible sumergido, según los expertos

Horas antes, el ministro de Medio Ambiente, Jaume Matas, aportaba, en su primera visita al litoral coruñés, otro dato igualmente preocupante: la contaminación afecta a una franja de litoral de 295 kilómetros, con 90 playas manchadas de combustible, de las cuales 40 están prácticamente arruinadas.

Pasa a la página 18
Más información en páginas 19 a 25
Editorial en la página 14

Rato multa al HSBC con 2,1 millones por las cuentas opacas del 'caso Gescartera'

El vicepresidente del Gobierno y ministro de Economía, Rodrigo Rato, explicó ayer en el Congreso que su departamento había impuesto al banco HSBC una multa de 2,1 millones de euros por las cuentas opacas del caso *Gescartera*.
ESPAÑA. Página 26

MUSHARRAF promete entregar el poder de Pakistán a un primer ministro civil
INTERNACIONAL. Página 9

EL PP CONDENA el golpe de 1936 y promete ayudas para exiliados y fosas comunes
ESPAÑA. Página 27

ANA PASTOR refunda el Ministerio de Sanidad con su proyecto de reforma sanitaria
SOCIEDAD. Páginas 33 y 34

AZNAR OFRECE un pacto sobre el precio del suelo al que el PSOE pone condiciones
ECONOMÍA. Página 56

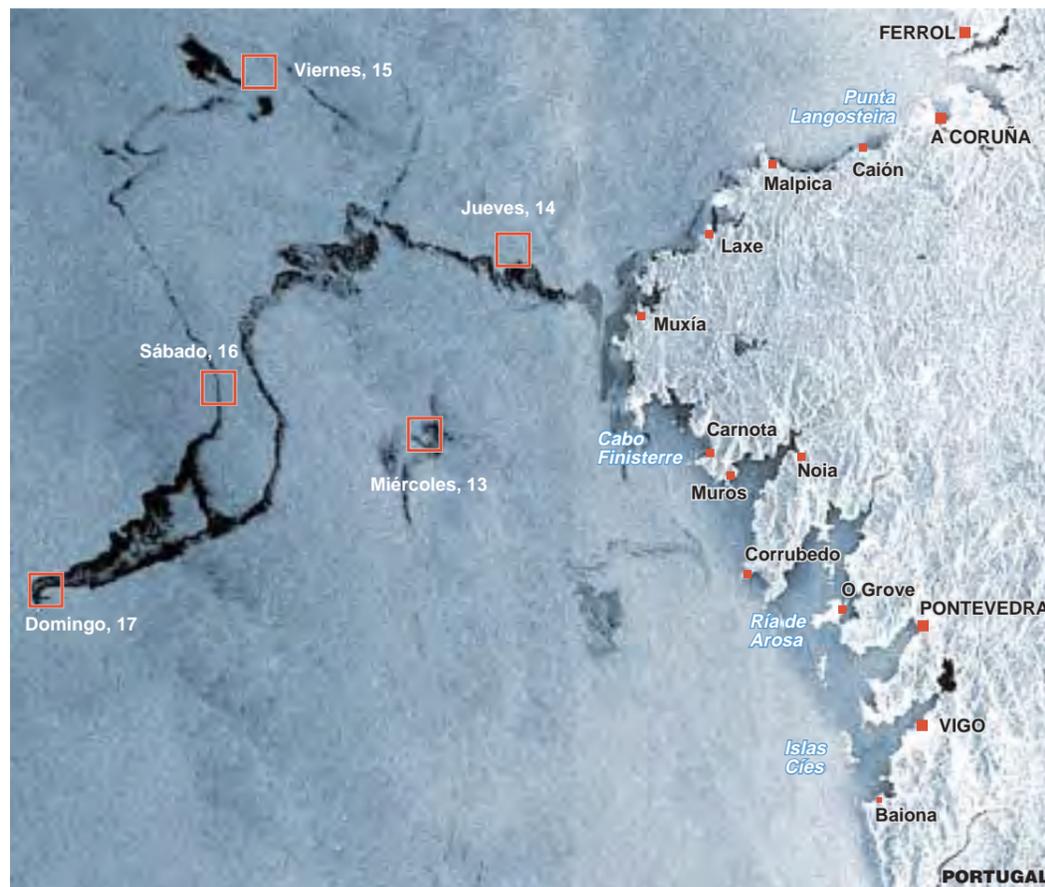
CiberP@s

EL PAIS.es, nuevo

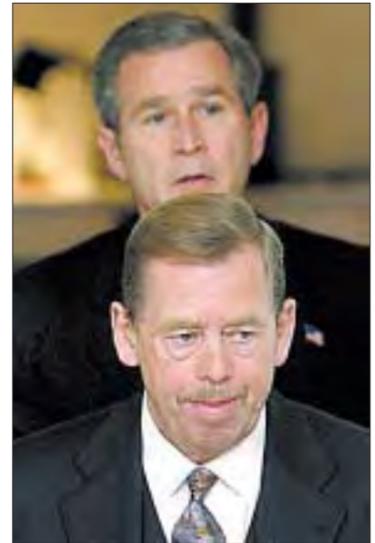
Clásicos del siglo XX

Mañana, 'El barón rampante', de Italo Calvino

EL PAÍS ofrece con su edición de mañana, viernes, al precio de tres euros, *El barón rampante*, de Italo Calvino.
Página 42



LA ESTELA DE LA CATÁSTROFE. La estela de fuel dejada por el *Prestige* fue captada el pasado domingo por el radar del satélite *Envisat*, que cubre un área de 400 kilómetros y toma imágenes nocturnas. Aunque el petrolero estaba a unos cien kilómetros de Galicia, el viento desvió el fuel hacia sus costas.



Václav Havel (primer plano) y George Bush.

Bush pide apoyo para actuar contra Irak a España y al resto de aliados

El presidente estadounidense, George W. Bush, pidió ayer a más de medio centenar de países, entre ellos España, que unan sus fuerzas para "desarmar" al régimen iraquí. La petición de Bush llega en una cita histórica para la Alianza Atlántica. En Praga, jefes de Estado y de Gobierno de los 19 países de la OTAN y de los siete candidatos a la incorporación aprobarán hoy el cambio estratégico más importante en los 53 años de la organización. La OTAN asumirá la doctrina del ataque preventivo sin límites geográficos.
Páginas 2 a 7

"Nos plantamos porque el teniente abusó sexualmente de la soldado"

Un testigo relata cómo 45 aspirantes a guardia real pidieron la baja en protesta contra su oficial

Página 28

Un cajoncito para enterrar a Rodolfo Ruiz

El hambre ha matado ya a 359 niños en la provincia argentina de Tucumán

CARLOS ARES, Tucumán
ENVIADO ESPECIAL
Rodolfo Ruiz, un argentino de nueve meses, acaba de morir por desnutrición severa de grado tres en el hospital del Niño Jesús de Tucumán, el único en 200 kilómetros a la redonda. Los médicos consiguieron un cajoncito de madera, entregaron el cuerpo inerte a sus padres, también

desnutridos, y su cama la ocupó de inmediato otro niño. Rodolfo vivía en la periferia de la ciudad, a cinco kilómetros de la Casa de Gobierno, en una casita de hojalata, cartón y tablas levantada junto al basurero conocido como Los Vázquez. Es el último de los 359 niños muertos de hambre este año en esta provincia argentina.
Pasa a la página 8

De venta en las mejores relojerías y joyerías. Boutique Chopard: Madrid, Calle Serrano 51, Tel. 91/431 25 25 - Marbella, Avenida Ramón y Cajal 3, Tel. 95/276 55 54. Informaciones: Chopard España, Plaça Francesc Macià 2, 08021 Barcelona, Tel. 93/414 69 20, Fax 93/414 15 32 - www.chopard.com

Los expertos creen que el fuel vertido por el 'Prestige' dobla la cifra oficial

El combustible derramado contiene un nivel de azufre superior al habitual

Asesores del gabinete de crisis centralizado en A Coruña para afrontar la catástrofe ocasionada por el *Prestige* en la Costa da Morte aseguran que el fuel derramado por el petrolero supera ya las 20.000 toneladas, el doble de lo anunciado oficialmente. Las autoridades conocen desde hace días un dato más para la inquietud: el porcentaje de azufre del fuel es del 2,58% —muy alto—, lo que ha llevado a recomendar a los equipos de limpieza que extremen las precauciones. El fuel utilizado en Europa no sobrepasa el 1% de azufre.

Un terrorista suicida mata a once personas, entre ellas cuatro niños, en Jerusalén

INTERNACIONAL. Página 6

50 MUERTOS en Nigeria en las protestas contra la elección de Miss Mundo

INTERNACIONAL. Página 10

SALMA HAYEK recibe duras críticas en México por la película 'Frida'

CINE. Páginas 49 a 60

LA OCDE rebaja al 1,8% el crecimiento de España en 2002

ECONOMÍA. Páginas 72 y 73

Propiedades

Madrid negocia con su suelo

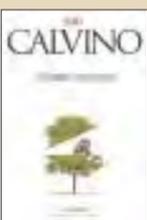
TENTACIONES

El futuro del mercado de la música

Clásicos del siglo XX

Hoy, 'El barón rampante', de Italo Calvino

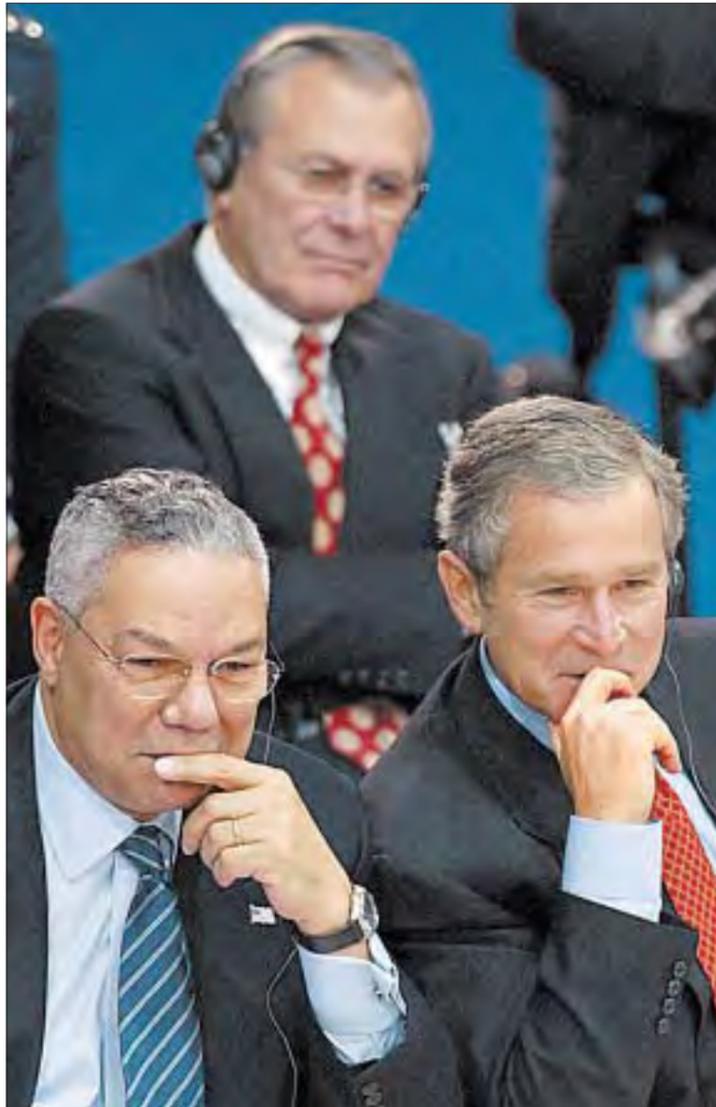
Dentro del ejemplar se incluye el cupón para obtener gratis el domingo *El halcón maltés*, de Dashiell Hammett. Mañana, sábado, EL PAÍS ofrecerá *El maestro y Margarita*, de Mijaíl A. Bulgákov. **Página 44**



El errático peregrinaje del *Prestige* durante siete días por las costas gallegas ha dejado negras estelas de fuel a las que los expertos que las combaten se atreven a ponerle una cifra: las toneladas derramadas superan con mucho las que se han ido facilitando oficialmente. Pescadores y mariscadores seguían luchando ayer, especialmente en la ría de Corcubión, contra la llegada de una segunda oleada del espeso fuel anunciada por las autoridades; unas enormes manchas cuya avanzadilla se ha dejado notar ya en A Coruña y Ferrol y que, dado el fuerte viento reinante, podría invadir el litoral en unos días.

El Ministerio de Fomento ha solicitado la ayuda de cinco embarcaciones especializadas en combatir la contaminación en alta mar. Dos llegarán desde Alemania, otras dos desde Gran Bretaña y la otra desde Francia.

El delegado del Gobierno en Galicia, Arsenio Fernández de Mesa, declaró a este periódico que las órdenes desde que zozobró el petrolero se tomaron desde el Ministerio de Fomento. "En todo momento, el ministro, el subsecretario y el presidente de la Xunta han estado en contacto telefónico", añadió. En su criterio, si el barco hubiese seguido hacia el norte, "nunca hubiésemos tenido esta marea". **Páginas 20 a 28**



George Bush, Colin Powell y Donald Rumsfeld escuchan uno de los discursos. / AP

La OTAN inicia en la cumbre de Praga la mayor ampliación de su historia

La Alianza Atlántica invitó ayer oficialmente a siete países del viejo bloque del Este a entrar en el club. Lituania, Letonia, Estonia —que hasta hace apenas una década formaban parte de la Unión Soviética—, Rumanía, Bulgaria, Eslovaquia y la república ex yugoslava de Eslovenia se incorporarán en 2004 a la OTAN en lo que supone la mayor ampliación en los 53 años de historia de esta organización.

Los líderes de los 19 países expresaron su apoyo a la resolución 1.441 de la ONU, que exige el desarme de Irak, y aprobaron la nueva doctrina estratégica, que incluye la lucha contra el terrorismo sin límite de fronteras. Para Federico Trillo, ministro de Defensa español, el nuevo concepto es "una espléndida noticia para los aliados y para España en particular", porque "refuerza la capacidad del Estado español para luchar contra ETA". **Páginas 2 a 5**

Editorial en la página 16

Garzón imputa a 20 miembros de la dirección de Batasuna por pertenecer a ETA

El juez Baltasar Garzón imputó ayer un delito de integración en organización terrorista a 20 miembros de las distintas direcciones de Batasuna desde 1988. También formuló imputación contra los dirigentes de ETA Mikel Albisu, Mikel Antza, y Eloy Uriarte, Señor Robles, en paradero desconocido. Con ello pretende acusar de pertenecer a la banda terrorista a todos los dirigentes de Batasuna y ETA que no hayan sido condenados, juzgados o procesados por ese delito con anterioridad.

Garzón pregunta también al fiscal si debe remitir una exposición al Tribunal Supremo, ya que en la causa aparecen indicios del mismo delito contra los parlamentarios autonómicos Arnaldo Otegi, Antxon Morcillo, Jon Salaberria, José Federico Álvarez, Santiago Pío Quiroga y José Antonio Urrutikoetxea, Josu Ternera. **Página 29**

Editorial en la página 16

El prototipo español del avión de combate europeo se estrella en Toledo

El prototipo español del Eurofighter, el avión de combate europeo, se estrelló ayer en la sierra de Altamira (Toledo), después de sufrir una parada simultánea de los dos motores. Los pilotos, el coronel Cuadrado y el comandante Lombó, se eyectaron en paracaídas y resultaron ilesos. Un fallo en el programa informático se perfila como causa de la pérdida de un aparato valorado en 72 millones de euros. Sin embargo, el mayor coste del accidente es que obligará a revisar y retrasar el mayor proyecto de la industria militar europea, ya en fase de producción. **Página 30**

Dos de los 'padres' del genoma se unen para crear vida en un laboratorio

Craig Venter y el Nobel Hamilton Smith, dos de los científicos que contribuyeron de manera determinante a la elaboración del mapa del genoma humano, anunciaron ayer un proyecto de tres años para crear vida en el laboratorio. Concretamente, pretenden determinar cuáles son los genes —unos 300, según cálculos hechos por ellos mismos en investigaciones ante-

riorios— que constituyen el mínimo necesario para que una célula viva. Con ellos formarán un cromosoma artificial que colocarán en una bacteria, de la que habrán extraído previamente su material genético. Si el nuevo ser artificial sobrevive, ya será un éxito. Y si además se divide y crea otros dos microorganismos capaces de vivir, el éxito será completo. **Página 36**



www.loewe.com

LOEWE



Equipos de limpieza, sin guantes, trabajaban ayer en la playa de Muxía (A Coruña), invadida por el fuel. / ASSOCIATED PRESS

Portugal y Francia alertan de nuevas fugas de fuel

España considera que los vertidos del 'Prestige' están controlados, aunque el combustible derramado ya ha entrado en zonas de Ferrol

Organismos públicos de Portugal y Francia alertaron ayer sobre el posible agravamiento de la catástrofe ecológica ante la filtración de fuel a la superficie desde los tanques del petrolero *Prestige*, hundido el pasado martes a 200 millas de las costas gallegas y a 3.600 metros de profundidad. El Gobierno español negó ayer esas supuestas filtraciones.

"El petróleo [a esa profundidad] se solidifica porque no hay otras alternativas", señaló el vicepresidente primero, Mariano Rajoy. Para resolver esta discrepancia y conocer lo que ocurre en el punto del hundimiento, el Gobierno francés enviará un submarino de bolsillo, el *Nautilo*, capaz de descender a 6.000 metros de profundidad tripulado por tres

El Gobierno aprueba un real decreto que permite a armadores, pescadores y mariscadores cobrar 1.200 euros al mes y lograr créditos a bajo interés

personas. El submarino pertenece al instituto que formó parte de la expedición que localizó en 1985 los restos del *Titanic*. El Consejo de Ministros aprobó ayer un real decreto-ley de medidas urgentes de ayuda para los sectores afectados por el vertido de entre 12.000 y 20.000 toneladas de fuel frente a las costas gallegas. **Páginas 15 a 22**

La Iglesia condena a ETA y elogia al nacionalismo moderado

El documento, que rechazan ocho obispos, alaba la Constitución como marco ineludible de convivencia

La Asamblea Plenaria de la Conferencia Episcopal sacó ayer adelante con 63 votos a favor, 8 en contra y 5 abstenciones, una instrucción pastoral de condena a ETA y al nacionalismo totalitario. Tras muchas tensiones y alguna reunión de madrugada, los obispos llegaron a un documento final en el que se defiende la Constitución como "marco jurídico ineludible de referencia para la convivencia" y se admite su modificación sólo dentro del cauce "previsto en el ordenamiento jurídico".

Los obispos consideran "inadmisible pretender unilateralmente alterar el ordenamiento jurídico [de la Constitución] en función de una determinada voluntad de poder local o de cualquier otro tipo", en clara referencia al plan soberanista de Juan José Ibarretxe, que promete un referéndum sobre la autodeterminación de Euskadi aunque las Cortes, como es preceptivo, no se lo permitan.

La instrucción pastoral defiende la opción de un nacionalismo "que se ajuste a la norma moral y a las exigencias del bien común". "Se trata de una opción", aclaran los obispos, "que en ocasiones puede mostrarse especialmente conveniente. El amor a la propia nación o a la patria, que es necesario cultivar, puede manifestarse como una opción política nacionalista".

El documento considera el terrorismo "un acto intrínsecamente perverso y una estructura de pecado". "El grupo denominado ETA es una asociación terrorista de ideología marxista revolucionaria, inserta en el ámbito político-cultural de un determinado nacionalismo totalitario que persigue la independencia del País Vasco por todos los medios", afirma la instrucción pastoral. **Página 24**

Aznar y Chirac defienden en Praga el lugar de Turquía en Europa

El presidente del Gobierno español, José María Aznar, y el presidente francés, Jacques Chirac, aseguraron ayer en la cumbre de la OTAN en Praga que hay que dar a Turquía una fecha para iniciar negociaciones de adhesión a la UE.

INTERNACIONAL. **Página 3**

Nigeria cancela el concurso de Miss Mundo tras la muerte de 105 personas

INTERNACIONAL. **Página 2**
Editorial en la **página 12**

PUTIN ALERTA a Bush en San Petersburgo contra el peligro integrista de su aliado saudí
INTERNACIONAL. **Página 4**

EL EJÉRCITO ISRAELÍ ocupa indefinidamente Belén en castigo por el último atentado palestino
INTERNACIONAL. **Página 6**

ZIDANE, baja del Madrid ante el Barça por una lumbalgia
DEPORTES. **Páginas 49 a 51**

Babelia
David Foster Wallace, un escritor visionario

El Viajero
Buenos Aires, barato

Clásicos del siglo XX

Hoy, 'El maestro y Margarita', de Mijaíl A. Bulgákov

Dentro del ejemplar se incluye el cupón para obtener gratis mañana, domingo, *El halcón maltés*, de Dashiell Hammett.



Página 39

Argentina levanta el 'corralito' un año después de su implantación

Casi un año después de su implantación, el Gobierno argentino decidió levantar el *corralito* financiero a partir del próximo lunes, según anunció ayer el ministro de Economía, Roberto Lavagna. De esta forma, los ahorradores podrán disponer libremente del dinero que tienen depositado en las entidades financieras. La restricción solamente conti-

nuará para los depósitos a plazo fijo superiores a los 10.000 pesos (unos 3.000 euros), lo que se conoce como *corralón*. Durante el periodo que ha durado el *corralito* (se instauró el 3 de diciembre de 2001), el dólar se ha revalorizado un 350% frente al peso. El Gobierno de Duhalde estudia elevar las tarifas de gas (un 7,2%) y electricidad (un 9%). **Página 54**

Disfruta en Vía Digital de toda la pasión del fútbol con un enfrentamiento histórico.

BARÇA vs. R. MADRID
Hoy a las 21:00 h.

Llama ya
902 35 35 00
O compra la Caja Azul.

Vía
digital

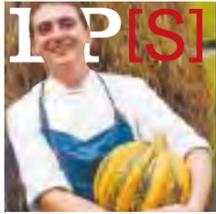
Elige tu propia vía.

EL PAIS

DOMINGO 24 DE NOVIEMBRE DE 2002
Año XXVII. Número 9.312

DIARIO INDEPENDIENTE DE LA MAÑANA
www.elpais.es

EDICIÓN MADRID
Precio: 1,80 euros



La cocina que sorprende al mundo

Un centenar de jóvenes revolucionan la gastronomía española



Las seductoras del cine francés

Sus ocho mujeres más glamorosas, de Deneuve a Emmanuelle Béart

Antonio Vega, el mito del pop

El artista habla con sinceridad de su música, del amor y de la heroína

El fuel se amontona en la costa ante la falta de medios para su limpieza

Fraga se fue de caza a Toledo días después de que empezase el vertido del 'Prestige'

El fuel derramado por el petrolero *Prestige* en su prolongada agonia sigue acumulándose en las costas de Galicia, mientras los equipos de limpieza y voluntarios trabajan sólo con cubos y palas y protegidos por mascarillas. El vicepresidente primero del Gobierno, Mariano Rajoy, se puso ayer en A Coruña al frente

del equipo de crisis para tratar de frenar la sensación de desbarajuste.

Rajoy negó con rotundidad, en una multitudinaria conferencia de prensa, que el *Prestige* siga filtrando hidrocarburo desde el fondo del mar y rechazó las críticas al comportamiento de las autoridades desde que el petrole-

ro dio la alerta sobre la vía de agua en su casco. El vicepresidente, además, aseguró que no se puede hablar de marea negra, sino de una proliferación de "manchas localizadas". En cambio, el Ministerio de Fomento reiteraba ayer que persiste "un grave riesgo de contaminación de la costa".

Por otra parte, según informó

ayer la cadena SER, Manuel Fraga, presidente de la Xunta de Galicia, ocupó el fin de semana pasado en una cacería en Toledo mientras el *Prestige* dibujaba su estela contaminante sobre el mar, antes de hundirse el martes. La Xunta de Galicia se negó a confirmar o desmentir la noticia.

Páginas 16 a 19

Editorial en la página 12

Muerto en un aparente suicidio el preso de ETA liberado por la juez Alonso

El etarra Félix Ramón Gil Ostoa, el preso cuya puesta en libertad condicional concedida en octubre pasado por la juez Ruth Alonso desató una enorme polémica, fue hallado muerto en la madrugada de ayer con un disparo en el pecho y la escopeta de caza de su hermano a su lado. Este dato, así como el primer avance de la autopsia realizada ayer mismo, parece avalar la tesis del suicidio, según fuentes de la investigación.

El cadáver fue localizado por una pareja a medio kilómetro de la vivienda de Legazpia (Guipúzcoa) en la que convivía con su hermano, de la que había salido de noche con el arma y un cartucho de postas y sin las llaves de casa. **Página 22**



CARLES RIBAS

Barça y Madrid empatan un partido suspendido durante 16 minutos

El partido entre el Barcelona y el Real Madrid, disputado ayer en el Camp Nou, acabó sin goles después de que tuviera que ser interrumpido durante 16 minutos por lanzamiento de objetos contra Figo cuando éste intentaba lanzar un córner. Ronaldo no jugó por una gripe repentina. **Páginas 48 a 52**

Clásicos del siglo XX

Hoy, 'El halcón maltés', de Dashiell Hammett

El título de hoy es gratis entregando los dos cupones que vienen con los libros del viernes y el sábado. Presentando únicamente el vale de hoy, domingo, el libro sólo cuesta 3 euros.



Las razones del hambre en Argentina

Una minoría tiene fuera 160.000 millones de dólares

¿Cómo es posible que haya niños que mueran de hambre en un país rico en alimentos y en materias primas como Argentina? Un informe publicado esta semana en Buenos Aires ofrece parte de la respuesta: un grupo de 1.500 empresarios y personajes influyentes depositaron en cuentas fuera del país unos 3.000 millones de dólares entre

mayo y diciembre del año 2001, meses previos a la implantación del *corralito*, que impidió retirar el dinero de bancos y cajas de ahorro. Los analistas económicos calculan que una minoría de argentinos mantiene unos 160.000 millones de dólares en el extranjero, una cifra superior a la deuda pública y el PIB del país. **Páginas 2 y 3**



LOEWE

www.loewe.com

Domingo

El testaferro de Roldán intenta poner a salvo su patrimonio con maniobras legales

Jorge Esparza, de 58 años, testaferro de Luis Roldán condenado a 12 años de cárcel por un delito continuado de cohecho y al pago de una multa de 1.600 millones de pesetas, intenta rescatar el patrimonio millonario que le embargó la justicia, acudiendo a maniobras mercantiles que, según la Fiscalía Anticorrupción, constituyen un alzamiento de bienes. Si prospera un procedimiento civil contra el fiscal Alejandro Luzón, el abogado del Estado y la acción popular del caso *Roldán*, el cerebro económico de Roldán salvará ocho pisos y fincas.

Defensa abrió un expediente contra la soldado que denuncia haber sido violada

Defensa abrió un expediente a la soldado Dolores Quiñoa pocos meses después de que denunciara haber sido violada por un superior en un cuartel, en mayo de 2000. Según Defensa, la soldado padece "pérdida de aptitudes psicofísicas". Desde la apertura del expediente, Quiñoa no tiene destino. **Página 28**

Negocios

Lucha libre contra Microsoft



Dos voluntarios cargan los restos de fuel vertido por el Prestige en la playa de Muxía, en A Coruña. / REUTERS

Galicia amplía la prohibición de pescar hasta el Cantábrico

Los socialistas anuncian una moción de censura contra Fraga por su "desastrosa" gestión de la crisis

El fuel del 'Prestige' se extiende hacia Francia, y Portugal insiste en que el buque sigue liberando combustible

La Xunta de Galicia ha decidido ayer ampliar hasta 500 kilómetros la zona prohibida para la pesca, después de que un grupo de manchas de fuel, procedentes del Prestige, superasen Estaca de Bares y se adentrasen en el mar Cantábrico. La Delegación del Gobierno en Galicia insistió en que se aleja "la posibilidad de que el vertido alcance las Rías Baixas y la costa de Portugal".

El Instituto Hidrográfico portugués, que ha colocado boyas con transmisores vía satélite para seguir la marea negra, insistió en que el fuel sigue manando de los tanques del petrolero hundido,

aunque en menor cantidad. Francia ha puesto en alerta sus servicios de emergencia tras detectar manchas de gasóleo a 450 kilómetros de su costa. La mejora de las condiciones meteorológicas permitió que un buque holandés, otro francés y otro español empezaran a aspirar crudo en las proximidades de la mancha principal, a unos 150 kilómetros de Finiserra. Hasta ayer se habían recogido de las playas 1.245 toneladas de hidrocarburos.

La marea del Prestige alcanzó de lleno la vida política con el anuncio de los socialistas gallegos de que presentarán una mo-

ción de censura contra Manuel Fraga por su "desastrosa" gestión de la crisis. El presidente de la Xunta negó que estuviera cazando en Toledo los pasados días 16 y 17, cuando los primeros vertidos llegaban a la costa gallega, pero admitió que hizo un viaje privado a Madrid para reunirse con su hija y unos amigos "que se dirigían a un cacería" y a los que dejó "tirados". La comisaria de Transportes, Loyola de Palacio, anunció que pedirá a los Gobiernos de la UE que adelanten a enero la entrada en vigor de las medidas previstas para el control de petroleros. Páginas 17 a 23

Los conservadores arrasan en Austria a costa del ultra Haider

El partido del líder populista se hunde al obtener sólo el 10% de los votos

Los conservadores del canciller federal Wolfgang Schüssel obtuvieron ayer una victoria histórica en las elecciones celebradas en Austria al lograr el 42,3% de los votos a costa del estrepitoso hundimiento de los ultras de Jörg Haider, que caen del 27% de los sufragios obtenidos en 1999 a tan sólo el 10,2%.

El triunfo de los conservadores acaba con toda capacidad de influencia del líder ultraderechista en la política austriaca y es también una reivindicación personal de Schüssel, quien alcanzó hace tres años la cancellería mediante una coalición con el partido de Haider (FPÖ). Aquella decisión le acarrió fuertes críticas de la comunidad internacional e incluso sanciones por parte de la Unión Europea. A la vuelta de tres años los electores han premiado a Schüssel casi en la misma medida en la que han castigado a Haider.

Los socialdemócratas y los Verdes son los grandes damnificados del éxito de los conservadores. Quedan muy por debajo de las expectativas creadas por las encuestas, que auguraban incluso la posibilidad de una coalición rojiverde como la de Alemania. Justamente la crisis económica que sufre Berlín fue utilizada a fondo por los conservadores en las últimas semanas de campaña para ahuyentar al electorado de una alternativa de izquierda. Si bien los socialdemócratas del SPÖ mejoraron sus resultados de 1999 al lograr el 36,9% de los votos, los Verdes obtuvieron tan sólo el 9% de los sufragios.

Pese al triunfo de los conservadores del partido popular ÖVP, que se convierte en el primer partido del país tras desplazar a los socialdemócratas a la segunda plaza por vez primera en 36 años, su líder deberá negociar una nueva coalición para formar Gobierno al contar con sólo 79 diputados en un Parlamento de 183 escaños. Páginas 2 y 3 / Editorial en la página 14

El teniente que ordenó desnudarse a una soldado, denunciado por abusos sexuales a otra mujer militar

El teniente condenado por obligar a desnudarse a una aspirante a soldado profesional tiene pendiente otro proceso por abusos sexuales, que se investiga en Madrid. Según la denuncia, el oficial intentó forzar a una militar a que se quitase el bañador.

ESPAÑA. Página 25



EL EX MILITAR GOLPISTA
Lucio Gutiérrez gana las elecciones de Ecuador con una clara mayoría

INTERNACIONAL. Página 5

ANTICORRUPCIÓN investigará si hubo delito fiscal en el uso de cuentas secretas del HSBC

ESPAÑA. Página 26

LA FORMACIÓN para ser experto medioambiental

EDUCACIÓN. Páginas 36 y 37

DEPORTES

El Camp Nou, ya apercebido, encara una dura sanción

DEPORTES. Páginas 51 a 68

Del Real a la Peseta
Hoy, la moneda de 8 reales de los Reyes Católicos

Hoy, por sólo 1,5 euros, la reproducción bañada en plata de la moneda de ocho reales de los Reyes Católicos, acuñada en Sevilla, sin fecha, 26ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



Bruselas exigirá a Gibraltar que desmantele en un plazo de tres años su paraíso fiscal

La Unión Europea se propone acabar con el paraíso fiscal gibraltareño. El comisario de la Competencia, Mario Monti, exigirá el próximo miércoles a las autoridades de la colonia británica que ponga fin al régimen que disfrutaban las sociedades extranjeras radicadas en el Peñón, exentas del impuesto de sociedades. La medida prohibirá beneficiar a

nuevas compañías y da un plazo de tres años para acabar con dicho régimen. Hace ahora un mes se abrió una investigación sobre las ayudas fiscales, consideradas incompatibles con el mercado común, que reciben las 29.000 sociedades radicadas en la colonia. El régimen que beneficia a las compañías extranjeras está vigente desde 1967. Página 24

serviberia

Paso 1: Quieres volar.

Paso 2: Nos llamas al 902 400 500.

Paso 3: Te llevamos el billete a tu casa.

Paso 4: Vuelas.

Si volar es lo más cómodo, ¿No debería serlo también conseguir tu billete?

902 400 500

IBERIA

El fuel del 'Prestige' llega a 33 millas de la costa de Asturias y se dirige a Francia

► El Gobierno admite con preocupación que el barco arrojó 11.000 toneladas antes de romperse
► La Junta de Andalucía encuentra 50 aves marinas muertas con fuel en sus estómagos



Rudolph Giuliani,
ex alcalde de Nueva York

“El 11-S nos ha permitido entender mejor a los que sufren terrorismo”

ENTREVISTA. Página 4

HAIDER presenta su dimisión tras su fracaso en las elecciones del domingo en Austria
INTERNACIONAL. Página 2

BUSH pone en marcha el 'superministerio' de Seguridad Interior para el terrorismo
INTERNACIONAL. Página 3

LAS MUJERES maltratadas tardan una media de 10 años en abandonar al agresor
SOCIEDAD. Página 31

AUMENTO de los trastornos psíquicos entre los inmigrantes
SALUD. Páginas 35 a 37

El SCH vende el 3% del Royal Bank of Scotland y obtiene 809 millones de plusvalías
ECONOMÍA. Página 58

Del Real a la Peseta Hoy, la moneda de 100 pesetas de Alfonso XIII

Hoy, por sólo 1,5 euros, la reproducción bañada en oro de la moneda de 100 pesetas de Alfonso XIII, acuñada en Madrid en 1897, 27ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



La amenaza tóxica de los vertidos del *Prestige* alcanzó ayer el litoral asturiano. Las primeras manchas de fuel fueron divisadas a 33 millas (61 kilómetros) del norte de Tapia de Casariego, en el extremo occidental de la región, con dirección a la costa francesa. Pescadores de Luarca detallaron que la contaminación detectada consiste en manchas aisladas de escaso espesor, acompañadas de restos de petróleo que cubren un área de unos 500 metros de diámetro.

No fue la única realidad preocupante de la jornada. El Gobierno gallego admitió en el Parlamento autonómico que el vertido previo al hundimiento, cuando el petrolero se partió en dos, arrojó a las aguas 11.000 toneladas de fuel, y no 6.000 como se había apuntado en un principio. Esa gigantesca mancha de fuel, situada ahora a 70 millas de las costas gallegas, puede dirigirse hacia Francia por el norte, según algunas de las hipótesis basadas en las previsiones meteorológicas de los próximos días.

La Junta de Andalucía también comprobó ayer las secuelas del vertido al encontrar en las costas de Cádiz y Huelva al menos 50 aves migratorias (alcatrazes, alcas y cormoranes) muertas con fuel en sus estómagos.

Mientras tanto, la cadena SER dio a conocer ayer la agenda oficial de Manuel Fraga del sábado 16 y domingo 17 de noviembre, que demuestra su viaje a Madrid para participar en una cacería en Aranjuez. Páginas 17 a 24



LUIS MAGÁN

Homenaje a las víctimas de ETA

Familiares de 216 víctimas del terrorismo de ETA desfilaron ayer por el Senado español para recibir las medallas de la Gran Cruz de Reconocimiento Civil. Al acto acudió el presidente de la Comisión Europea, Romano Prodi (en la imagen, a la izquierda del presidente del Gobierno, José María Aznar), quien ofreció a las víctimas del terrorismo la solidaridad y el compromiso europeo: "Cada vez que la violencia golpea a la sociedad en España, es el conjunto de la Unión Europea quien se siente afectado". Las familias de las víctimas de los terroristas agradecieron el homenaje. "Con este acto se remedia el olvido de tanto tiempo", señaló Ana Vidal Abarca, vicepresidenta de la Fundación de Víctimas del Terrorismo, que preside Adolfo Suárez. Página 28 / Editorial en la página 12

El Gobierno endurece las restricciones en la propiedad de las televisiones

El Gobierno introdujo ayer por sorpresa cambios sustanciales en el negocio audiovisual. Desde dos frentes (el ministro de Ciencia y Tecnología, Josep Piqué, en rueda de prensa en Barcelona, y el Grupo Popular, en el Senado), anunció una reforma de la Ley Audiovisual que restringe la propiedad de las televisiones al prohibir que un accionista de una cadena nacional generalista tenga participación en cualquier otra, ya sea local o autonómica. Asimismo, mantiene la prohibición de que un mismo accionista participe en dos cadenas nacionales al mismo tiempo. La reforma, introducida ayer por el PP a última hora en el Senado dentro de la Ley de Acompañamiento de los Presupuestos, lo que evita su debate parlamentario, fue calificada como "una operación antidemocrática" por el socialista Alfredo Pérez Rubalcaba. Páginas 54 y 55

Palacio anuncia que reanudará el diálogo con Marruecos en diciembre

La ministra de Exteriores, Ana Palacio, tiene previsto reunirse en Madrid con su homólogo marroquí, Mohamed Benaissa, en la primera quincena de diciembre para reanudar el diálogo entre ambos países. El viaje de Benaissa sería el primer gesto de distensión tras la visita de Palacio a Rabat con motivo de la crisis del islote Perejil. Marruecos retiró a su embajador en Madrid en octubre de 2001. España hizo lo propio en julio pasado. La semana pasada, durante una visita a Bruselas, las autoridades comunitarias aconsejaron a Benaissa viajar a España para reanudar el diálogo. Página 25

Bruselas propone flexibilizar el Pacto de Estabilidad para fomentar el crecimiento

El comisario europeo de Asuntos Económicos y Monetarios, Pedro Solbes, presentará mañana al Ejecutivo comunitario una serie de propuestas para "combinar flexibilidad y rigor en el Pacto de Estabilidad". De esta manera, Bruselas accede a suavizar las condiciones de dicho pacto —que exige el equilibrio presupuestario a los países de la Unión Europea— a cambio de

que los Gobiernos impulsen el crecimiento económico y creen más empleo. La reforma impone varias exigencias fundamentales, como estrechar la vigilancia sobre los Estados que han sobrepasado el déficit máximo del 3% y obligarlos a una reducción anual equivalente al 0,5% del PIB. Bruselas también actuará contra los países cuya deuda supere el 60% del PIB. Página 56

—(cuenta vivienda NARANJA)—

Antes de abrir una cuenta vivienda, primero mira por tus intereses.

cuenta vivienda NARANJA:
nunca fue tan rentable
ahorrar para una casa.



901 020 040 ING DIRECT
www.ingdirect.es [tu otro banco]

Francia y España acuerdan expulsar de sus aguas a los petroleros en mal estado

Los monocascos de más de 15 años cargados de petróleo serán desviados a más de 200 millas

Los Gobiernos de Francia y España se aferran al artículo 56 de la Convención de la ONU sobre el Derecho del Mar para aplicar, desde hoy, su propia política de Seguridad Marítima. Todos los barcos monocasco de más de 15 años que transporten mercancías peligrosas, como petróleo, fuel o alquitrán, y no ofrezcan suficientes garantías de seguridad, serán abordados en las aguas de soberanía de ambos países y expulsados a más de 200 millas de la costa. Así lo acordaron ayer el presidente español, José María Aznar, y el jefe del Estado francés, Jacques Chirac, durante la cumbre hispano-francesa de Málaga.

“Hoy hemos decidido que las cosas han llegado demasiado lejos”, señaló Chirac para justificar una medida pensada para evitar catástrofes como la del petrolero *Prestige*, que transportaba 77.000 toneladas de fuel con alto contenido en azufre. De ellas, 20.000 han acabado en el mar para ruina de miles de pescadores, mariscadores y armadores en un desastre que afecta a más de 500 kilómetros de las costas gallegas.

El presidente de la Xunta, Manuel Fraga, explicó ayer que no pensaba dimitir, como le pide la oposición por haber estado de cacería en Aranjuez (Madrid) el mismo día en que las primeras toneladas de fuel del *Prestige* alcanzaron las playas gallegas. Le acompañaron en la jornada de caza sus consejeros de Obras Públicas y Medio Ambiente.

Por otra parte, el vicepresidente de la sociedad ABS, que certificó el buen estado del *Prestige* hace año y medio tras una inspección especial en China con garantía de cinco años, declara en una entrevista a EL PAÍS que el Gobierno español pudo haber evitado la catástrofe. **Páginas 15 a 22**
Editorial en la **página 12**

El consejero gallego de Medio Ambiente fue de caza con Fraga el día que el fuel llegó a la costa

Nuevas manchas de combustible son detectadas a 30 kilómetros de las costas asturianas



Jacques Chirac y José María Aznar saludan a los vecinos de Málaga antes de la cumbre hispano-francesa. / REUTERS

EL CAPITÁN DEL 'PRESTIGE' CUENTA LA TRAGEDIA

“Algunos hombres se pusieron a llorar”

“Estaba en el puente de mando y oí un ruido muy grande, como si fuera una explosión. Ni cinco minutos después, el barco empezó a escorarse. Fue entonces cuando lancé el primer mensaje de socorro. La tripulación estaba muy asustada, algunos de los hombres se pusieron a llorar y supe que sólo podrían complicar las cosas”. Así comienza la declaración ante las autoridades españo-

las del capital del *Prestige*, Apostolos Mangouras, nacido el 23 de enero de 1935 en la isla griega de Ikaria, y con una experiencia marítima de 44 años.

“Cuando bajé del puente de mando a la cubierta, ordené abrir el tanque de lastre, que iba vacío, para llenarlo con agua del mar y así equilibrar el buque. Una vez allí abajo, comprobé que el golpe, además de abrir un

agujero en el casco, había provocado que se abrieran dos ojos [tapas de registro] del tanque número cuatro de estribor”. Por esos ojos escapaba el fuel a toneladas. “Si las planchas hubieran estado viejas”, explica Mangouras, “el barco se hubiera desmoronado, se hubiera caído a pedazos, pero se fue abriendo conforme el mar lo golpeaba, como un abrelatas”. **Página 16**

EE UU presiona a Arabia Saudí para que deje de financiar a los grupos terroristas

El Consejo de Seguridad Nacional de la Casa Blanca propone al presidente George W. Bush que dé un plazo de tres meses a Arabia Saudí para que elimine las redes de financiación de Al Qaeda, el grupo de Bin Laden, y de otros grupos terroristas islámicos. Si no hay reacción saudí, los asesores de Bush, según el plan desvelado por *The Washington Post*, le sugieren que actúe unilateralmente. Además, y en otra muestra del grado de tensión en el que se encuentran las relaciones entre Washington y Riad, los servicios secretos de EE UU creen tener localizados a nueve de los principales contribuyentes de la organización responsable de los atentados del 11-S. Siete de los apuntados por la CIA son ciudadanos saudíes. **Página 2**

Islamistas nigerianos condenan a muerte a la periodista que escribió sobre Miss Mundo

INTERNACIONAL. **Página 3**

La bella y la bestia

Artículo de WOLE SOYINKA

OPINIÓN. **Página 13**

LOS CONTROLADORES paralizan el transporte aéreo en Francia
INTERNACIONAL. **Página 4**

DETENIDOS siete miembros de los GRAPO en Madrid y Valladolid
ESPAÑA. **Página 24**

EL MISTERIO de los destellos de rayos gamma
FUTURO. **Páginas 38 a 40**

EL MADRID pierde en Milán (1-0) y el Depor empatata ante el Juventus (2-2)
DEPORTES. **Páginas 51 a 54**

EL CAMP NOU podría ser cerrado al menos por un partido
DEPORTES. **Página 56**
Editorial en la **página 12**

EL PSOE recurrirá la reforma audiovisual al Constitucional
ECONOMÍA. **Páginas 59 y 60**
Editorial en la **página 12**

Del Real a la Peseta

Hoy, la moneda 5 pesetas de José Bonaparte

Hoy, por sólo 1,5 euros, la reproducción bañada en plata de la moneda de cinco pesetas de José Bonaparte, acuñada en Barcelona en 1808, 28ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



El virus del sida afecta ya a 42 millones de personas en el mundo

Tres millones de muertes (600.000 de niños) y cinco millones de nuevos casos. Con este resultado, que eleva a 42 millones la cifra de afectados en el mundo, el virus del sida demostró en 2002 su poder de propagación. La cifra de mujeres afectadas iguala por primera vez a la de hombres. El mayor foco se mantiene en el África subsahariana,

con casi 30 millones de infectados. Así lo destaca el informe anual de la ONU, que alerta sobre las explosivas consecuencias de la expansión del mal en una zona azotada por la hambruna. En España, la epidemia se ha estabilizado y las autoridades advirtieron de la falsa sensación de seguridad que producen las nuevas terapias. **Página 32**

(cuenta vivienda NARANJA)

Antes de abrir una cuenta vivienda, primero mira por tus intereses.

cuenta vivienda NARANJA:
nunca fue tan rentable
ahorrar para una casa.



901 020 040 **ING DIRECT**
www.ingdirect.es [tu otro banco]

La Xunta alerta de una nueva marea negra el fin de semana en Finisterre

► La ministra francesa de Ecología sostiene que el 'Prestige' sigue vertiendo combustible
► Zapatero reclama inversiones para Galicia y Aznar le critica que mercedee "con el dolor ajeno"



Mancha de fuel

• Tiene una superficie de 2.100 km² y 9.000 Tm de combustible.

Trayectoria prevista de la mancha principal

Científicos de la Xunta que siguen la evolución de las 11.000 toneladas de fuel derramadas por el petrolero *Prestige* cuando se hundió a 250 kilómetros de Galicia alertaron ayer del riesgo inminente de una nueva marea negra sobre las costas de Finisterre. La gran mancha, que se encontraba a unos 83 kilómetros del litoral, avanza a la deriva a merced del viento y las corrientes marinas, y los expertos admiten que "la hipótesis más realista es que bata contra Finisterre hacia el fin de semana".

Los oceanógrafos y meteorólogos del Centro de Control de Recursos Marinos de la Xunta pasan las horas pegados a los ordenadores. No dudan de que "el fuel acabará en la costa".

También la ministra francesa de Ecología, Roselyne Bachelot, añadió ayer en la Asamblea Nacional de su país un dato para la preocupación, que contradice la versión mantenida por el Gobierno español: El *Prestige* sigue perdiendo combustible. "Teníamos la esperanza de que una vez que el barco se hundiera, el fuel se congelaría en el fondo del mar. Pero no es así, todavía hay fugas en la carga".

En el Congreso de los Diputados, el líder socialista, José Luis Rodríguez Zapatero, propuso un plan anual de inversiones para recuperar Galicia. El presidente del Ejecutivo, José María Aznar, le reprochó que "mercedee políticamente con el dolor ajeno".

Páginas 15 a 23 / Editorial en página 12



Un grupo de voluntarios limpia la costa de Muxía (A Coruña). / EFE

Los vecinos inventan barreras contra el fuel

Los habitantes de Combarro tejen una red gigantesca para intentar frenar las manchas

PABLO ORDAZ. **Combarro** La parroquia de Combarro pertenece al municipio de Poio, provincia de Pontevedra. Sus 1.200 habitantes son gente amable, encantada de pegar la hebra con el forastero, pero no por eso es gente dócil. En una ocasión, se pelearon con el cura y le colocaron enfrente de su casa una pancarta que decía: "Combarro, abandonado de la ma-

no de Dios". Ahora, de quien se han sentido abandonados es de la Xunta de Galicia, y por eso están construyendo otra pancarta: una red gigante, de cuatro kilómetros de largo por cinco metros de ancho, que colocarán en el mar si el fuel del *Prestige* se acerca a la ría. "Que Dios no lo quiera", subraya Carmen Vázquez mientras se santigua. Pasa a la página 19

Los inspectores de la ONU comienzan su trabajo con la colaboración iraquí

Los inspectores de Naciones Unidas empezaron ayer su trabajo en Irak, después de cuatro años de ausencia. Dos equipos examinaron sendas instalaciones militares cercanas a Bagdad con total cooperación por parte de las autoridades iraquíes, según relató el secretario general de la ONU, Kofi Annan.

"Podimos desarrollar nuestras actividades tal y como las habíamos planeado", declaró el jefe del equipo de la comisión de inspectores de la ONU (Unmovic), Dimitri Perricos, al finalizar una de las inspecciones. "Tuvimos la cooperación iraquí y tuvimos acceso a lo que queríamos ver", aseguró el representante de la Organización Internacional de la Energía Atómica (OIEA). El primer equipo visitó una planta de generadores eléctricos para la fabricación de cemento llamada Desafío, al noroeste de Bagdad y, el segundo, una fábrica de grafito a 40 kilómetros al suroeste de la capital. Página 2

Bush pone a Kissinger al frente de la comisión que investigará el 11-S

Henry Kissinger, ex secretario de Estado de los presidentes Richard Nixon y Gerald Ford, premio Nobel de la Paz en 1973 y uno de los expertos en política internacional más conocidos del mundo, fue nombrado ayer por el presidente George W. Bush responsable de una comisión de republicanos y demócratas que investigará los errores cometidos antes de los atentados del 11 de septiembre de 2001. Kissinger vuelve así a la Casa Blanca, que abandonó hace casi tres décadas.

Según Bush, la comisión debe "descubrir todos los detalles y aprender todas las lecciones" del 11-S. El plazo previsto para culminar el trabajo es de 18 meses. Kissinger tiene 79 años. Página 3

El Parlamento Europeo quiere más participación de las regiones en la UE

ESPAÑA. Página 24

DOS ACUSADOS por el secuestro de Olot dicen que sólo bromearon con esa posibilidad
ESPAÑA. Página 27

EL BARÇA vence en Leverkusen y el Valencia empató con el Ajax
DEPORTES. Páginas 48 a 51

EL PIB DE ESPAÑA se frena y crece a un ritmo del 1,8%
ECONOMÍA. Página 58

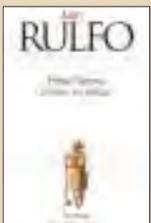
CiberPaís

Ayuda para Argentina

Clásicos del siglo XX

Mañana, 'Pedro Páramo' y 'El llano en llamas', de Juan Rulfo

EL PAÍS ofrece con su edición de mañana, viernes, al precio de tres euros, *Pedro Páramo* y *El llano en llamas*, de Juan Rulfo. Página 41



Bruselas impone una multa de casi 500 millones a cuatro empresas por pactar precios

La Comisión Europea impuso ayer la segunda multa más alta de su historia por pactar precios a cuatro empresas de producción de yeso. La sanción de 478 millones de euros —sólo superada por la impuesta a empresas farmacéuticas por la llamada trama de las vitaminas, que fue de 855 millones— afecta a Lafarge (Francia), BPB (Reino Unido), Knauf (Alemania) y

Gyproc (Benelux), que se habían repartido durante seis años el mercado de los tableros de yeso, producto que en España comercializa la marca Pladur. Bruselas asegura que es el mercado más importante que ha analizado, y afecta al 80% de los consumidores europeos, que han tenido que soportar precios artificialmente altos por la práctica ilícita de las empresas. Página 60



De venta en las mejores relojerías y joyerías. Boutique Chopard: Madrid, Calle Serrano 51, Tel. 91/431 25 25 - Marbella, Avenida Ramón y Cajal 3, Tel. 95/276 55 54. Informaciones: Chopard España, Plaça Francesc Macià 2, 08021 Barcelona, Tel. 93/414 69 20, Fax 93/414 15 32 - www.chopard.com

El Gobierno amplía y endurece las condiciones para la fusión digital

- El Ejecutivo congela los precios durante 2003 y los controlará durante tres años más
- Los 10 requisitos iniciales exigidos a Sogecable y Vía Digital se convierten en 34 condiciones

El Tribunal Supremo de Venezuela anula el referéndum sobre la gestión de Chávez

El Tribunal Supremo de Venezuela ha anulado la convocatoria de un referéndum en febrero de 2003 sobre la gestión del presidente Chávez. La decisión alienta la huelga general planteada por la oposición.

INTERNACIONAL. **Página 6**

SUECIA CELEBRARÁ una consulta en septiembre de 2003 sobre su adhesión al euro

INTERNACIONAL. **Página 12**

CARDENAL considera que la Cámara vasca no delinquirá al mantener al grupo Batasuna pese al auto de Garzón

ESPAÑA. **Página 25**

NORUEGA PROHIBIRÁ fumar en bares, restaurantes y cualquier otro local público

SOCIEDAD. **Página 33**

JOAN PERUCHO gana el Premio Nacional de las Letras

CULTURA. **Página 36**

Babelia
John M. Coetzee,
la palabra animal

El Viajero
Una cálida Navidad

Clásicos del siglo XX

Hoy, 'Homo Faber',
de Max Frisch

Dentro del ejemplar se incluye el cupón para obtener gratis mañana, domingo, *Dublinenses*, de James Joyce.

Página 38



El Gobierno intervendrá en la fijación de los precios que cobre a sus abonados la futura plataforma de televisión digital por satélite nacida de la fusión entre Sogecable, en la que participa el Grupo PRISA, y Vía Digital, que controla Telefónica. De esta forma equipara la televisión de pago a servicios públicos esenciales como el gas, la electricidad o el teléfono. Así, y pese a que la televisión por satélite está abierta a cualquier operador, el Gobierno congela los precios de la plataforma en 2003 y no permitirá que suban más que el IPC en los siguientes tres años, pudiendo incluso bajarlos.

Esta es una de las 34 condiciones aprobadas ayer por el Consejo de Ministros, a cuyo cumplimiento supedita la fusión, y que amplía aún más los 10 requisitos propuestos inicialmente por el Tribunal de Defensa de la Competencia.

Además de imponer tres años como duración máxima de los derechos de retransmisión de los largometrajes y de los partidos de fútbol, se introduce la prohibición de que la empresa fusionada comercialice estos contenidos a través de otras tecnologías como Internet o la telefonía móvil. El resto de las condiciones tendrá una vigencia de cinco años.

Las empresas implicadas tienen ahora dos meses para el plan detallado de actuaciones y los plazos de aplicación si deciden finalmente fusionarse.

Páginas 53 a 56
Editorial en la **página 14**



Entierro de una de las víctimas israelíes del atentado de Beit Shean. / REUTERS

Sharon jura venganza por los atentados y ordena perseguir a Al Qaeda

El primer ministro israelí, Ariel Sharon, ha ordenado a los servicios secretos (Mosad) que investiguen hasta el final las implicaciones de Al Qaeda en el doble atentado del jueves en Mombasa (Kenia). "Descubridlos y capturadlos", es la orden del primer ministro, recién elegido por su partido, el Likud, como

candidato para las elecciones del próximo 28 de enero.

En Mombasa la policía detuvo ayer a 12 personas, entre ellas un español y su esposa, estadounidense, "turistas que estaban en el mal sitio y en el momento equivocado", según diplomáticos de Estados Unidos en Nairobi.

Páginas 2 a 5

Galicia se prepara "para lo peor" ante la inminente llegada de 9.000 toneladas de fuel a sus costas

Galicia está en situación de máxima emergencia. En la tarde de ayer, la bolsa con al menos 9.000 toneladas de fuel vertidas hace diez días por el petrolero *Prestige* estaba a sólo 12 millas (unos 22 kilómetros) de Finisterre. "Estamos preparados para lo peor", anunció la Xunta de Galicia. A esa hora nadie dudaba de que la amenaza de catástrofe se iba a convertir en realidad en unas pocas horas. Otras 6.000 toneladas de combustible vertidas por el *Prestige* muy cerca de la costa anegaron hace días cientos de kilómetros de playas y arruinaron los negocios de pescadores y mariscadores.

Los barcos holandeses *Rjndelta* y *Arca*, los franceses *Alycon* y *Ailette* y el *Sefton Supporter*, británico, lograron recoger ayer, pese a las pésimas condiciones meteorológicas, más de 1.000 toneladas de hidrocarburos de la mancha principal. El vicepresidente Mariano Rajoy y el ministro de Medio Ambiente, Jaime Matas, se desplazaron anoche hasta A Coruña ante la inminente llegada de las oleadas de fuel.

Páginas 18 a 24

La nueva Ley de Extranjería limitará a tres días el plazo para expulsar a extranjeros que cometan delitos

Los jueces tendrán un plazo máximo de sólo tres días para decidir sobre la expulsión de los extranjeros procesados o inculcados por delitos para los que la ley prevea penas inferiores a seis años de cárcel. Así figura en el borrador de reforma de la Ley de Extranjería redactado por el Gobierno, al que ha tenido acceso este diario.

El texto no especifica qué sucedería si el magistrado no se pronunciara en el periodo marcado. La nueva redacción señala que la obtención del visado tendrá validez como "autorización para residir en España", y establece que la Administración podrá prorrogar de oficio los permisos de residencia temporal.

Página 28

Ocho comunidades tienen listas de espera quirúrgicas superiores a un año

El Defensor del Pueblo ha concluido, tras una investigación desarrollada a lo largo de este año, que las listas de espera de la sanidad pública son "clínica y socialmente inaceptables". El informe revela que en España hay 300.000 pacientes aguardando una operación, de los que 18.000 esperan su turno desde hace más de seis meses, tiempo máximo recomendado por los especialistas.

En ocho comunidades (Asturias, Baleares, Canarias, Cantabria, Cataluña, Comunidad Valenciana, Madrid y Murcia) estas demoras superan incluso el año. Las autonomías mejor paradas son País Vasco, Navarra y La Rioja. La investigación, que ha incluido visitas a 29 hospitales, revela cómo las comunidades maquillan los datos para reducir la cifra de las esperas.

Páginas 30 y 31

Solución **ADSL**
e-comercio

Abre tu tienda on line.

Los ingresos de tu empresa crecerán.

telefonicaonline.com/solucionesadsl

Telefónica

INFÓRMATE EN EL 900 555 022 Ó EN TU DISTRIBUIDOR AUTORIZADO

Más de 150.000 gallegos exigen dimisiones por el desastre ecológico

El PP no acudió a la protesta de Santiago, la más numerosa en la historia de Galicia

La nueva marea negra del 'Prestige' vuelve a cubrir de fuel numerosas playas de A Coruña

La Armada expulsa a un petrolero que navegaba frente a Galicia con rumbo a Gibraltar

Los viajeros podrán ser cacheados desde hoy en los aeropuertos de forma aleatoria

ESPAÑA. Página 26



UN GUARDIA CIVIL revela su homosexualidad en una revista gay
ESPAÑA. Página 30

PP y PSOE pactan que las elecciones europeas coincidan con las generales en mayo de 2004
ESPAÑA. Página 26

EL ATLÁNTICO arroja los cadáveres de 32 subsaharianos al norte de El Aaiún
ESPAÑA. Página 28

EL GOBIERNO CEDERÁ a los centros privados parte de la formación de los profesores EDUCACIÓN. Páginas 34 a 38

DEPORTES

La Real gana al Barça y Valerón vuelve a jugar

Páginas 51 a 70

Del Real a la Peseta
Hoy, la moneda de 100 escudos de Felipe IV

Hoy, por sólo 1,5 euros, la reproducción bañada en oro de la moneda de 100 escudos del rey Felipe IV, acuñada en Segovia en 1623, 29ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



Más de 150.000 gallegos invadieron ayer las calles de Santiago de Compostela para exigir dimisiones y responsabilidades políticas por la catástrofe ecológica que castiga sus costas tras el desastre del petrolero *Prestige*. La marcha, convocada por la plataforma ciudadana *Nunca Más*, reunió a trabajadores del mar afectados por la marea negra, estudiantes, políticos y ciudadanos en general, en lo que constituye la mayor manifestación que se recuerda en esta comunidad autónoma. "Se lo vamos a decir en el código del mar: Delta, India, Mike, India, Sierra, India, Óscar, November... ¡D-i-m-i-s-i-ó-n!", resumió el escritor Manuel Rivas durante la lectura del manifiesto.

La protesta arrancó al mediodía, cuando una nueva oleada de combustible comenzaba a cubrir numerosas playas de la Costa da Morte, sembrando por segunda vez en pocos días la desolación y la rabia. Las previsiones para hoy son todavía peores. La gran mancha que el petrolero soltó el 19 de noviembre al hundirse a 240 kilómetros de la costa está a punto de llegar. Ayer se deslizaba a 35 kilómetros de Corrubedo, frente a las rías de Muros y Arousa. De los malos pronósticos no se salvan ya las Rías Bajas, la mayor reserva de cultivos marisqueros. En la costa asturiana también fueron avistadas nuevas manchas de fuel.

Ayer llegó al puerto de Vigo el batiscafo francés que investigará si el *Prestige*, hundido a 3.600 metros de profundidad, sigue perdiendo fuel. Páginas 15 a 23

LA CRÓNICA NEGRA DEL 'PRESTIGE' / 2

“¡Sacadme ese barco de ahí como sea!”

Páginas 22 y 23



Dos voluntarias limpian la playa de Nemiña, en A Coruña. / LUIS MAGÁN

47 personas mueren asfixiadas en el incendio de una discoteca de Caracas

La ausencia de salidas de emergencia causó la noche del sábado (mañana de ayer en España) una tragedia en una discoteca de Caracas. Todos los sistemas de seguridad fallaron en el incendio del club La Guajira, y las llamas se cobraron 47 muertos. El jefe de los bomberos de Caracas, Rodolfo Briceño, manifestó que el fuego consumió rápidamente el local, que se

encontraba en un sótano y sólo tenía una puerta. "No pudimos hacer mucho para salvar a las personas que estaban atrapadas", dijo Briceño. Las víctimas perecieron asfixiadas. La catástrofe de la discoteca caraqueña se produjo en vísperas de la cuarta huelga general que la oposición venezolana convoca para pedir la dimisión del presidente, Hugo Chávez. Página 2

SONDEO DE OPINA PARA EL PAÍS

Ruiz-Gallardón lograría la alcaldía de Madrid con mayoría absoluta por sólo un concejal

El presidente de la Comunidad de Madrid y candidato a la alcaldía de la capital por el PP, Alberto Ruiz-Gallardón, dispone en este momento de mayoría absoluta en intención de voto para ganar las elecciones municipales del próximo año, según un sondeo del Instituto Opina para EL PAÍS. No obstante, la ventaja de Ruiz-Gallardón sobre la oposición es mínima, ya que con el 49% de votos, casi dos puntos más que en las anteriores elecciones— y los de IU (6%), que desciende tres puntos. El 44,1% de los consultados ve bien que Ana Botella se presente como candidata a concejal en la lista de Ruiz-Gallardón. Páginas 24 y 25

Decenas de miles de jornaleros piden en Sevilla la restitución del subsidio agrario

Decenas de miles de jornaleros—250.000 según los sindicatos convocantes y 120.000 según la Delegación del Gobierno— se manifestaron ayer en Sevilla para exigir la "restitución del subsidio agrario". Por tercera vez en seis meses, trabajadores del campo expresaron de forma masiva su oposición a la desaparición de ese subsidio. En la manifestación, promovida por UGT y CC OO, participaron miembros de todos los partidos con representación institucional, excepto el PP. El secretario general de Comisiones Obreras, José María Fidalgo, advirtió de que el conflicto que llevó a la última huelga general "no quedará cerrado" hasta que se atienda la petición de los jornaleros. Página 28

—(cuenta vivienda NARANJA)—

Antes de abrir una cuenta vivienda, primero mira por tus intereses.

cuenta vivienda NARANJA:
nunca fue tan rentable
ahorrar para una casa.



901 020 040 ING DIRECT
www.ingdirect.es (tu otro banco)

La marea negra cerca las Rías Bajas, la mayor reserva de marisco de Europa

Los afectados piden al Rey más medios y don Juan Carlos reclama unidad frente a la catástrofe

La marea negra del *Prestige* causada por el vertido de al menos 20.000 toneladas de fuel rodeó ayer las Rías Bajas, la mayor reserva de marisco europea y una de las zonas de mayor valor ecológico. El vicepresidente Mariano Rajoy había anunciado por la mañana que una parte de la bolsa de fuel vertida por el petrolero antes de hundirse estaba situada a 19 millas del cabo Corrubedo, un punto de la geografía gallega que marca la frontera entre las Rías Bajas y las Altas. A las tres de la tarde, la Xunta de Galicia alertó a pescadores y mariscadores de las Rías Bajas que el combustible estaba ya a las puertas de esa reserva marina.

Al atardecer, al menos dos barcos que habían *pescado* la pasta viscosa y negra del fuel del *Prestige* llegaron al puerto de Aguiño, a la entrada de las Rías Bajas. "¡Mírelome bien! Me llamo Agustín Pose Romero y yo le digo al señor Fraga que venga aquí y se bañe en una de estas piscinas", dijo uno de los pescadores mientras señalaba unos depósitos llenos de fuel.

El presidente gallego acompañó por la mañana al Rey en su visita por las zonas más castigadas por la catástrofe ecológica. El Monarca pidió la unidad de todos para hacer frente a la tragedia: "Aquí hay que dejarse de diferencias y arrimar todos el hombro". "Todos debemos ayudar, no hagamos fotos demagógicas", añadió. Los pescadores y voluntarios que pudieron hablar con don Juan Carlos le reclamaron más medios para luchar contra el fuel y el apoyo del Ejército. **Páginas 15 a 20**
Editorial en la **página 12**

LA CRÓNICA NEGRA
DEL 'PRESTIGE' / 3

El petrolero se aleja,
llega la marea negra

Páginas 22 y 23

El batiscafo francés no detecta fugas de combustible en la zona donde se hundió el 'Prestige'

Álvarez-Cascos responde a las críticas acusando al PSOE de los crímenes cometidos por los GAL



El Rey, ayer, en la playa de O Coído, una de las más contaminadas del municipio de Muxía. / LUIS MAGÁN

Lula promueve una moneda y un mercado común suramericanos en su primera gira

Luiz Inácio Lula da Silva defendió ayer en Buenos Aires, en su primera gira como presidente electo de Brasil, un mercado y una moneda común de los países suramericanos para hacer frente a Estados Unidos. Después de reunirse con el presidente argentino, Eduardo Duhalde, Lula aseguró que hay que reforzar el Mercosur —que agrupa a Brasil, Argentina, Uruguay y Paraguay— para negociar con fuerza con las otras potencias económicas del mundo. Sus dos sueños, aseguró el líder de la izquierda brasileña, elegido en octubre, son un Parlamento regional propio, elegido por el voto popular, y una moneda común, conforme al modelo de la Unión Europea. **Página 3**

La huelga indefinida contra Chávez agrava el enfrentamiento civil en Venezuela

Los principales sindicatos y organizaciones empresariales que forman el frente de oposición al presidente Hugo Chávez paralizaron parcialmente Venezuela y se adjudicaron un 80% de seguimiento de la huelga. El Gobierno de Chávez aseguró, sin embargo, que fue un fracaso. **Página 2 / Editorial en la página 12**

LA ONU REDUCE la población española a 31 millones en 2050, pero el INE prevé 41 millones
SOCIEDAD. **Página 30**

LA UE PROHÍBE la publicidad del tabaco en prensa, radio e Internet a partir del año 2005
SOCIEDAD. **Página 32**

MÉDICOS y enfermeras españoles emigran al Reino Unido atraídos por los altos sueldos
SALUD. **Páginas 35 a 38**

LA MOROSIDAD de bancos y cajas crece por primera vez en nueve años
ECONOMÍA. **Página 58**

EL 'CORRALITO' finaliza en Argentina sin que se produzca una retirada masiva de fondos
ECONOMÍA. **Página 60**
Editorial en la **página 12**

Del Real a la Peseta

Hoy, la moneda de 2 reales del archiduque Carlos

Hoy, por sólo 1,5 euros, la reproducción bañada en plata de la moneda de dos reales del archiduque Carlos, acuñada en Barcelona en 1707 durante la Guerra de Sucesión, 30ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



La UE invertirá 470 millones en los Balcanes y Marruecos para frenar la inmigración

El afán por controlar los flujos migratorios ha llevado a la Unión Europea a destinar 934 millones de euros, hasta el año 2006, para que los países de origen de los emigrantes vigilen más sus fronteras y combatan la inmigración clandestina. De esta cantidad global, 350 millones irán a parar a la región de los Balcanes, y 120, a Marruecos, el país que

más dinero absorbe. También recibirán ayudas Afganistán (60 millones), Somalia (51), Ucrania (33,5), Colombia (21), China (10), Etiopía (6,5). En el caso de Ecuador, uno de los países de los que procede buena parte de la migración que se dirige a España, la UE sólo destina un millón de euros para la protección de los derechos de los emigrantes. **Página 4**

¿LAS ACTUALIZACIONES DE SOFTWARE DE LOS EQUIPOS?
NOSOTROS LAS HACEMOS VÍA MÓDEM

Konica

IMPRESORA + COPIADORA + FAX +
ESCÁNER + DIAGNOSIS REMOTA KONICA
LO ÚLTIMO EN TECNOLOGÍA

902 23 99 74 www.konica.es

Francia declara la alerta en su costa, mientras el fuel llega a las Rías Bajas

La contaminación amenaza el litoral de Vigo y Pontevedra, las islas Cíes y Ons, y se sitúa a sólo 13 kilómetros de Asturias

Un oficial danés que inspeccionó el 'Prestige' días antes del accidente ocultó el "catastrófico" estado del petrolero a las autoridades

Los nacionalistas gallegos, el PSOE y los afectados por la marea negra reclaman al Gobierno que envíe al Ejército

X. HERMIDA / P. CARBAJO
Ribeira / Vigo

La marea negra siguió ayer avanzado hacia el sur, se situó en la fachada de las tres Rías Bajas gallegas y llevó consigo un rastro de cólera y abatimiento entre centenares de pescadores que tuvieron que salir al mar para defenderse por sus propios medios de la invasión de fuel. La batalla para salvar estas rías ofrece un cuadro desolador de la impotencia de las autoridades españolas para hacer frente a la catástrofe, que amenaza también con llegar a Francia, cuyo Gobierno ha declarado la alerta en su costa atlántica.

En primera línea de defensa de las Rías Bajas están los barcos anticontaminación, todos extranjeros. Por detrás de ellos, pescadores y mariscadores que se las ingenian para achicar fuel de forma casi artesanal, sin contenedores suficientes para depositar los residuos, cubiertos de alquitrán hasta la cabeza y rifándose ropas de agua, mascarillas y guantes.

La catástrofe avanza, y con ella, el desastre organizativo, que depara escenas inverosímiles en algunos puertos e hizo estallar la tensión entre los marineros, obligados a valerse por sí mismos. Hartos de partirse el espinazo achicando fuel con grúas y aparejos de pesca, un grupo de mejilloneros increpó en el puerto de Aguiño al alcalde de Ribeira, José Luis Torres Colomer, y a su colega de Boiro, Jesús Alonso.

Pasa a la **página 14**
Más información en las **páginas 15 a 24**

LA CRÓNICA NEGRA
DEL 'PRESTIGE' / 4

La marea negra
alcanza La Moncloa

Páginas 20 y 21



Percebeiros de Aguiño retiraban ayer fuel a la entrada de la ría de Arosa. / LUIS MAGÁN

Los pescadores retiran el combustible con sus manos ante la falta de medios

JORGE A. RODRÍGUEZ, Aguiño
La chalana *Segundo Duro*, de fondo plano, proa aguda y popa cuadrada, cabecea con violencia rumbo a la isla de Sagres. No hay donde agarrarse sin pringarse de fuel. Manuel González Sampedro, *percebeiro*, lleva todo el día dando via-

jes desde el puerto de Aguiño para recoger del mar a mano el chapapote que se les escapa a los barcos succionadores extranjeros que protegen la entrada de la ría de Arosa. Las brigadas de autodefensa popular contra el vertido del *Prestige*, embarcadas en lanchas *percebei-*

ras y buques mejilloneros, han recurrido al ingenio ante la falta de medios. Unas espumaderas enormes, fabricadas durante la noche en talleres artesanales de varios pueblos, sirven para recoger en las barcas el engrudo a paletadas.

Pasa a la **página 15**

ETA reaparece con un coche bomba que estalló en el centro de Santander sin causar heridos

Tras dos meses de práctica inactividad terrorista, ETA golpeó ayer de nuevo con un coche bomba que colocó en un aparcamiento subterráneo de la plaza Alfonso XIII de Santander, en pleno centro de la ciudad. Media hora antes de la explosión, los terroristas avisaron al diario *Gara*. La policía tuvo tiempo de desalojar el aparcamiento antes de la explosión, que causó numerosos destrozos. No hubo heridos. Unos 30 coches, de los 120 que estaban aparcados en la zona, sufrieron daños. La bomba abrió un boquete de 10 metros de diámetro en una de las plantas del aparcamiento subterráneo.

Página 25

Editorial en la **página 10**

La OTAN y la UE piden a Yugoslavia que aclare una presunta venta de armas a Irak

INTERNACIONAL. Páginas 2 y 3

LA POLICÍA decomisa 1.400 kilos de cocaína en un mercante panameño
ESPAÑA. Página 30

BALANCE de los cinco años del Laboratorio de Prospectiva español
FUTURO. Páginas 34 a 38

BÉLGICA, Luxemburgo y Austria se niegan a levantar el secreto bancario antes que Suiza
ECONOMÍA. Página 55

Del Real a la Peseta

Hoy, la moneda de cuatro escudos de Felipe II

Hoy, por 1,5 euros, la reproducción bañada en oro de la moneda de 4 escudos de Felipe II, sin fecha, 31ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



El Real Madrid gana su tercera Copa Intercontinental con Ronaldo como estrella

El Real Madrid logró ayer en Yokohama (Japón) su tercera Copa Intercontinental tras derrotar por 2-0 al campeón suramericano, el Olimpia de Paraguay. Ronaldo fue elegido mejor jugador del partido. El astro brasileño, aclamado como un héroe en el estadio que vio su recuperación y triunfo en la pasada Copa del Mundo, abrió el marcador en la primera parte, y Guti sentenció con otro gol a escasos



Figo besa la copa tras la victoria. / AP

minutos para el final. Figo, otro de los destacados, realizó uno de sus mejores partidos en su etapa madridista. También el portero Iker Casillas frustró con eficiencia las ocasiones del Olimpia. El equipo blanco contó con todas sus figuras, que dieron en algunos momentos una sensación de superioridad absoluta. El Olimpia se mostró como un equipo animoso, pero sin demasiadas luces.

Páginas 49 a 52

de ilusión
también
se vive

(pero... por si acaso,
asegúrate un buen plan)

SEGUROS DE AHORRO PELAYO

Infórmate de tu oficina más cercana en el
902 35 22 35



PELAYO
Mutua de Seguros

Hogar, Vida, Salud, Jubilación, Accidentes... y por supuesto, Automóviles.

Zapatero exige a Aznar que "coja el timón" en la crisis del 'Prestige'

- El fuel contamina las islas Cíes, entra en las Rías Bajas y se extiende por Asturias, Cantabria y Portugal
- El ministro de Defensa reacciona a las críticas y envía 500 soldados a limpiar las costas gallegas
- Diputados del PP confiesan su "preocupación" ante la "falta de sensibilidad" del Gobierno

Interior abre una vía para contratar a extranjeros irregulares que vuelvan a su país

Interior establecerá nuevas normas, de manera que se podrá contratar a un inmigrante que ahora reside irregularmente si vuelve a su país y quien solicita sus servicios no encuentra en España al trabajador que busca.

ESPAÑA. **Página 28**
Editorial en la **página 10**

IRAQ acusa a los inspectores de la ONU de espiar a favor de EE UU e Israel

INTERNACIONAL. **Página 4**

UN POLICÍA mata de un disparo a un sospechoso en Zaragoza

ESPAÑA. **Página 28**

EL ESTADO FRANCÉS intenta inyectar 9.000 millones para salvar France Télécom

ECONOMÍA. **Página 56**

EL FMI plantea a España que suprima las cláusulas salariales y recorte las pensiones

ECONOMÍA. **Página 58**

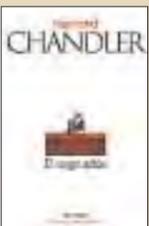
CiberP@s

Patentes de 'software'

Clásicos del siglo XX

Mañana, 'El largo adiós', de Raymond Chandler

EL PAÍS ofrece con su edición de mañana, viernes, al precio de tres euros, *El largo adiós*, de Raymond Chandler. **Página 39**



La prohibición de pescar en Galicia afecta ya a 913 de los 1.121 kilómetros de costa y a más de 16.000 marineros. Las manchas de fuel del *Prestige* siguen avanzando. Ayer entraron en las Rías Bajas, alcanzaron las islas Cíes, la joya ecológica de Galicia, y se extendieron hacia Asturias, Cantabria y Portugal, que, como Francia, ha decretado la alerta en su litoral.

El secretario general del PSOE, José Luis Rodríguez Zapatero, dirigió ayer una carta al presidente del Gobierno, José María Aznar, en la que le pide que asuma "el timón" en la crisis y le exige que movilice al Ejército. Aznar le respondió con otra misiva en la que destaca la buena gestión de la catástrofe. Ambos líderes hablaron por teléfono. Aznar le ofreció la posibilidad de conversar mañana en el Congreso, durante el acto protocolario del Día de la Constitución.

El ministro de Defensa, Federico Trillo, reaccionó ayer a las críticas recibidas por la ausencia del Ejército en las tareas de limpieza de la costa gallega y envió 500 soldados a reforzar los trabajos. **Páginas 14 a 25**

LA CRÓNICA NEGRA DEL 'PRESTIGE' / y 5 Se hunde el 'Prestige', naufraga Galicia

Páginas 20 y 21



Maria Àngels Feliu, ayer, a la salida de la Audiencia de Girona. / PERE DURAN

"Me han quemado por dentro"

Maria Àngels Feliu hace un dramático relato de su cautiverio ante sus secuestradores

GERARD BAGUÉ, **Girona**
El hedor del secuestro inundó ayer la sala de vistas de la Audiencia de Girona cuando el funcionario judicial abrió la bolsa para que Maria Àngels Feliu reconociera los ropajes mugrientos que vistió durante sus 492 días de cautiverio. Feliu re-

fería los pormenores del manual de supervivencia que le ayudó a soportar su encierro: "El tiempo bajo tierra es muy distinto al real", advirtió ayer la farmacéutica de Olot en su declaración ante el tribunal que juzga a sus secuestradores. "Me han quemado por dentro". **Página 26**

La Constitución europea diseñada por Prodi incluye la ayuda mutua en caso de guerra

El presidente de la Comisión, Romano Prodi, presentará hoy ante el Parlamento Europeo su proyecto de Constitución, elaborado en secreto en las últimas semanas y que aporta a la Convención sobre el Futuro de Europa como un documento de trabajo. La mayor novedad de su proyecto, articulado en 105 apartados, es una cláusula de asistencia mutua en caso de agresión a uno de los países miembros, similar a la que rige en la OTAN.

"En caso de que un Estado sufra graves dificultades por acontecimientos excepcionales, los otros le darán la asistencia necesaria", asegura el texto. La Constitución de Prodi recoge un reforzamiento del poder de la Comisión y del Parlamento frente al Consejo y está en contra de un presidente de Europa con mayor duración que la rotación semestral actual. **Página 2**

Batasuna canta al Rey el 'Himno al soldado vasco' en el Parlamento navarro

Parlamentarios de la suspendida Batasuna provocaron ayer un incidente durante la inauguración por los Reyes de las nuevas instalaciones de la Cámara navarra. Los diputados radicales entonaron el *Himno al soldado vasco* mientras don Juan Carlos estrechaba la mano a cada uno de los parlamentarios y se negaron a saludarle. El Rey, en su posterior intervención, calificó la actitud de Batasuna de "antidemocrática". El acto de saludo a los parlamentarios se celebró en una sala, separada del hemiciclo, a la que no tuvieron acceso los medios de comunicación. **Página 29**

La especie humana y los ratones tienen en común el 99% de sus genes

Un equipo de 200 científicos de 12 países (incluida España) presentaron ayer la secuenciación del genoma del ratón y su comparación con el humano. El sorprendente resultado de esta investigación, pública y de acceso libre, es que el hombre y el roedor no sólo tienen el mismo número de genes (unos 30.000), sino que los comparten al 99%. Esta similitud supone un aporte funda-

mental para la investigación médica, ya que permite estudiar casi todas las enfermedades humanas en el ratón, uno de los modelos de laboratorio más conocidos.

En el trabajo ha participado el Grupo de Investigación de Informática Biomédica de Barcelona, que ha desarrollado uno de los programas utilizados para comparar los genomas. **Páginas 32 y 33**

Estas Navidades 

Wanadoo ADSL GO

por 29,9 €/mes*.

902 011 902
wanadoo.es

 wanadoo
positive generation

* Impuestos indirectos no incluidos. Precio fuera de horario: 0,05€/minuto. ADSL con horario de tarifa plana. (De lunes a viernes de 18 h a 8 h y 24 h los fines de semana). Servicios prestados según CCGG y CCP de Wanadoo, disponibles en www.wanadoo.es/legal

Rajoy admite que los tanques del 'Prestige' siguen perdiendo fuel

El combustible alcanza las playas de Cantabria y del País Vasco y causa un desastre ecológico en el parque de las Islas Atlánticas

80 buques considerados de riesgo han atracado en España desde que Aznar y Chirac anunciaron su prohibición

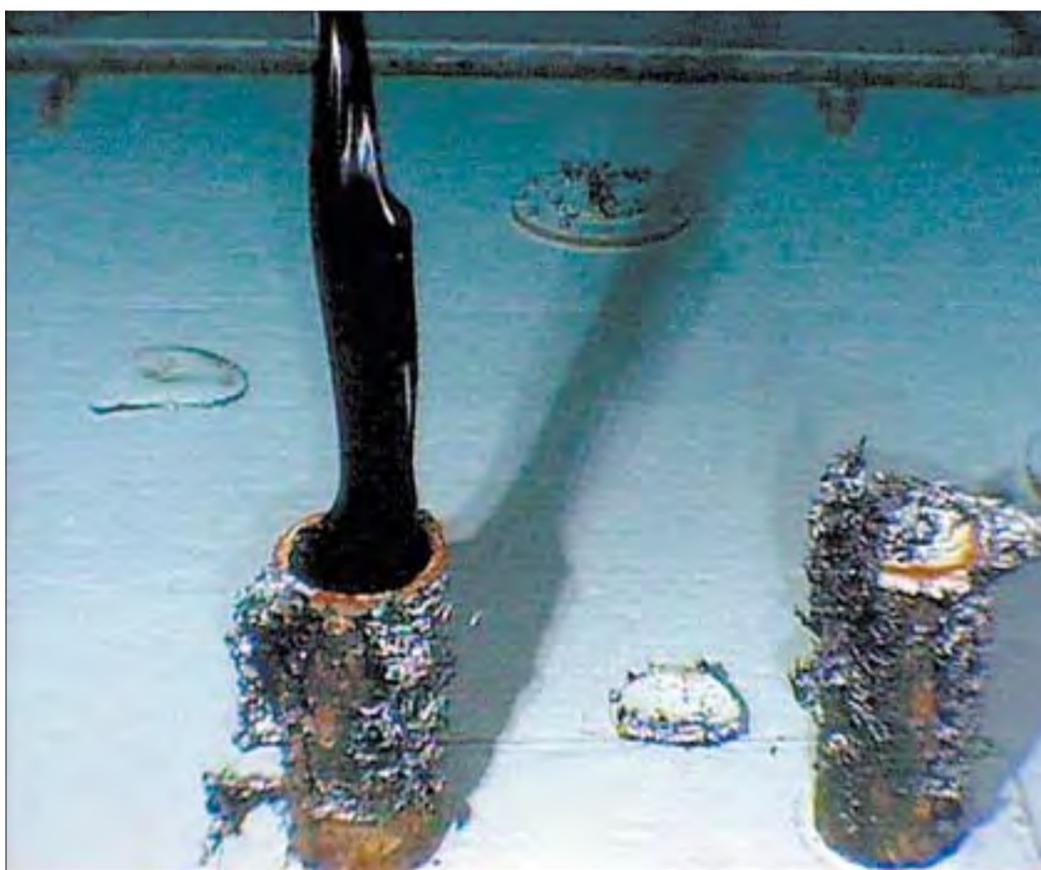
El Gobierno acusa de deslealtad a Zapatero, que denuncia que el Ejecutivo ha intentado ocultar el desastre a los ciudadanos

El Gobierno admitió ayer que el *Prestige* sigue expulsando fuel después de su hundimiento el pasado 19 de noviembre a 131 millas marinas de la costa gallega. "Son unos pequeños hilillos que se han visto, cuatro regueros que se han solidificado con aspecto de plastilina en estiramiento vertical", explicó ayer el vicepresidente Mariano Rajoy. Las imágenes captadas por las cámaras del batiscafo francés *Nautile* a 3.600 metros de profundidad confirman las reiteradas informaciones del Instituto Hidrográfico portugués, que sostenía que, según el análisis de los restos de fuel recogidos en la zona del hundimiento, el buque continuaba perdiendo combustible.

A la preocupación por los vertidos del *Prestige*, que aún almacena en sus tanques más de 50.000 toneladas de combustible, se unió ayer la extensión de la marea negra a Asturias, el País Vasco y Cantabria. La playa del Sardinero, en Santander, amaneció salpicada de negros pegotes. El parque nacional de las Islas Atlánticas afronta un desastre ecológico. Las islas Cíes, la joya ecológica de Galicia, sucumbió ayer a la marea negra.

En el Congreso de los Diputados, el secretario general del PSOE, José Luis Rodríguez Zapatero, censuró la actuación del Gobierno en la crisis: "Han negado la catástrofe y la marea negra como en su día negaron la huelga general del 20-J". El vicepresidente Rajoy acusó a Zapatero de deslealtad con el Ejecutivo.

En la Universidad de Vigo, 67 profesores, investigadores y técnicos han firmado un manifiesto que critica la actuación del Gobierno en la crisis. **Páginas 15 a 24**



El fuel se escapa de un tanque del *Prestige* a 3.600 metros de profundidad, según la foto del submarino *Nautile*. / EFE

Las rías ganan la primera batalla

Los vecinos de Arosa frenan la marea negra tras 48 horas de lucha

PABLO ORDAZ, **Aguño**
Nadie llora cuando está luchando. Y ellos llevan 48 horas peleando, casi sin descanso, para que la marea negra no les arruine la ría de Arosa. A las 10.30,

la radio del *Santa Elena* dice, de pronto: "Los barcos a tierra, los barcos a tierra. Todo limpio de 12 millas para adentro". Los marineros se miran. Han conseguido ganar la primera batalla. **Página 23**

Lo han hecho solos, sin la ayuda de nadie. Están cansados, impregnados de rabia y de fuel, pero también orgullosos. Lo que dicen unos emociona a los otros. **Página 23**

El hambre amenaza a 14 millones de etíopes

La ONU advierte de que sólo quedan reservas de alimentos hasta fin de año

ANA CARBAJOSA, **Addis Abeba**
ENVIADA ESPECIAL
Más de seis millones de etíopes necesitan hoy comida y pasarán a ser entre 11 y 14 millones a principios del 2003, cuando se agoten las reservas de ayuda humanitaria y la tierra siga sin dar frutos por falta de agua. Son

datos del Gobierno etíope y Naciones Unidas, que se harán públicos mañana en forma de llamamiento conjunto a la comunidad internacional con el propósito de recaudar ayuda para uno de los países más pobres del mundo. Pasa a la **página 2**
Más información en la **página 3**

El Parlamento acuerda la 'tolerancia cero' contra la violencia doméstica

El Congreso apostó ayer por la *tolerancia cero* contra la violencia doméstica. Con el acuerdo de todos los grupos parlamentarios, la Comisión de Derechos de la Mujer aprobó una batería de recomendaciones, fruto de dos años de trabajo, que exigirá reformas legislativas, policiales y educativas. Entre las propuestas, que serán debatidas en marzo, está la conversión

de delito de lo que ahora son simples faltas y la creación del delito de apología de la violencia contra la mujer. También se pide que los denunciados se sometan a exámenes médicos para medir su peligrosidad, el amparo para otros miembros de las familias afectadas, como abuelos y hermanos, y otorgar a la jurisdicción civil poder de detener a sospechosos. **Página 31**

El Banco Central Europeo rebaja los tipos medio punto para impulsar la economía

El Banco Central Europeo (BCE) cedió ayer a las presiones y bajó los tipos de interés medio punto para fijarlos en el 2,75%. El nuevo precio del dinero en la zona euro, que no variaba desde hace 13 meses, vuelve a estar por debajo del 3% en que se situó a principios de 1999, pero sigue muy por encima del 1,25% de EE UU. La máxima autoridad monetaria considera que la inflación continúa sin controlarse del todo, pero ha pesado más la necesidad de dinamizar la economía. La bajada es un alivio para el alto número de familias endeudadas en España, donde ayer se conoció que el precio de la vivienda libre ha crecido casi el 18% en el tercer trimestre. **Páginas 62 y 63 / Editorial en la página 12**

Ibarretxe convoca una manifestación contra ETA a la que se suman los socialistas

ESPAÑA. **Página 29**

CHÁVEZ ordena al Ejército de Venezuela que frene la huelga en el sector petrolero
INTERNACIONAL. **Página 5**

CAPTURADOS en Las Palmas 223 subsaharianos que se lanzaron desde un buque 'negrero'
ESPAÑA. **Página 25**

GARCÍA DE LA CONCHA: "La lengua está por encima de cualquier ideología política"
ENTREVISTA. **Página 37**

TENTACIONES

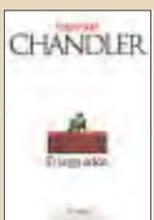
El rock de The Vines

Propiedades
Ganar con Hacienda

Clásicos del siglo XX

Hoy, 'El largo adiós', de Raymond Chandler

Dentro del ejemplar se incluye el cupón para obtener gratis el domingo *La familia de Pascual Duarte*, de Camilo José Cela. Mañana, sábado, EL PAÍS ofrecerá *La fugitiva*, de Marcel Proust. **Página 38**





Cientos de voluntarios retiraban ayer el fuel del Prestige de la costa de O Grove, al norte de Pontevedra. / ASSOCIATED PRESS

Miles de voluntarios limpian Galicia mientras acecha otra marea negra

Aznar convoca su primer gabinete de crisis y anuncia que viajará a la costa gallega

Casi 10.000 voluntarios llegados de toda España y de algunos países europeos se empeñaron ayer en un combate cuerpo a cuerpo contra el fuel que ha ensuciado toda la costa de Galicia. Mientras, el vicepresidente primero,

Mariano Rajoy, alertaba de una nueva amenaza en forma de dos grandes manchas sobre la zona del hundimiento del Prestige con dirección sureste. El presidente del Gobierno, José María Aznar, anunció ayer en el Congre-

so que viajará próximamente a Galicia "con soluciones". Hoy ha convocado en el palacio de La Moncloa su primer gabinete de crisis con la presencia de seis ministerios para evaluar la situación.

La movilización fue general en Galicia. Las fuerzas del Ejército se desplegaron para atender a los voluntarios, y éstos inundaron las playas como una marea blanca contra el negro desastre del Prestige, "el Chernóbil español", según lo definió ayer el ministro de Fomento, Francisco Álvarez-Cascos.

El presidente del Gobierno,

José María Aznar, evitó hablar ayer en el Congreso con José Luis Rodríguez Zapatero sobre la catástrofe ecológica, pese a que en la carta que le envió el pasado miércoles convocaba al

dirigente socialista para una conversación. Aznar descalificó a Zapatero por "desleal, demagogo e insolidario". El líder socialista atribuyó el plantón al "mal estilo" del presidente.

El Gobierno de la Xunta de Galicia ha decidido tomar ahora la iniciativa para dirigir todos los trabajos de limpieza de las costas ante la impotencia demostrada hasta el momento por la Administración central. Santiago de Compostela vivió ayer una nueva jornada de protesta animada por 10.000 gaiteros.

Páginas 14 a 26

La UE acuerda imponer para antes de 2004 el doble casco en los petroleros con fuel Página 13

Dos muertos en un tiroteo contra una concentración de opositores a Hugo Chávez

Varias personas sin identificar dispararon en la noche de ayer contra un centenar de manifestantes en la Plaza Francia de Caracas (Venezuela) y causaron dos muertos y 12 heridos. El ataque causó pánico e indignación entre los que protestaban contra el presidente venezolano, Hugo Chávez.

La huelga que sindicatos,

empresarios y oposición mantienen contra Chávez empezó ayer a causar estragos en el sector petrolero. La principal industria del país, responsable del 80% de las exportaciones, vio reducida su capacidad productiva en un tercio, lo que amenaza la economía de Venezuela. La huelga entra hoy en su sexto día. Página 3

auto check-in

La máquina del tiempo.

Llegas al aeropuerto sin equipaje, eliges asiento, sacas tu tarjeta de embarque y vuelas. El tiempo que te ahorras, corre de nuestra cuenta.

www.iberia.com

IBERIA

Bush cambia al equipo económico en la primera crisis de su Gobierno

El presidente de EE UU, George W. Bush, decidió ayer relevar a su equipo económico y provocar así la primera gran crisis de su Gobierno: el secretario del Tesoro, Paul O'Neill, y el asesor económico de la Casa Blanca, Lawrence Lindsay, presentaron ayer sus dimisiones, forzadas por Bush tras el fracaso de la política económica de la Administración en la primera mitad del mandato.

Después de la experiencia de Bush padre —que perdió las elecciones en 1992, pese a su victoria en la guerra del Golfo, por los problemas de la economía— y después de estar concentrado en la primera mitad de su mandato en la lucha contra el terrorismo, el presidente ha optado por poner el foco en la economía. Ayer mismo se conoció que el paro ha subido en EE UU al 6% de la población activa. Página 2

La Generalitat dicta una resolución que pone a las cajas en situación de 'libertad vigilada'

La Generalitat de Cataluña ha dictado una resolución que impide a Josep Vilarrasau continuar en la presidencia de La Caixa o elegir a su sustituto.

ECONOMÍA. Página 56

EL EJÉRCITO DE ISRAEL mata a diez palestinos en el ataque a un campo de refugiados en Gaza

INTERNACIONAL. Página 4

ROLDÁN sale con un permiso de cuatro días tras casi ocho años de permanencia en la cárcel

ESPAÑA. Página 28

EL SENADO belga aprueba la clonación terapéutica de embriones humanos

SOCIEDAD. Página 30

Babelia

Los húngaros celebran el Premio Nobel

El Viajero

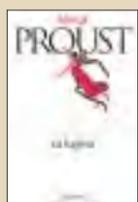
Enamorarse de Madrid

Clásicos del siglo XX

Hoy, 'La fugitiva', de Marcel Proust

Dentro del ejemplar se incluye el cupón para obtener gratis mañana, domingo, *La familia de Pascual Duarte*, de Camilo José Cela.

Página 38



EL PAIS

DOMINGO 8 DE DICIEMBRE DE 2002
Año XXVII. Número 9.326

DIARIO INDEPENDIENTE DE LA MAÑANA
www.elpais.es

EDICIÓN MADRID
Precio: 1,80 euros



Tormenta negra en Galicia

Los gallegos se sienten abandonados tras el desastre del 'Prestige'



El anillo que mueve el mundo

La aventura de 'Las dos torres', contada por el director y los actores

Salvador Pániker, una lección de vida

El escritor y filósofo explica su forma de entender el mundo

Los científicos creen que el 'Prestige' causará una marea negra prolongada

El fuel contamina decenas de playas de la costa de Asturias, Cantabria y País Vasco

La marea negra del *Prestige* puede ser "una de las peores de la historia", según Michel Girin, director del Centro de Investigación de la Contaminación de las Aguas (Cedre) de Francia. Girin y otros científicos franceses que han analizado el fuel vertido consideran que, por sus características —no se coagula a 2,5 gra-

Alerta máxima en Francia al detectarse las primeras manchas a pocos kilómetros de Hendaya

dos, la temperatura a 3.600 metros de profundidad— y el estado del casco del buque, es casi imposible impedir una fuga paulatina o violenta, lo que se tradu-

La petrolera rusa que fletó el barco se niega a pagar un solo euro de indemnización Páginas 28 y 29

El Gobierno extiende las ayudas directas y fiscales a un mayor número de afectados

ciría en una marea negra prolongada. El vicepresidente Mariano Rajoy no se atrevió ayer a descartar una tercera oleada de fuel. Mientras miles de volunta-

rios limpian el chapapote en Galicia, el vertido se extiende por el Cantábrico, con decenas de playas afectadas en Asturias, Cantabria y País Vasco. El Gobierno francés se reúne hoy de urgencia. Las primeras manchas fueron vistas ayer a 10 kilómetros de Hendaya. Páginas 19 a 29
Editorial en la página 12

Irak entrega a la ONU un informe en el que niega poseer armas de destrucción masiva

La policía vincula a ONG saudíes con Al Qaeda

Irak entregó ayer a los inspectores de armamento de la ONU un informe de casi 12.000 páginas en el que reitera que no posee armas de destrucción masiva. Las autoridades de Bagdad cumplieron así el plazo fijado por el Consejo de Seguridad para detallar su programa armamentístico y de instalaciones de posible doble uso, civil y militar.

Por otro lado, la policía española ha vinculado con Al Qaeda a diez ONG islámicas, la mayoría saudíes, en un informe anterior al 11-S y enviado al juez Baltasar Garzón. Páginas 4 y 5
Editorial en la página 12



Cadetes de la Escuela Naval de Marín llegan a la isla de Ons para participar en las tareas de limpieza. / RICARDO GUTIÉRREZ

Domingo Un milagro en el valle de Amarateca

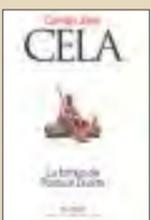
Honduras hace realidad el Proyecto Ciudad España y mira hacia el desarrollo

Negocios España teme una Europa mayor

Clásicos del siglo XX

Hoy, 'La familia de Pascual Duarte', de Camilo José Cela

El título de hoy es gratis entregando los dos cupones que vienen con los libros del viernes y el sábado. Presentando únicamente el vale de hoy, domingo, el libro sólo cuesta 3 euros.



Almodóvar arrasa en los premios europeos de cine

'Hable con ella' consigue cinco galardones

La Academia Europea de Cine coronó ayer a Pedro Almodóvar como uno de los mejores cineastas del continente al otorgar a su película *Hable con ella* cinco premios, entre ellos tres de los más importantes: mejor película, mejor guión y mejor director. En la gala, celebrada este año en Roma, la película de Almodóvar recibió otros dos

premios entre los que otorga el público: Javier Cámara como mejor actor y Pedro Almodóvar como mejor director. No acabó ahí el reconocimiento a los representantes de la industria española: la actriz Victoria Abril recibió el galardón de la Contribución Europea al Cine Mundial por toda su carrera profesional. Página 40

auto check-in

La máquina del tiempo.

Llegas al aeropuerto sin equipaje, eliges asiento, sacas tu tarjeta de embarque y vuelas. El tiempo que te ahorras, corre de nuestra cuenta.

www.iberia.com

El Gobierno admite que hay tres enormes manchas donde se hundió el 'Prestige'

El Ejército traslada a Galicia más de 3.000 militares de toda España

La pesadilla del *Prestige* no tiene visos de acabarse. Nuevas mareas negras, procedentes del petrolero hundido a más de 3.500 metros de profundidad, amenazan las ya castigadas costas gallegas. El vicepresidente Mariano Rajoy admitió ayer que en la zona donde se hundió el petrolero se han avistado tres enormes manchas, la mayor con una superficie que podría rondar los 700 kilómetros cuadrados, y que la popa del buque tiene "dos grietas", aunque "por el momento no se sabe qué cantidad de fuel se pierde".

La alta abstención vuelve a anular las elecciones a la presidencia serbia

Los serbios volvieron a dar ayer la espalda a las urnas. La abstención, del 55%, obligó a anular las elecciones presidenciales al superar el 50%, el mínimo legal.

INTERNACIONAL. **Página 5**

EL EJECUTIVO RECONOCE que la Iglesia se quedó con los salarios de muchos profesores de religión

SOCIEDAD. **Página 32**

TRES UNIVERSIDADES europeas analizan cómo tratar la diversidad de alumnos

EDUCACIÓN. **Páginas 35 a 39**

IMRE KERTÉSZ: "Escribir me salvó la vida"

ENTREVISTA. **Página 40**
Editorial en la **página 12**

LA COMISIÓN EUROPEA flexibilizará las normas sobre las fusiones de empresas

ECONOMÍA. **Página 70**

DEPORTES

El Madrid golea (1-5) al Mallorca

Páginas 51 a 69

Del Real a la Peseta
Hoy, la moneda de ocho reales de Felipe IV

Hoy, por sólo 1,5 euros, la reproducción bañada en plata de la moneda de ocho reales del rey Felipe IV, acuñada en Madrid en 1663, 32ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



Las certezas se han tornado incertidumbres. Si el 22 de noviembre Rajoy decía tajantemente que las más de 50.000 toneladas de fuel que guarda el *Prestige* en sus bodegas iban a solidificarse en el lecho marino porque "no hay otras alternativas", ayer tuvo que reconocer: "No se sabe si habrá solidificación ni cuándo se producirá".

La aparición de tres gigantescas manchas de fuel, dos menores e irisadas y una de 15,7 kilómetros de radio, "más consistente y preocupante que las anteriores", en palabras de Rajoy, ha disparado todas las alarmas.

Ayer, tras entrevistarse con José María Aznar en La Moncloa, la vicepresidenta de la Comisión Europea Loyola de Palacio dijo que "el Gobierno baraja todas las hipótesis", incluso "la más peligrosa, que salga todo el fuel" que queda en el buque hundido.

Ante este panorama, el Ejército se ha movilizado. Más de 3.000 militares empezaron a llegar ayer a Galicia procedentes de la base de la Legión en Almería o la Brigada Paracaidista en Madrid, por vía terrestre y en un puente aéreo con Santiago. **Páginas 15 a 26**

LOS PUNTOS NEGROS DEL 'PRESTIGE' / 2

Una explosión misteriosa

Página 26



Los bomberos luchan contra las llamas en el casco antiguo de Edimburgo. / AP

Fuego en el corazón de Edimburgo

Buena parte del casco antiguo de Edimburgo, declarado patrimonio de la humanidad por la Unesco, ha quedado destruido por el incendio que se originó la noche del sábado en un club nocturno y que se extendió ayer por el distrito de Cowgate.

La zona devastada por el fuego se halla cerca de la Royal Mile, el eje histórico que recorre la ciudad antigua desde el castillo de Edimburgo hasta el palacio

real. Una quincena de edificios quedaron calcinados a pesar de los esfuerzos de más de ochenta bomberos, y la emblemática Adam House, sede de unas instalaciones de la universidad de la capital escocesa, fue uno de los inmuebles más afectados en el siniestro, que no cobró mayores proporciones porque los bomberos británicos habían interrumpido su huelga durante el fin de semana. **Página 6**

EE UU cuenta ya con 60.000 soldados listos para atacar Irak

Las fuerzas estadounidenses desplegadas en torno a Irak alcanzan ya los 60.000 soldados. Esta concentración de tropas y armamento, que ya está a punto de ser operativa, y el inicio hoy de un ejercicio militar en una base de Qatar contribuyen a redoblar la presión de EE UU para forzar al régimen de Bagdad a acatar el desarme impuesto por la ONU.

Irak, por su parte, retó ayer a Washington a que pruebe sus acusaciones de que aún oculta armas de destrucción masiva. "Si tiene pruebas, que las muestre de inmediato", reclamó ayer un asesor del presidente iraquí. Mientras, los 12.000 folios del informe presentado el sábado por Bagdad para reiterar que no tiene armas prohibidas viajaron ayer a las sedes de la Agencia Internacional de la Energía Atómica, en Viena, y de Naciones Unidas, en Nueva York, donde van a ser analizados por expertos en desarme. **Página 3**

120 neonazis celebran una concentración en una granja escuela de Madrid

Unos 120 jóvenes neonazis españoles celebraron durante el pasado mes de noviembre una concentración de tres días en una granja escuela de Madrid para conmemorar, presididos por una gran esvástica, el golpe que encabezó Hitler en Múnich en 1923. La policía y un juzgado de Madrid investigan los hechos, que pueden ser constitutivos de delitos de xenofobia y ensalzamiento de valores raciales, según señalaron fuentes jurídicas.

La concentración neonazi, a la que asistieron jóvenes llegados de diversas provincias, se desarrolló durante los días 8 al 10 de noviembre en la granja escuela El Acebo, en Villanueva de Perales. **Página 28**

Ocho muertos en Girona por un choque frontal de dos vehículos en la autopista A-7

Ocho personas resultaron muertas, entre ellas una niña de siete años, como consecuencia del choque frontal de dos vehículos ocurrido ayer en la autopista A-7 a su paso por la localidad gerundense de Fogars de la Selva. Por causas que se desconocen, un Audi ocupado por cinco mujeres invadió la calzada contraria y colisionó con un Hyundai ocupado por

un matrimonio de Mataró y su hija. Los ocupantes de ambos automóviles perecieron como consecuencia del choque. Según los datos de la Dirección General de Tráfico, desde el inicio del puente de la Constitución, el pasado jueves por la tarde, y hasta las ocho de la tarde de ayer, el número de fallecidos en las carreteras españolas se elevaba a 47. **Página 29**

Desde 1.855 en MADRID

CASA MIRA
es el Turrón

Enviamos a provincias y extranjero

CARRERA DE SAN JERONIMO, 30
Tel.: 91 429 67 96
(Abierto incluso festivos)

Aznar defiende a su Gobierno ante la "peor catástrofe ecológica en España"

La Xunta de Galicia alerta sobre una mancha sumergida que amenaza con llegar en los próximos días a las Rías Bajas

El batiscafo francés 'Nautilé' ha descubierto tres nuevas grietas en los depósitos de la popa del 'Prestige'

Rodríguez Zapatero propone al presidente un "pacto de Estado con todos los partidos" para afrontar la gestión de la crisis

El presidente del Gobierno, José María Aznar, expresó ayer su "serena preocupación" ante "la mayor catástrofe ecológica que ha sufrido nunca España". "Estamos preparados para todo", declaró Aznar, cuando le preguntaron por la llegada de una tercera marea negra, en una entrevista de 15 minutos que TVE emitió ayer en directo a las 21.30.

Fue la primera intervención extensa del presidente del Gobierno sobre el desastre causado por el accidente del *Prestige*, ocurrido el 13 de noviembre. "El compromiso del Gobierno con Galicia es irreversible. Que los gallegos tengan confianza, saldremos de esta situación". El presidente, en tono moderado y de cierta humildad, reconoció algunos errores: "Es posible que hayamos llegado tarde ante determinadas situaciones, y que hayamos tomado decisiones equivocadas, pero las hemos corregido". Y aseguró que durante estos 27 días ha preferido dedicarse a "cosas útiles" en lugar de ir a Galicia a hacerse una "foto de oportunidad". "Aunque me cueste críticas, me he dedicado a lo primero. Iré a Galicia lo antes posible", señaló.

El presidente se adjudicó el mérito del endurecimiento de las medidas de seguridad marítima aprobado por los ministros de Transportes de la UE y lanzó un vaticinio: "Nunca más surcarán los mares las bombas flotantes que algunos desaprensivos ponen en el mar".

Páginas 15 a 30
Editorial en la página 12

LOS PUNTOS OSCUROS DEL 'PRESTIGE' / 3
Rumbo Sur, al peor sitio posible
Página 26



Un oficial de marina habla por un radioteléfono a su llegada a las islas Cíes. Al fondo, una lancha de desembarco. / EFE

"¿Cómo es que no vinieron antes?"

La Armada desembarca en las islas Cíes para ayudar a los voluntarios

MANUEL ALTOZANO
Islas Cíes

El almirante José María Treviño quiere conocer la situación de primera mano y se embarca en la primera lancha que parte hacia las islas Cíes desde el dique del buque de asalto *Galicia*, enviado por la Armada al parque nacional de las Islas Atlánticas para

ayudar a retirar el negro y viscoso chapapote del *Prestige* que ensucia desde el martes esta joya ecológica.

Nada más alcanzar Monteagudo (la isla situada más al norte del parque nacional), el almirante Treviño se presenta en la playa de Cantareira justo en el momento en que marineros y vo-

luntarios acaban de dejar los cubos de chapapote para comerse un bocadillo.

Pablo Silva, un mariscador de Cangas, aprovecha para espetar al almirante: "¿Cómo es que no vinieron antes?". A sus espaldas, la mujer de Pablo Silva comenta: "Ya verás, a éste hoy me le encierran".
Pasa a la página 20

Bush coloca al frente de la economía a un empresario de la época de Ford

George W. Bush, presidente de EE UU, nombró ayer a John Snow nuevo secretario del Tesoro en sustitución de Paul O'Neill, obligado a dimitir por la Casa Blanca por su poco entusiasmo a la hora de lanzar una nueva reducción de impuestos. Snow, de 63 años, presidente de una empresa ferroviaria, fue un alto cargo del Departamento de Transportes con el presidente Gerald Ford (1974-1977). Su misión será estimular la economía estadounidense. Al presentar el nombramiento, Bush dijo que el secretario del Tesoro se dedicará "al crecimiento, la creación de nuevos puestos de trabajo y la ampliación del comercio internacional".
Página 2
Editorial en la página 12

Uno de cada tres alimentos básicos cuesta entre un 8% y un 30% más que hace un año

Los precios de una veintena de alimentos básicos, de una cesta de 60, se han incrementado entre un 8% y un 30% desde noviembre de 2001, según un informe de Economía.
ECONOMÍA. Página 55

LA GUARDIA NACIONAL de Venezuela toma el control de las gasolineras para frenar la huelga INTERNACIONAL. Páginas 3 y 4

DOS VIGILANTES, asesinados en Terrassa por unos atracadores que se llevaron más de 200.000 euros ESPAÑA. Página 28

SÓLO EL 17% de los hogares españoles tiene acceso a Internet, la mitad que en el resto de la UE SOCIEDAD. Página 31

EL CONSEJO DE FIAT debate hoy la continuidad de sus dos máximos ejecutivos ECONOMÍA. Página 54

SALUD

Los riesgos de la apnea del sueño

Páginas 36 a 38

Del Real a la Peseta Hoy, la moneda de 20 reales de Isabel II

Hoy, por sólo 1,5 euros, la reproducción bañada en plata de la moneda de 20 reales de la reina Isabel II, acuñada en Sevilla en 1850, 33ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



United Airlines suspende pagos y confirma la mayor crisis del sector aéreo

United Airlines, la segunda aerolínea del mundo, presentó ayer ante un juzgado de Chicago la mayor suspensión de pagos registrada jamás en la historia del sector aéreo, que atraviesa su peor crisis. La compañía estadounidense, que tiene unos activos de 22.800 millones de dólares y deudas por otros 21.200 millones, seguirá funcionando de momento.

Pero su presidente, Glenn Tilton, informó de que ahora la aerolínea tendrá que "transformarse completamente" en el tiempo en que esté bajo protección judicial, estimado en 18 meses. La crisis de United Airlines, una muestra evidente de las graves dificultades que afronta el sector en Estados Unidos, contribuyó a la caída de las bolsas.
Página 53

¡¡No te quedes fuera!!

Router + 1^{er} mes

+alta +tarjeta de red

GRATIS

Sólo quedan
2000 unidades

Date de alta en: www.ya.com

El 'Prestige' pierde 125 toneladas de fuel cada día a través de 14 grietas

El comité científico del Gobierno estima que el combustible podría estar saliendo hasta 2006

El vicepresidente primero del Gobierno, Mariano Rajoy, admitió ayer definitivamente que el fuel que todavía conservan los tanques del *Prestige* a 3.600 metros en el fondo del mar, lejos de solidificarse, como era su pronóstico, fluye sin cesar hacia la superficie. El petrolero presenta ya 14 grietas, y de ellas salen al menos 125 toneladas cada día. La mancha negra se extiende de nuevo

Toda la oposición reclama a Aznar una reunión para "aunar esfuerzos" contra la crisis

ayudada por los vientos, que vuelven a empujarla hacia la costa gallega. El presidente del comité científico creado por el Gobierno para decidir las medidas a adoptar, Emilio Lora-Tamayo, reveló ayer a este diario que el

batiscafo *Nautile* va a intentar taponar los orificios del petrolero, pero no se oculta que, de mantenerse las circunstancias actuales, el combustible podría estar saliendo hasta 2006.

Todos los partidos de la oposi-

Cascos denuncia a un barco que remolcó al petrolero por intentar hacer negocio con el salvamento

ción asumieron ayer la situación como una "emergencia nacional" y se dirigieron por carta al jefe del Ejecutivo, José María Aznar, para pedirle una reunión. En el mismo escenario, el Congreso de los Diputados, el ministro de Fomento, Francisco Álvarez-Cascos, anunció una denuncia contra un remolcador por intentar hacer negocio con el salvamento del *Prestige*.

LA 'CAJA NEGRA' DEL ACCIDENTE

La catástrofe del 'Prestige', minuto a minuto desde el centro de salvamento de Finisterre

Páginas 18 y 19

Buques españoles disparan cerca de Yemen contra un mercante cargado con misiles Scud

Dos buques de la Armada española, la fragata *Navarra* y el barco de apoyo *Patiño*, interceptaron el lunes en aguas del océano Índico un mercante norcoreano cargado con al menos una veintena de misiles balísticos Scud, según informaron anoche fuentes del Ministerio de Defensa. Para realizar la interceptación, la fragata española disparó contra el carguero, que no había atendido las indicaciones para detenerse. La operación, que tuvo lugar al sureste de Yemen y al oeste de Somalia, se desarrolló sin que se produjeran heridos. Los buques de la Armada participan en la operación Libertad Duradera de lucha contra el terrorismo, dirigida por EE UU.

Nada se sabe acerca del destino final del mercante, aunque fuentes del espionaje norteamericano apuntaron que los misiles podrían estar destinados a bases de la red Al Qaeda en Yemen. El precio de cada misil Scud en el mercado negro es de unos cuatro millones de euros.

Página 2

El Comité de Competición cierra el campo del Barcelona por dos partidos

El Comité de Competición cerró anoche el Camp Nou por dos partidos y multó al Barça con 4.000 euros por los incidentes de su partido con el Madrid. El campo azulgrana nunca había sido cerrado con anterioridad.

DEPORTES. Página 48

LULA TRASLADA a Bush su preocupación por la desigualdad entre Norte y Sur

INTERNACIONAL. Página 6

UNA HUELGA GENERAL paraliza Portugal en contra de la reforma del despido

INTERNACIONAL. Página 7

LA UE involucra a políticos españoles en gastos sin justificar por 3,6 millones

ESPAÑA. Página 24

LOS RECTORES italianos renuncian por el recorte de presupuestos de Berlusconi

SOCIEDAD. Página 28

LOS NUEVOS supercohetes llegan al mercado aeroespacial

FUTURO. Páginas 33 a 35

EL OBISPO de Córdoba denuncia un acuerdo entre Castillejo y el PP en Cajasur

ECONOMÍA. Página 55

Del Real a la Peseta Hoy, la moneda de ocho escudos de Felipe V

Hoy, por sólo 1,5 euros, la reproducción bañada en oro de la moneda de ocho escudos del rey Felipe V, acuñada en Sevilla en 1729, 34ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



ASSOCIATED PRESS

Carter critica la doctrina bélica de Bush al recibir el Nobel

El ex presidente de EE UU Jimmy Carter —en la foto, con su mujer— advirtió ayer en Oslo contra "las catastróficas consecuencias" de la doctrina de la guerra preventiva del actual Gobierno norteamericano al recibir el Nobel de la Paz. En Estocolmo, el rey Carlos Gustavo de Suecia entregó los otros 12 premios Nobel, entre ellos el de Literatura al escritor húngaro Imre Kertész.

En Estocolmo, el rey Carlos Gustavo de Suecia entregó los otros 12 premios Nobel, entre ellos el de Literatura al escritor húngaro Imre Kertész.

Páginas 7 y 36

Chávez pide a sus partidarios que ocupen las calles para amedrentar a los huelguistas

El Gobierno de Venezuela ha empujado a los chavistas a la calle para contrarrestar el activismo de la oposición, que mantiene al país en huelga general desde el lunes de la pasada semana para conseguir que se celebren elecciones anticipadas. Las sedes de las principales cadenas de televisión fueron asediadas por grupos que gritaban: "¡Derecho a réplica! ¡Golpis-

tas! ¡Fascistas!". Algunas sedes fueron arrasadas. El presidente, Hugo Chávez, aseguró ayer que se prepara un golpe de Estado contra él y denunció "un *electroshock* mediático con incitaciones a la violencia y a la venganza, a que me maten". Mientras, la huelga causa desabastecimiento en los comercios y dificulta la producción petrolera.

Página 4

Schröder amenaza con dimitir ante las divergencias en la cúpula de su partido

El canciller alemán no sólo sufre una caída estrepitosa en las encuestas desde su reelección en septiembre. Gerhard Schröder se enfrentó el lunes a la cúpula de su partido e intentó poner orden ante las voces crecientes que le critican y que piden un nuevo incremento de los impuestos para salir de la grave crisis. "Si alguien cree que puede hacerlo mejor, adelante", les espetó el canciller. Hubo un silencio glacial. Schröder se quejó de que hay demasiados ministros y presidentes regionales que no aceptan su autoridad. "El que ganó las elecciones fui yo, no el SPD", aseguró. Así lo desvelaron ayer dos periódicos alemanes y lo corroboró el ministro de Economía y Trabajo, Wolfgang Clement.

Página 3

(cuenta vivienda NARANJA)

Antes de abrir una cuenta vivienda, primero mira por tus intereses.

cuenta vivienda NARANJA:
nunca fue tan rentable
ahorrar para una casa.



901 020 040 ING DIRECT
www.ingdirect.es [tu otro banco]

Los marineros de las rías se movilizan ante la llegada de la tercera marea negra

- Zapatero atribuye a Aznar “una mentira de 125 toneladas”, y el presidente le tilda de “insolidario”
- 60 técnicos del Instituto Marítimo del CSIC en Vigo culpan al Ejecutivo de la catástrofe ecológica
- Más de 200.000 personas se manifiestan en varias ciudades de Galicia para exigir dimisiones

Los Quince acuden a Copenhague para aprobar la histórica ampliación al Este

Los líderes de los Quince acuden hoy a Copenhague dispuestos a dar luz verde a la histórica ampliación de la UE al Este, mientras abren también la puerta a Turquía con una fecha para el inicio de sus negociaciones de adhesión.

INTERNACIONAL. **Página 6**

ATUTXA evita de nuevo que el Parlamento devuelva los Presupuestos al Gobierno vasco

ESPAÑA. **Página 27**

CONDENADO a 30 años el etarra que asesinó a López de Lacalle

ESPAÑA. **Página 29**

TRIUNFO del Barcelona, empate del Madrid y derrota del Deportivo en la Liga de Campeones

DEPORTES. **Páginas 47 a 49**

EL SCH vende el 24,9% de su filial mexicana a Bank of America por 1.600 millones

ECONOMÍA. **Página 53**

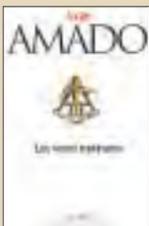
CiberPaís

Regalos de Navidad

Clásicos del siglo XX

Mañana, ‘Los viejos marineros’, de Jorge Amado

EL PAÍS ofrece con su edición de mañana, viernes, al precio de tres euros, *Los viejos marineros*, de Jorge Amado. **Página 37**



El viento vuelve a soplar contra los intereses de Galicia. El fuel vertido por el *Prestige* regresó ayer a las Rías Bajas, la mayor reserva de marisco de Europa. Los marineros de la ría de Vigo tuvieron que embarcarse de nuevo para frenar con sus propias manos una nueva oleada de chapote. Lo lograron mientras hubo luz. Con la noche volvió el desánimo. En las otras rías, también amenazadas por lo que ya se conoce como tercera marea negra, miles de pescadores se preparan para volver a plantar batalla al combustible.

El vicepresidente primero, Mariano Rajoy, admitió que la situación vuelve a ser preocupante. El Gobierno asegura que sólo las embarcaciones pequeñas de los mariscadores y pescadores de las Rías Bajas son eficaces contra la marea de fuel. El Instituto Hidrográfico de Portugal considera que la mancha de mayor volumen tocará las costas mañana, viernes, en función de los pronósticos sobre la dirección del viento.

Unas 200.000 personas se manifestaron ayer por distintas ciudades de Galicia —unas 130.000 sólo en Vigo— para exigir dimisiones. Por otro lado, más de 60 técnicos del Instituto de Investigaciones Marinas de Vigo, dependiente del CSIC, responsabilizaron ayer al Ejecutivo de la catástrofe.

Páginas 15 a 25

Editorial en la **página 12**



Un infante de la Marina española desciende a la cubierta del buque cargado con misiles norcoreanos. / MINISTERIO DE DEFENSA

EE UU devuelve a Yemen el barco con misiles interceptado por España

Defensa asume con perplejidad el desenlace de la Operación Socotora

El buque *So-San* y su carga de 15 misiles norcoreanos Scud, interceptados por la Armada y el Ejército del Aire españoles en aguas del Índico el pasado lunes, continuaron ayer su ruta hacia Yemen. El Gobierno de Estados Unidos admitió que no había nada ilegal ni en el barco ni en la carga. Ari Fleischer, portavoz del presidente George W. Bush, explicó que la interceptación estaba “totalmente justificada” porque cuando se produjo, el lunes por la mañana, el Gobierno yemení no había admitido que los misiles eran para su Ejército. “Teníamos derecho a inspeccionar la carga, pero no a decomisarla”, dijo.

El ministro de Defensa español, Federico Trillo-Figueroa, explicó ayer que cuando un barco no se identifica, como el *So-San*, es considerado “pirata”. Fuentes militares expresaron su perplejidad por el desenlace final de la Operación Socotora, denominada así por una isla cercana al lugar del abordaje.

La intervención española se inició el pasado jueves. Los servicios secretos estadounidenses informaron a España —al frente en la actualidad de la Task Force 150, enmarcada en la operación internacional Libertad Duradera— de la presencia de un buque sospechoso. Estados Unidos había seguido, con barcos y aviones de guerra, el recorrido del *So-San* desde que inició su viaje en noviembre. Según la Casa Blanca, se sabía que llevaba misiles norcoreanos y se quería averiguar el destinatario. El pasado fin de semana se le preguntó a Yemen si tenía algo que ver con la carga. El Gobierno yemení dijo, según Fleischer, que no esperaba ningún cargamento de armas.

Ayer rectificó y admitió que los misiles eran para su Ejército y tenían finalidad “defensiva”. El secretario de Estado norteamericano, Colin Powell, justificaba anoche haber dejado partir al buque hacia Yemen porque el presidente de este país había asegurado que esa entrega era “la última” de una serie de pedidos iniciada años atrás.

Páginas 2 a 4
Editorial en la **página 12**

“Lo más peligroso, los 12 segundos que el helicóptero estuvo sobre el barco”

Relato del contralmirante Moreno Susanna, jefe de la operación

Página 3

Madrid y Rabat inician el deshielo con grupos de trabajo sobre contenciosos bilaterales

Los ministros de Exteriores de España, Ana Palacio, y Marruecos, Mohamed Benaissa, reiteraron ayer, tras la reunión que mantuvieron en Madrid, su determinación de “dar un enfoque positivo” a las relaciones entre ambos países, muy deterioradas en los últimos 15 meses a raíz de la llamada a consulta del embajador marroquí en Madrid.

De la negociación entre Benaissa y Palacio resultó el anuncio de la creación de grupos de trabajo sobre asuntos específicos, que se reunirán próximamente para intentar superar la crisis. Los dos ministros de Exteriores acordaron volver a verse en enero, esta vez en Rabat, aunque no fijaron ninguna fecha para la vuelta de los embajadores.

Página 26

Bebe con moderación. Es tu responsabilidad. 40°

Glenfiddich
SINGLE MALT
SCOTCH WHISKY

The independent spirit.



Dos barcos de pesca despliegan una red frente a la ría de Pontevedra para intentar recoger el fuel vertido por el *Prestige*. / ASSOCIATED PRESS

La policía desactiva un paquete bomba enviado a EL PAÍS en Barcelona

La policía desactivó ayer un paquete con 50 gramos de explosivo enviado a la Redacción de EL PAÍS en Barcelona.

ESPAÑA. Página 26
Editorial en la página 12

EL CERVANTES premia el humanismo castellano de José Jiménez Lozano
CULTURA. Páginas 36 y 37

'LOS LUNES AL SOL', de Fernando León, principal candidata a los Goya
CINE. Páginas 43 a 53

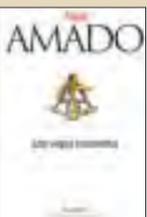
TENTACIONES
Carlos Latre, a pelo

Propiedades
Comprar en la sierra

Clásicos del siglo XX

Hoy, 'Los viejos marineros', de Jorge Amado

Dentro del ejemplar se incluye el cupón para obtener gratis el domingo *El viejo y el mar*, de Ernest Hemingway. Mañana, sábado, EL PAÍS ofrecerá *Lolita*, de Vladimir Nabokov. **Página 39**



Cascos alejó el 'Prestige' tras consultar con cinco técnicos

El PP rechaza las dos mociones de censura contra Fraga mientras la marea negra cerca las Rías Bajas

El Gobierno prohibirá los buques monocasco que transporten fuel, betún, alquitrán o crudo pesado

Casi un mes después del accidente que acabó con el hundimiento del *Prestige* y desencadenó una colosal catástrofe ecológica en la costa de Galicia, el Gobierno detalló ayer los nombres de los cinco técnicos que asesoraron al ministro de Fomento, Francisco Álvarez-Cascos, en las primeras horas de la crisis. Fueron el director general de la Marina Mercante, José Luis López Sors; el subdirector general de Tráfico y Seguridad Marítima, Manuel Nogueira Romero; el capitán marítimo de A Coruña, Ángel del Real; el director de la Sociedad de Salvamento Marítimo, Javier Gárate, y el práctico mayor del puerto de A Coruña, Evaristo Landeira.

Con su asesoramiento técnico, el ministro Álvarez-Cascos decidió que la mejor solución era alejar el *Prestige* de la costa. Ángel del Real se encargó el 14 de noviembre, un día después de la primera señal de alerta, de dar la orden por escrito al capitán del petrolero de alejarse a 120 millas del litoral gallego.

Cinco días después de aquella orden, el *Prestige* se hundió partido en dos cuando navegaba a 131 millas del cabo de Finisterre y tras haber dejado en su errática trayectoria por alta mar (primero al noroeste, luego al sur, luego al oeste) un reguero de miles de toneladas de fuel. El vicepresidente primero, Mariano Rajoy,

aclaró ayer que fueron los cinco técnicos y el Ministerio de Fomento quienes tomaron la decisión de alejar al buque y que, cuando éste ya se había hundido, otros 17 expertos avalaron que la decisión adoptada había sido la correcta.

La mancha de fuel se situó ayer a escasas millas de las rías de Vigo y Pontevedra, mientras los marineros de estas zonas gallegas seguían preparando sus barreras contra la tercera marea negra. Manuel Fraga salvó con la mayoría absoluta del PP en el Parlamento gallego las mociones de censura del PsdG-PSOE y el Bloque Nacionalista Galego que se debatieron ayer. **Páginas 15 a 22**

La rebaja del 11% del nuevo IRPF compensa la subida de la inflación desde 1999

El Congreso de los Diputados aprobó ayer la reforma del impuesto sobre la renta de las personas físicas (IRPF) con el respaldo del PP, CiU y Coalición Canaria. La rebaja media será del 11%, un porcentaje que viene a cubrir la inflación habida desde 1999, año en el que entró en vigor la anterior reforma de este impuesto. Los contribuyentes comenzarán a constatar este

descenso en febrero del próximo año y en la declaración que hagan a mediados de 2004, para cuando están previstas las próximas elecciones generales. Hacienda estima que el ahorro ronda los 3.000 millones de euros. Las empresas, por su parte, deberán adaptar los datos de sus trabajadores en enero para aplicar las retenciones a partir de la nómina de febrero. **Página 64**

La cumbre de Copenhague lanza la UE de 25 países y 450 millones de habitantes

La nueva Unión Europea de 25 países y 450 millones de habitantes, que culminará en 2004, estaba pendiente anoche, en la cumbre de Copenhague, de unas negociaciones finales cuyo único escollo eran los mil millones de euros de suplemento que exige Polonia para entrar en la Unión. Dicha cantidad —la oferta comunitaria es de 19.000 millones en lugar de los 20.000 que pide Varsovia para el periodo 2004-2006— no debería estropear la cita. "Es una ocasión única que no podemos perder", advirtió Anders Fogh Rasmussen, primer ministro danés y presidente de turno de la UE, para recordar a los líderes de los futuros socios europeos que si se falla hoy en el acuerdo definitivo, tendrán que esperar hasta 2007 para el ingreso.

En Copenhague, además, se juega la partida de Turquía: Ankara arrancó ayer a los Quince un compromiso para empezar a negociar su entrada en la UE en diciembre de 2004 si cumple los criterios políticos para adherirse a la Unión. **Páginas 2 a 4**

Estados Unidos pide disculpas a España por devolver a Yemen el barco con misiles

Paul Wolfowitz, subsecretario de Defensa de EE UU, telefonó el miércoles por la noche al ministro español de Defensa, Federico Trillo-Figueroa, para pedirle disculpas por el inesperado desenlace de la Operación Socotora: la entrega a Yemen del barco con 15 misiles Scud procedente de Corea del Norte que dos buques de guerra españoles abordaron el lunes en el océano Índico. La puesta en libertad del barco por parte de EE UU, después de una operación en la que los efectivos de la Armada española utilizaron fuego real, causó perplejidad en Defensa, ya que se enteraron de la misma por los medios de comunicación. **Página 5**

¡¡No te quedes fuera!!

Router + 1^{er} mes
+alta +tarjeta de red

GRATIS
Sólo quedan
2000 unidades

Date de alta en: www.ya.com

ya.com ads1

La cumbre de Copenhague alumbró una Unión Europea de 25 países

Turquía acepta abrir las negociaciones para su adhesión a partir de 2005

La cumbre de Copenhague pasará a la historia como el escenario en el que se formalizó la reunificación europea. Trece años después de la caída del muro de Berlín, los líderes de la Europa comunitaria abrieron

ayer las puertas a los países del Este que quedaron al otro lado del telón de acero tras la Segunda Guerra Mundial. El 1 de mayo de 2004, Polonia, Hungría, República Checa, Estonia, Letonia, Lituania, Eslovaquia,

Eslovenia, Malta y Chipre serán miembros de pleno derecho. Rumania y Bulgaria, tres años después. Y Turquía empezará a negociar su adhesión en 2005, tras una evaluación de sus progresos en diciembre de 2004.

Romano Prodi, presidente de la Comisión Europea, resaltó la relevancia de la ocasión: "Por primera vez en la historia, Europa va a unirse por la libre voluntad de sus pueblos". Los reunidos en Copenhague destacaron la superación "del legado de conflicto y división en Europa" en una jornada "histórica y sin precedentes". Para los líderes europeos, "este logro pone de manifiesto la determinación común de los pueblos de Europa de reunirse en una Unión convertida en la fuerza impulsora de la paz, la democracia, la estabilidad y la prosperidad en nuestro continente. Como miembros de pleno derecho de una Unión basada en la solidaridad, dichos Estados desempeñan un papel pleno en la construcción del desarrollo posterior del proyecto europeo". Esta declaración lleva el sello de los Quince. Otro documento, llamado *Una sola Europa*, está firmado por los 25.

¿Y los que están en la cola, como Rumania, Bulgaria y Turquía, o de los que ni siquiera se habla, como Ucrania? Para ellos, este mensaje: "La UE seguirá esforzándose por evitar nuevas líneas divisorias en Europa y por fomentar la estabilidad y la prosperidad dentro de nuestras fronteras y más allá de ellas".

En la misma cumbre en la que se sancionó la ampliación más importante de la UE desde su fundación, en 1957 —la Europa de los 25 países tendrá más de 450 millones de habitantes en 2004—, los representantes de Turquía aceptaron, con reparos, la fórmula que prevé la apertura de negociaciones "cuanto antes" a partir de diciembre de 2004, siempre que para esa fecha los 25 consideren que el Gobierno de Ankara cumple con los criterios de democratización que se exige a los países comunitarios. Páginas 2 a 5 / Editorial en la página 12



Berlusconi tiende la mano a Aznar en un momento de la cumbre. Les observa el ministro danés para Europa. / AP

La UE niega fondos contra la marea negra

Aznar visitará hoy Galicia en un viaje sin agenda ni recorrido conocidos

El presidente del Gobierno, José María Aznar, no logró ayer en Copenhague, donde se reunía el Consejo Europeo, su objetivo de aprobar recursos específicos para combatir las mareas negras. Su iniciativa tomaba como punto de referencia las ayudas que obtuvo Alemania para catástrofes natu-

rales tras las inundaciones del verano pasado. Aznar sí consiguió solidaridad y facilidades para reorientar hacia las costas castigadas por la marea negra del *Prestige* una partida de dinero de la UE ya obtenida para otros fines.

Aznar visitará finalmente Galicia hoy, cuando se cumple un

mes y un día del accidente del petrolero. El Gobierno sólo anunció anoche que el presidente visitará el Centro de Coordinación de Operaciones en A Coruña y se entrevistará con el presidente de la Xunta, Manuel Fraga. No aclaró si acudirá a la zona afectada por el vertido. Páginas 15 a 25

Mohamed VI autoriza a la flota gallega a pescar en aguas de Marruecos

En un gesto de mano tendida, el rey Mohamed VI anunció ayer que autorizaba, "a título excepcional" y durante tres meses prorrogables, la pesca en aguas de Marruecos a la flota afectada por la catástrofe del *Prestige*, según un comunicado del Gabinete real marroquí. Esta decisión, adoptada tras sendas conversaciones telefónicas con el rey Juan Carlos y

el presidente del Gobierno, José María Aznar, se atribuye en la nota oficial a motivos de "solidaridad económica y buena vecindad". Aznar confirmó en Copenhague que el rey de Marruecos se mostró "dispuesto a abrir una parte de sus caladeros para buques españoles, especialmente gallegos", en un gesto que España "aprecia y valora". Página 17

El aumento de la inflación al 3,9% obliga a pagar a los pensionistas 2.071 millones

El índice de precios al consumo (IPC) acabó en noviembre en el 3,9% tras la subida de dos décimas durante el mes. La tasa de noviembre es la que se toma como referencia para revisar las subidas de las pensiones. La desviación de 1,9 puntos por encima del 2% (previsión del Gobierno) que tuvieron de incremento las pensiones supone un coste para las arcas públicas de 2.071 millones de euros. La mitad de esa cantidad será remunerada mediante una paga extraordinaria en enero. La otra mitad es el resultado de consolidar esa paga en el aumento de las pensiones de 2003. Páginas 55 y 56 / Editorial en la página 12

El Papa acepta la dimisión del arzobispo de Boston por la crisis de los curas pederastas

El Papa aceptó ayer la renuncia del cardenal Bernard Law como arzobispo de Boston. La dimisión, un hecho extraordinario entre tan alta jerarquía de la Iglesia, intenta frenar la indignación desatada en EE UU por la gestión de Law ante los numerosos casos de curas pederastas en su diócesis. SOCIEDAD. Página 30

KISSINGER DIMITE de la comisión del 11-S para no tener que dejar sus negocios privados INTERNACIONAL. Página 6

ESPAÑA SOSPECHA que los misiles Scud interceptados por la Armada en el Índico estaban destinados al mercado negro INTERNACIONAL. Página 8

UN HOMBRE siembra el pánico en un vuelo de Air Europa al abandonar una bolsa en un avión MADRID. Página 1

Babelia

El libro como regalo

El Viajero

Lanzarote en dromedario

Clásicos del siglo XX

Hoy, 'Lolita', de Vladimir Nabokov

Dentro del ejemplar se incluye el cupón para obtener gratis mañana, domingo, *El viejo y el mar*, de Ernest Hemingway

Página 39

auto check-in

La máquina del tiempo.

Llegas al aeropuerto sin equipaje, eliges asiento, sacas tu tarjeta de embarque y vuelas. El tiempo que te ahorras, corre de nuestra cuenta.

www.iberia.com

IBERIA



EP[S] EXTRA NAVIDAD

- ▶ Navidades para toda la familia
- ▶ Los Alcántara se visten de gala
- ▶ El espíritu de los más solidarios
- ▶ Fiestas canallas de Hollywood
- ▶ Qué hacer con los niños
- ▶ 250 buenas ideas para regalar



Argelia, un país convaleciente

Un periodista de EL PAÍS visitó lugares hasta ahora prohibidos

Aznar asume la responsabilidad por todas las decisiones sobre el 'Prestige'

La visita a Galicia se limitó a una reunión de tres horas en A Coruña

En su primera visita a Galicia desde que naufragó el *Prestige* el pasado día 13 de noviembre, el presidente del Gobierno, José María Aznar, asumió ayer la responsabilidad política de todas las decisiones tomadas desde el accidente del petrolero. Aznar pidió disculpas a los gallegos por no haber acudido antes a Galicia y por el hecho de que "han faltado medios en determinados momentos y en algunos lugares", aunque aseguró que el Ejecutivo ha hecho "todo el esfuerzo humanamente posible".

Aznar permaneció en A Coruña sólo tres horas dedicadas a reuniones en la torre de control marítimo de esa ciudad con el presidente de la Xunta, Manuel Fraga, el vicepresidente Mariano Rajoy y el alcalde coruñés, Francisco Vázquez. También conversó con presidentes de cofradías de pescadores. No visitó ninguna de las zonas contaminadas por el fuel, según él, para "no manipular los sentimientos de los gallegos" y "no molestar a los que están limpiando".

El presidente trató de zanjar el debate sobre el acierto de haber alejado al *Prestige* de la costa y subrayó que se trata de una decisión política que él "respalda totalmente". "No he escuchado a nadie decir cuánto le gustaría que el petrolero hubiese entrado en su puerto", añadió. **Páginas 16 a 26**
Editorial en la **página 12**



Aznar contempla, en la sala de la torre de control marítimo de A Coruña, la zona del desastre. / EFE

NABIL BENABDALLAH / Ministro portavoz del Gobierno marroquí

"El gesto del rey Mohamed VI con España no es para mercadear"

Página 20

La mancha de la desconfianza

Por Francisco Peregil

Páginas 24 y 25

La oposición iraquí une sus fuerzas para crear una alternativa a Sadam Husein

Más de 300 representantes de la oposición iraquí, alineados en muy distintas tendencias, se reunieron ayer en Londres en un intento de crear una alternativa política al régimen de Sadam Husein y llenar el espacio que pueda provocar su caída. Se trata de la convocatoria más amplia que ha organizado en los últimos años la fragmentada oposición

iraquí. Está previsto que los reunidos difundan hoy un llamamiento a la democratización de Irak y elijan un comité de 40 dirigentes que ofrezca una imagen unitaria para sustituir a Sadam. Esto podría facilitar el estallido de la guerra por la que parece decantarse Estados Unidos. La oposición busca también un líder de consenso. **Página 5**

auto check-in

La máquina del tiempo.

Llegas al aeropuerto sin equipaje, eliges asiento, sacas tu tarjeta de embarque y vuelas. El tiempo que te ahorras, corre de nuestra cuenta.

www.iberia.com

Domingo



Hundimiento del buque *Erika*, en 1999, en el cabo de Penmarch (Bretaña).

La ley de los nuevos piratas

El transporte marítimo internacional esconde su peor rostro detrás de paraísos fiscales y banderas de conveniencia. Por J. M. Irujo

Lo que el euro se llevó

El euro cunde menos. Una comparativa de precios refleja una subida del 18% en un año en la cesta de la compra.

ENTREVISTA

Pedro Miguel Etxenique

"La ciencia no es la única forma de conocimiento verdadero"

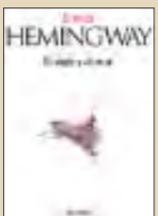
Negocios

Un modelo económico que se agota

Clásicos del siglo XX

Hoy, 'El viejo y el mar', de Ernest Hemingway

El título de hoy es gratis entregando los dos cupones que vienen con los libros del viernes y el sábado. Presentando únicamente el vale de hoy, domingo, el libro sólo cuesta 3 euros.



Cascos dice que su única responsabilidad en el 'Prestige' es "no haber sido profeta"

- El ministro afirma que alejó el barco para evitar que bloqueara el puerto de A Coruña
- Una mancha de fuel de 18 millas de largo y seis de ancho amenaza con invadir las Rías Bajas
- Cofradías de pescadores critican la actuación de la empresa contratada para limpiar las costas

La oposición de Guinea se retira de las elecciones tras constatar un "fraude masivo"

Todos los candidatos de la oposición se retiraron de las elecciones presidenciales celebradas ayer en Guinea Ecuatorial tras denunciar "un fraude masivo". Teodoro Obiang Nguema obtendrá así un nuevo mandato de siete años.

INTERNACIONAL. **Página 8**

BUSH DA PERMISO por escrito a la CIA para matar a una veintena de terroristas

INTERNACIONAL. **Página 2**

UN LÍDER CHECHENO muere en una cárcel rusa por "hemorragias internas"

INTERNACIONAL. **Página 4**

LOS JÓVENES socialistas vascos rechazan en su congreso la referencia a una "consulta" en Euskadi

ESPAÑA. **Página 26**

LOS UNIVERSITARIOS británicos se movilizan contra la subida de tasas

EDUCACIÓN. **Páginas 33 a 35**

EL BANCO francés Crédit Agricole ultima la compra del Lyonnais por 20.000 millones de euros

ECONOMÍA. **Página 65**

Del Real a la Peseta Hoy, la moneda de ocho reales de Fernando VII

Hoy, por sólo 1,5 euros, la reproducción bañada en plata de la moneda de ocho reales de Fernando VII, acuñada en Cádiz en 1812, 35ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



Francisco Álvarez-Cascos, ministro de Fomento y máximo responsable de la orden que alejó al *Prestige* del puerto de A Coruña cuando zozobraba —el buque se hundió en alta mar con más de 50.000 toneladas de fuel en sus tanques—, visitó ayer Galicia por primera vez después de la catástrofe ecológica que castiga a dicha comunidad desde hace ya un mes. Y lo hizo para reafirmarse, punto por punto, en todas las decisiones que tomó en los primeros días del siniestro. Según Álvarez-Cascos, la "óptima" reacción de su ministerio evitó "una catástrofe de consecuencias inimaginables". Añadió un dato hasta ahora no conocido: Fomento temía que el barco embarrancara en la entrada del puerto de A Coruña y provocara una "catástrofe económica".

La única responsabilidad política que asumió el ministro de Fomento es "no haber sido profeta" para haber adivinado que el petrolero iba a zozobrar frente a la Costa da Morte.

La marea de fuel sigue amenazando las costas. El viento del Sur evitó ayer que una mancha de 18 millas de largo y seis de ancho se adentrara en las Rías Bajas. Miles de voluntarios siguen trabajando en las playas. Las cofradías han denunciado que la empresa contratada para limpiar las costas está provocando muchas tensiones. **Páginas 15 a 23**



VICENS GIMÉNEZ

El Camp Nou clama contra Gaspard y Van Gaal tras perder ante el Sevilla (0-3)

El Sevilla dejó a Joan Gaspard y a Louis van Gaal contra las cuerdas. El equipo andaluz goleó al Barcelona (0-3), y el Camp Nou explotó contra el presidente y su entrenador. Los goles del Sevilla fueron saludados con pañoladas y gritos de "dimisión", que arreciaron al finalizar el encuentro. Gaspard aguantó el chaparrón sin abandonar el palco y con el rostro descajado (foto). El presidente azulgrana, ya de madrugada, anunció que no piensa dimitir, que no destituirá a Van Gaal y que estudiará la convocatoria de una asamblea de compromisarios para abordar la crisis. En el partido, la oposición recogió firmas para promover una moción de censura. El resto de la jornada vivió un nuevo triunfo de la Real Sociedad, esta vez ante el Mallorca (2-1), lo que mantiene al equipo al frente de la clasificación. El Madrid remontó un 0-2 ante el Recreativo y ganó por 4-2. **Páginas 45 a 62**

Piqué da un ultimátum a las compañías para que impulsen la telefonía UMTS

El ministro de Ciencia y Tecnología, Josep Piqué, ha dado un ultimátum a las compañías de telefonía con el objetivo de evitar un nuevo fiasco en la implantación de los móviles de tercera generación (UMTS), que acumulan un retraso de dos años. Las empresas deberán presentar esta misma semana un plan detallado con los plazos concretos de despliegue de red y la

inversión para poner en marcha esta nueva tecnología, que permitirá transmitir videos y la navegación rápida por Internet. De lo contrario, el Gobierno retirará la oferta de liberar los avales por 6.000 millones de euros que pesan sobre las compañías que ganaron las licencias en el mes de marzo de 2000: Telefónica Móviles, Vodafone, Amena y Xfera. **Página 63**

Al Gore renuncia a ser el candidato demócrata para las elecciones de 2004 en EE UU

Al Gore anunció anoche por sorpresa en un programa de televisión que no competirá por la candidatura del Partido Demócrata para las elecciones presidenciales de 2004 en Estados Unidos. El que fuera vicepresidente durante el mandato de Bill Clinton perdió las elecciones de 2000 frente a George W. Bush, pese a conseguir mayor número de votos. En una controvertida decisión, el Tribunal Supremo dio la mayoría al candidato republicano en el Estado de Florida, tras un polémico recuento.

Al Gore, de 54 años, que era el candidato mejor situado para hacerse con la nominación demócrata en las primarias, afirmó anoche que consideraba que la mejor manera de contribuir al fin de la Administración republicana del presidente Bush era no implicarse directamente en la carrera presidencial. **Página 2**

El Ejército asalta un petrolero que secundaba la huelga general contra Chávez

El presidente de Venezuela, Hugo Chávez, respondió ayer a la gran manifestación de la oposición del sábado con la toma del petrolero *Pilín León*, un símbolo de la huelga general contra el Gobierno, por un comando armado del Ejército. Una tripulación extranjera relevó ayer a los marineros venezolanos en este buque cisterna, uno de los que se habían sumado al paro. El pulso en la calle entre el Gobierno y la oposición entra hoy en su tercera semana mientras fracasan, una y otra vez, los intentos de mediación de la Organización de Estados Americanos. **Página 6**

ESTA NOCHE **GRAN ESTRENO**
DE LA GUÍA CAMPSA 2003



CON PAZ VEGA Y GUILLERMO TOLEDO

Los marineros expresan al Príncipe su desesperación por la falta de medios

Los afectados de las Rías Bajas inician una huelga de hambre ante "el abandono de las instituciones"

Los marineros y voluntarios de las Rías Bajas, que libran desde hace 15 días y con sus propias manos la batalla contra el fuel del *Prestige* para salvar la mayor reserva de marisco de Europa, han dado las primeras muestras de desesperación. Durante la visita del príncipe de Asturias a las zonas más afectadas —Portonovo, la isla de Ons y el puerto de Aguiño—, los marineros reclamaron medios técnicos con los que combatir la marea negra. De paso, abuchearon a los políticos que acompañaban a don Felipe. El presidente de la Xunta, Manuel Fraga, fue el que salió peor parado.

El malestar cunde entre los marineros y patronos de O Grove y Cangas do Morrazo, dos de los principales municipios pesqueros de las Rías Bajas, que inician hoy una huelga de hambre para reclamar "un trato digno" y la "ayuda de las instituciones". "No es humano ni racional que tengamos que salir solos a luchar contra el fuel. Con nuestro esfuerzo no llega, necesitamos medios modernos".

El vicepresidente Mariano Rajoy reconoció ayer su preocupación ante la proximidad de las manchas de fuel, que se encuentran a sólo nueve millas —el domingo estaban a 40 millas— de las islas Cíes.

El presidente José María Aznar presumió en el Congreso de haber conseguido hasta 260 millones de euros de fondos europeos para paliar los efectos de la catástrofe ecológica. Sin embargo, ese dinero ya estaba destinado a Galicia para otros programas antes del accidente del *Prestige*. Aznar rechazó la mano tendida que le ofreció el socialista José Luis Rodríguez Zapatero para recabar juntos más fondos europeos. **Páginas 15 a 24**

Fomento alejó el 'Prestige' a 120 millas porque allí había profundidad para que el fuel "se solidificara"

Aznar rechaza en el Congreso la oferta de Zapatero para intentar lograr más fondos de la UE



El príncipe Felipe recorre las zonas más afectadas por la marea negra en la isla de Ons. / ULY MARTÍN

La oposición de Venezuela bloquea las calles y llama a la desobediencia civil contra Chávez

A los 15 días del comienzo de la huelga general en Venezuela, el nivel de enfrentamiento se agudiza. Los convocantes del paro contra el presidente Hugo Chávez dieron ayer un paso más y pidieron un "trancazo nacional" con barricadas en las calles y un movimiento de desobediencia civil para paralizar el país. Grupos de manifestantes cortaron autopistas de circunvalación, avenidas y rutas de acceso a Caracas y otras ciudades. Seguidores chavistas les salieron al encuentro. La policía cargó con gases y hubo heridos leves y detenciones. El paro ha cedido en algunos sectores, como el comercio, pero se mantiene en un sector básico como el del petróleo.

El Ejército venezolano, por su parte, amenazó anoche con intervenir contra la oposición a Chávez y calificó de "sabotaje" la huelga en el sector petrolero y la escalada de violencia callejera. **Páginas 2 y 3**

Un tetrapléjico francés ciego y mudo pide a Chirac la eutanasia en una carta

Vincent Humbert, de 21 años, es un francés tetrapléjico, ciego y mudo a causa de un accidente de tráfico. Pero oye y mueve el pulgar, lo que le ha permitido dictar una carta para el presidente Chirac. Le pide la eutanasia. "Señor presidente de la República, usted tiene el derecho de gracia, y yo le pido el derecho a morir". **SOCIEDAD. Página 29**

LA UE PREVÉ que España no va a cumplir los compromisos del Protocolo de Kioto. **SOCIEDAD. Página 28**

LAS 25 VARIANTES del VIH amenazan la efectividad de los fármacos y que haya una vacuna. **SALUD. Páginas 31 a 34**

GASPART se aferra al cargo y anuncia una asamblea sin fecha que carece de poder para echarle. **DEPORTES. Páginas 45 y 46**

SCHRÖDER ofrece una amnistía fiscal a los alemanes para repatriar dinero negro. **ECONOMÍA. Página 51**

Del Real a la Peseta Hoy, la moneda de ocho escudos de Carlos II

Hoy, por 1,5 euros, la reproducción bañada en oro de la moneda de ocho escudos del rey Carlos II, acuñada en Madrid en 1869, 36ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



El Pentágono quiere pagar a periodistas para mejorar su imagen en el mundo

El Pentágono ha elaborado un programa de propaganda que incluye pagar a escritores y periodistas, financiar escuelas musulmanas moderadas y organizar manifestaciones para mejorar su imagen en el mundo. El plan, que aún no ha sido aprobado por el secretario de Defensa, Donald Rumsfeld, supone dar a los militares competencias en la guerra de propaganda,

algo hasta ahora en manos de la CIA y el Departamento de Estado. Después del 11-S y tras el fracaso de iniciativas de propaganda de este departamento, Rumsfeld considera que no se ha hecho lo suficiente y quiere mejorar una imagen que, por el contrario, empeora en todo el mundo. El plan fue filtrado a *The New York Times*.

Página 6 / Editorial en la página 12

de ilusión
también
se vive

(pero... por si acaso,
asegúrate un buen plan)

SEGUROS DE AHORRO PELAYO

Infórmate de tu oficina más cercana en el
902 35 22 35



PELAYO
Mutua de Seguros

Hogar, Vida, Salud, Jubilación, Accidentes... y por supuesto, Automóviles.

Dos etarras que llevaban a Madrid un coche bomba matan a un guardia civil

Los dos terroristas fueron detenidos, uno en el tiroteo y el otro en San Sebastián

Una pareja de la Guardia Civil sospechó, a las 15.50 de ayer, de un coche parado en la salida 36 de la A-6, dirección Madrid, junto al carril de aceleración y a la altura del término municipal de Collado Villalba (Madrid).

A punta de pistola, el terrorista, identificado como Jesús María Etxeberria Garaikoetxea, secuestró a una conductora en la misma carretera A-6 para continuar su fuga en un Renault Clio. Tras 30 minutos de huida, el etarra liberó a la propietaria del vehículo y prosiguió su camino hasta Valladolid, donde abandonó el

coche. Anoche fue detenido poco después de llegar a San Sebastián. Por su parte, el terrorista herido en el tiroteo y capturado en Madrid fue identificado como Gotzon Aramburu Sodupe, un liberado (a sueldo) de la banda relacionado con el comando Vizcaya. Tras acordonar la zona, los especialistas en desactivación de

explosivos pusieron un cebo al vehículo de los etarras, un Ford Escort, para descubrir si contenía alguna bomba. El primer fogonazo dio paso a una tremenda explosión que confirmó la sospecha.

El vehículo había sido robado en Francia, tenía matrículas falsas y guardaba 50 kilos de explosi-

Con el agente herido de muerte, su compañero se defendió a tiros. Uno de los etarras, herido, le alcanzó con dos disparos antes de caer al suelo. El otro huyó a la carrera y fue capturado anoche en San Sebastián.

vos, según los primeros cálculos de las fuerzas antiterroristas.

ETA ha asesinado en lo que va de año a cinco personas, incluido el agente Antonio Molina, y ha herido a 90 personas. La banda cometió su último atentado mortal el 24 de septiembre pasado.

Páginas 13 a 15

Editorial en la página 10

La Costa da Morte sufre una nueva marea negra con manchas de fuel de un metro de grosor

Una juez anula la prohibición de navegar a buques similares al 'Prestige' que otro juez había ordenado horas antes

La Costa da Morte, primera víctima de las oleadas de fuel que dejó el petrolero *Prestige*, vuelve a sufrir una marea negra. Los voluntarios que retiran el combustible comprobaron ayer cómo han llegado a las playas manchas de un metro de grosor, las más grandes que se han visto hasta ahora por esta zona. La concentración de fuel que más preocupa al Gobierno sigue rondando las Rías Bajas, la mayor reserva de marisco de Europa, que de momento se ha salvado de los vertidos del *Prestige*.

El juez de la Audiencia Nacional Guillermo Ruiz-Polanco ordenó ayer a Fomento que prohibiera la navegación en aguas españolas de buques con bandera o matrícula similar a la del *Prestige*. Por la tarde, otra juez de la Audiencia, Teresa Palacios, a la que correspondió por reparo el caso, optó por anular la orden de Ruiz-Polanco.

Páginas 16 a 24

Editorial en la página 10

Casi dos millones de mujeres españolas son víctimas de la violencia doméstica

Casi dos millones de españolas padecen algún tipo de violencia doméstica, casi siempre provocada por su pareja, según se deduce de una macroencuesta encargada por el Instituto de la Mujer, cuyo resumen se presentó ayer en el Senado. Pese a lo elevado de la cifra, la comparación con la encuesta efectuada en 1999 muestra que el maltrato ha pasado de afectar al 12,4% de las mujeres hace tres años al 11,1% actual. La mayor parte de ellas no tiene asumido que sea maltratada y sólo el 4% reconoce sufrir violencia doméstica, un porcentaje casi idéntico al de 1999.

Página 28

Bruselas pone en duda que el sistema español de pensiones sea viable

La Comisión Europea asegura en un informe que las medidas del Gobierno español para asegurar el sistema público de pensiones son "insuficientes", y apunta la necesidad de aumentar el fondo de reserva, promover la incorporación de la mujer al mercado de trabajo y alargar la vida laboral.

ECONOMÍA. Página 52

ALBRIGHT DEFIENDE a Plavsic en La Haya por su papel en los acuerdos de paz

DEFENSA incluye las "agresiones al medio ambiente" entre los riesgos para la seguridad nacional

ESPAÑA. Página 26

EL FISCAL del Tribunal de Cuentas acusa al alcalde de Madrid de uso incorrecto de fondos públicos

ESPAÑA. Página 27

LA PÉRDIDA de hielos en los polos y los océanos está ensanchando la Tierra

FUTURO. Páginas 33 a 36

LA JUEZ citará a declarar como imputados a Emilio Botín y José María Amusátegui

ECONOMÍA. Página 53

Del Real a la Peseta Hoy, la moneda ocho reales de Felipe II

Hoy, por sólo 1,5 euros, la reproducción bañada en plata de la moneda de ocho reales del rey Felipe II, acuñada en Valladolid sin fecha, 37ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



PRIMERO UN FOGONAZO, LUEGO UNA TREMENDA EXPLOSIÓN. La Guardia Civil sospechó que el coche abandonado por los etarras contenía explosivos. Por ello, acordonó la zona y puso un cebo al vehículo. Al primer fogonazo siguió una tremenda explosión (en la foto). El coche escondía 50 kilos de explosivos.

Bush ordena el despliegue de un sistema de misiles antibalísticos antes de 2004

George W. Bush, presidente de EE UU, ordenó ayer al Pentágono poner en pie en un plazo de dos años un sistema de misiles capaz de interceptar proyectiles balísticos disparados contra territorio norteamericano. El despliegue arrancará con 10 bases de misiles en Alaska, un dispositivo que tiene poco que ver con el escudo antimisiles que prometió Bush en la campaña

electoral. El propio presidente admitió que es un primer paso "modesto" dirigido a "proteger a EE UU y sus aliados" de las "amenazas del siglo XXI". El sistema se ampliará posteriormente para neutralizar, según Bush, "el daño catastrófico que puede proceder de Estados hostiles y grupos terroristas con armas de destrucción masiva".

Página 2 / Editorial en la página 10

(cuenta vivienda NARANJA)

Antes de abrir una cuenta vivienda, primero mira por tus intereses.

cuenta vivienda NARANJA:
nunca fue tan rentable
ahorrar para una casa.



901 020 040 ING DIRECT
www.ingdirect.es [tu otro banco]

EE UU y el Reino Unido rechazan el informe de Sadam

Londres denuncia "mentiras evidentes"

Los 12.000 folios del informe del Gobierno de Irak sobre sus arsenales de armas de destrucción masiva reflejan "omisiones y problemas" que preocupan al presidente George W. Bush, según el portavoz de la Casa Blanca. Bush, que ayer se reunió en el Consejo Nacional de Seguridad, valorará hoy públicamente el informe. El Gobierno británico, a través del ministro de Exteriores, Jack Straw, fue más lejos y dijo que es "una mentira evidente" la afirmación iraquí sobre la ausencia de armas de destrucción en el país.



José María Aznar y George W. Bush.

Bush destaca a Aznar como uno de los líderes en la lucha antiterrorista

El presidente de EE UU, George W. Bush, recibió ayer en Washington a José María Aznar, a quien destacó como "uno de los líderes más fuertes cuando se trata de nuestra preocupación común de mantener la paz y combatir el terrorismo". Aznar garantizó a Bush una estrecha cooperación frente a Irak. ESPAÑA. Página 28

JOSÉ BONO repetirá como candidato a la presidencia de Castilla-La Mancha
ESPAÑA. Página 30

FUERTE AUMENTO del consumo de cocaína, éxtasis y cannabis en España
SOCIEDAD. Página 32

BERLUSCONI se hace con el 52% de Tele 5 al comprar parte de las acciones de Correo
SOCIEDAD. Página 37

RATO aplaza hasta 2005 el superávit fiscal por el retraso en la recuperación de la economía
ECONOMÍA. Página 55

DE LA ROSA y Manuel Prado, condenados por apropiación indebida
ECONOMÍA. Página 56

CiberP@s

Menos internautas

La resolución 1.441 del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas, aprobada el pasado 8 de noviembre, exige la presentación exacta y completa de los programas iraquíes de armas químicas, biológicas y nucleares. En caso de "ruptura material" de esta exigencia —por ruptura material se entiende declaraciones falsas, omisiones o ausencia de cooperación con los inspectores de la ONU—, la resolución amenaza con "graves consecuencias". Pero ni Estados Unidos ni el Reino Unido llegaron ayer a mencionar la expresión. Por el momento, y a la espera de que el jefe de los inspectores, Hans Blix, presente hoy sus conclusiones al Consejo de Seguridad, Bush puede anunciar hoy un endurecimiento de las inspecciones antes de dar por fallidos todos los esfuerzos diplomáticos y ordenar el inicio de las operaciones militares. El secretario de Estado, Colin Powell, le ha recomendado que exija a Blix inspecciones más concienzudas y que trate de sacar de Irak a algún científico capaz de ofrecer detalles sobre los arsenales.

El informe iraquí, reducido a una versión de 3.500 páginas, iba a ser entregado anoche a los 10 miembros no permanentes del Consejo de Seguridad, entre ellos España, que en enero se incorporará a este órgano. **Página 2**

Estados Unidos debería liderar, no gobernar

Artículo de WILLIAM J. CLINTON
Páginas 11 y 12

Los etarras querían atentar en cinco centros comerciales de Madrid en Nochevieja

ETA había planeado atentar durante la Nochevieja contra cinco centros comerciales de Madrid. El comando itinerante desarticulado a la entrada de la capital tras asesinar al guardia civil Antonio Molina transportaba en el coche 130 kilos de explosivos, con los que iba a montar los cinco artefactos: uno de 90 kilos y cuatro de 10. El plan de Gotzon Aramburu y Jesús Ma-



Un grupo de voluntarios trabaja contra una enorme mancha de fuel en el cabo de Touriñán, en A Coruña. / ULY MARTÍN

El submarino francés intentará tapar todas las grietas del 'Prestige'

Rajoy se ampara en los ataques al portavoz socialista para no responder en el Congreso ● El fuel sigue llegando a la Costa da Morte

El Gobierno ha decidido combatir las fugas de fuel del petrolero *Prestige* —hundido a 3.600 metros de profundidad a 131 millas al suroeste de Finisterre— mediante el sistema menos alambicado de los posibles. El batiscafo francés *Nautille* intentará taponar las 14 grietas del petrolero, por las que salen cada día entre 100 y 125 toneladas de fuel, para evitar así la marea negra prolongada que amenaza las costas gallegas.

El Ejecutivo ha encargado a la empresa propietaria del *Nautille* que acometa esta tarea de manera

urgente para que antes de febrero se hayan bloqueado las fugas de fuel del *Prestige*. Pagará 1,2 millones de euros por este trabajo. Hasta ahora, la catástrofe ecológica ha supuesto un gasto extraordinario a la Administración central de 230 millones de euros.

En el Congreso de los Diputados, el PP y el Gobierno convirtieron la sesión de control de los miércoles, dedicada principalmente a la catástrofe ecológica desencadenada tras el accidente del *Prestige*, en una censura general al portavoz socialista Jesús Calde-

ra, al que tildaron de "indigno" por la "manipulación" que hizo el día anterior de un documento oficial para atacar al Gobierno.

Los parlamentarios populares abandonaron el hemiciclo cuando Caldera preguntó al vicepresidente Mariano Rajoy sobre la gestión de la crisis del *Prestige*. El dirigente popular le contestó pidiendo su dimisión. Los socialistas acusaron al Gobierno y al PP de escribir "la página más negra en la historia del Congreso de los Diputados desde el 23-F". **Páginas 14 a 26**

Editorial en la página 10

¿LOS CONTROLES DE NIVEL DE CONSUMIBLES?
NOSOTROS LOS HACEMOS VÍA MÓDEM

Konica

IMPRESORA + COPIADORA + FAX +
ESCÁNER + DIAGNOSIS REMOTA KONICA
LO ÚLTIMO EN TECNOLOGÍA

902 23 99 74 www.konica.es

Una mancha de fuel de la extensión de Menorca acecha a la Costa da Morte

► Cientos de toneladas de chapapote se acumulan en las playas ante la falta de medios para retirarlas
► El presidente del comité científico afirma que es necesario sacar el fuel almacenado en el 'Prestige'

Rato abandona el déficit cero para este año y culpa a las comunidades

ECONOMÍA. Página 52

LUCIO GUTIÉRREZ, presidente electo de Ecuador: "Entre Chávez y yo hay muchísimas diferencias"

ENTREVISTA. Página 6

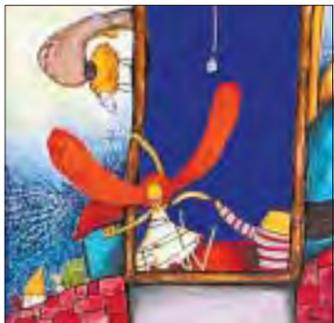
EL TRIBUNAL SUPREMO da la razón a Sogecable y anula las restricciones de Álvarez-Cascos

COMUNICACIÓN. Página 33

EL CINE español pierde casi ocho millones de espectadores en un año

CULTURA. Página 34

Babelia



Leer desde los primeros pasos

El Viajero

Esto es Hollywood

Clásicos del siglo XX

Mañana, 'Una invitación a la lectura'

EL PAÍS ofrece con su edición de mañana, domingo, al precio de tres euros, *Una invitación a la lectura*, volumen extraordinario, presentado como número 0, que cierra la primera serie de la colección Clásicos del Siglo XX. Página 39



La amenaza negra mantiene en vi- lo a Galicia y acecha a la cornisa cantábrica. Un área de manchas que ocupa 800 kilómetros cuadrados (un poco más de extensión que la isla de Menorca), según las coordenadas facilitadas por la Xunta de Galicia, se situó anoche a sólo ocho millas de Malpica. El Gobierno aseguró que se trata de 70 manchas de hasta 15 metros de diámetro. La fragmentación y dispersión de las manchas ha impedido a los barcos succionadores evitar el paso de las enormes bolas.

El Instituto Hidrográfico Portugués pronosticó que la bolsa de fuel contaminante tocará la Costa da Morte y viajará con rumbo a la cornisa cantábrica debido a los vientos dominantes. El fuel seguirá así llegando a las costas gallegas, y en los próximos días acechará las playas asturianas, cántabras y vascas.

En la Costa da Morte, la falta de medios ha provocado que se acumulen ya cientos de toneladas de fuel vertidas por el petrolero *Prestige* en decenas de playas y calas.

El vicepresidente primero del Gobierno, Mariano Rajoy, anunció ayer que las fugas de fuel desde la proa y la popa del *Prestige*, hundidas a más de 3.600 metros de profundidad, son menores que durante los primeros días. El combustible, según las inspecciones del batiscafo francés *Nautil*, ha empezado a enfriarse, lo que contribuye a su solidificación.

El presidente del comité científico al que el Gobierno ha encargado soluciones para el *Prestige* apunta, en una entrevista con EL PAÍS, que el petrolero es como una bomba de relojería y que lo urgente es succionar el fuel que sigue almacenando, unas 50.000 toneladas todavía. Páginas 13 a 22



Voluntarios luchan contra la invasión del fuel en el cabo Touriñán. / REUTERS

La reforma de la política de pesca de la UE da un respiro a la flota española

Los ministros de Pesca de la UE aprobaron anoche una importante reforma de la política pesquera comunitaria que entrará en vigor el próximo 1 de enero. Sus líneas maestras son más suaves que las de la propuesta de la Comisión Europea, que, de haber salido adelante, habría supuesto una reconversión forzosa y acelerada del sector pesquero español. Las ayudas para la

construcción de nuevos barcos con capacidad inferior a las 400 toneladas brutas se mantendrán hasta finales de 2004, en lugar de desaparecer ya. A cambio, aumentará el coeficiente de desguace obligatorio por cada barco que recibe ayudas. Los Quince llegaron además a un acuerdo sobre las capturas de pesca para 2003. España podrá pescar más merluza. Página 53

Cinco de los nueve etarras detenidos en Francia formaban dos 'comandos' listos para atentar

El golpe policial asestado a la cúpula militar de ETA en Francia, que desencadenó la detención de dos jefes de los *comandos* operativos y otros siete terroristas, ha puesto fuera de juego a dos *comandos itinerrantes* que la banda tenía listos para entrar en España y perpetrar atentados.

Cinco de los nueve detenidos en la operación conjunta hispano-francesa formaban dos *comandos* (uno de tres personas y el otro de dos) que disponían de armas, mochilas de pequeño tamaño con explosivos, documentación falsa e instrucciones concretas para atentar en España.

Una agenda requisada a Ibon Fernández, uno de los jefes militares de ETA, permitió a la policía la localización de cinco pisos en el sur de Francia en los que se ocultaban siete supuestos terroristas, todos ellos menores de 35 años.

Página 24 / Editorial en la página 10

Cientos de miles de venezolanos exigen en las calles la dimisión de Chávez

Venezuela vio ayer de nuevo en las calles la brecha que se ha abierto entre Gobierno y oposición. Cientos de miles de personas recorrieron Caracas para exigir la dimisión del presidente, Hugo Chávez, después de 19 días de una huelga general que ha paralizado casi por completo la principal industria del país: el petróleo. Los trabajadores de PDVSA, la empresa estatal petrolera, decidieron en asamblea desafiar la decisión del Tribunal Supremo, que la víspera había ordenado la reanudación de actividades en este sector estratégico. La asamblea votó por continuar la huelga hasta derribar a Chávez. El presidente reunió también a miles de personas en Caracas, aunque menos que la oposición. Página 3



MONTECILLO

Reserva
1997

desde 1874

Sabes elegir.

OSBORNE SELECCION

EL PAÍS

DOMINGO 22 DE DICIEMBRE DE 2002
Año XXVII. Número 9.340

DIARIO INDEPENDIENTE DE LA MAÑANA
www.elpais.es

EDICIÓN MADRID
Precio: 1,80 euros



Lula, de la miseria a la presidencia

El retrato familiar del hombre que dirigirá el cambio en Brasil



La trágica muerte del lince ibérico

Sólo quedan 160 ejemplares en España y están a punto de desaparecer

La vuelta al mundo en 1.825 días

Una pareja cuenta su viaje en velero alrededor del planeta

Driss Jettu / Primer ministro de Marruecos

“La relación con España se normalizará rápidamente”

IGNACIO CEMBRERO, **Rabat** Driss Jettu, de 57 años, primer ministro de Marruecos desde hace algo más de dos meses, tiene mala conciencia. Se dispone a conceder su primera entrevista desde que está en el Gobierno y se la va a dar a un periódico extranjero. Va a incurrir en el mismo error que otros responsables marroquíes que, a la hora de hacer declaraciones,

privilegiaron a la prensa extranjera antes que a la suya. Los rotativos de Casablanca o de Rabat les criticaron después por tener sólo ojos para París o Madrid y ningunear a su opinión pública.

Pero este empresario exitoso del textil, convertido, para su sorpresa, en político, ha abierto su casa de Rabat a un corresponsal de EL PAÍS —la entrevista se de-

sarrolló el viernes por la noche en el domicilio particular del jefe del Gobierno— antes que a un periodista marroquí, porque no sólo con las palabras, sino con los gestos, quiere dejar claro que ha llegado la hora de resolver la larga crisis hispano-marroquí. “La relación con España”, dice optimista, “se normalizará rápidamente”. Pasa a la **página 2**

Los técnicos descubren nuevas fugas de petróleo en el casco del ‘Prestige’

El batiscafo francés *Nautilo*, contratado por el Gobierno español para el sellado de las 14 grietas que se detectaron en el casco del *Prestige*, ha logrado sellar tres de ellas, pero ha descubierto nuevas fugas. La información fue facilitada ayer desde Galicia por el vicepresidente primero del Gobierno, Mariano Rajoy. Además, una de las grietas selladas no ha quedado completamente cerrada y continúa perdiendo algo de fuel.

En cambio, los vientos del sur

dieron ayer un momento de tregua a Galicia. El fuerte temporal, con olas de cinco metros, impidió que los barcos succionadores salieran a recoger fuel, pero la orientación del viento empujó el gran banco de manchas de hidrocarburo hacia el norte, en paralelo a la costa gallega. La amenaza se desplaza ahora hacia el Cantábrico.

Unos 6.700 voluntarios se han sumado durante el fin de semana a las tareas de limpieza, según datos oficiales. **Páginas 16 a 24**

Domingo

El círculo del terror

La historia de la familia Galarraga ilustra cómo recluta ETA. Empieza con un niño de 6 años que, en 1986, echa a volar una paloma en el entierro de un etarra. Termina en 2002 cuando a ese niño le revienta la granada que transporta.

Por José Luis Barbería

Sontag y Goytisolo hablan de EE UU, Irak y las utopías

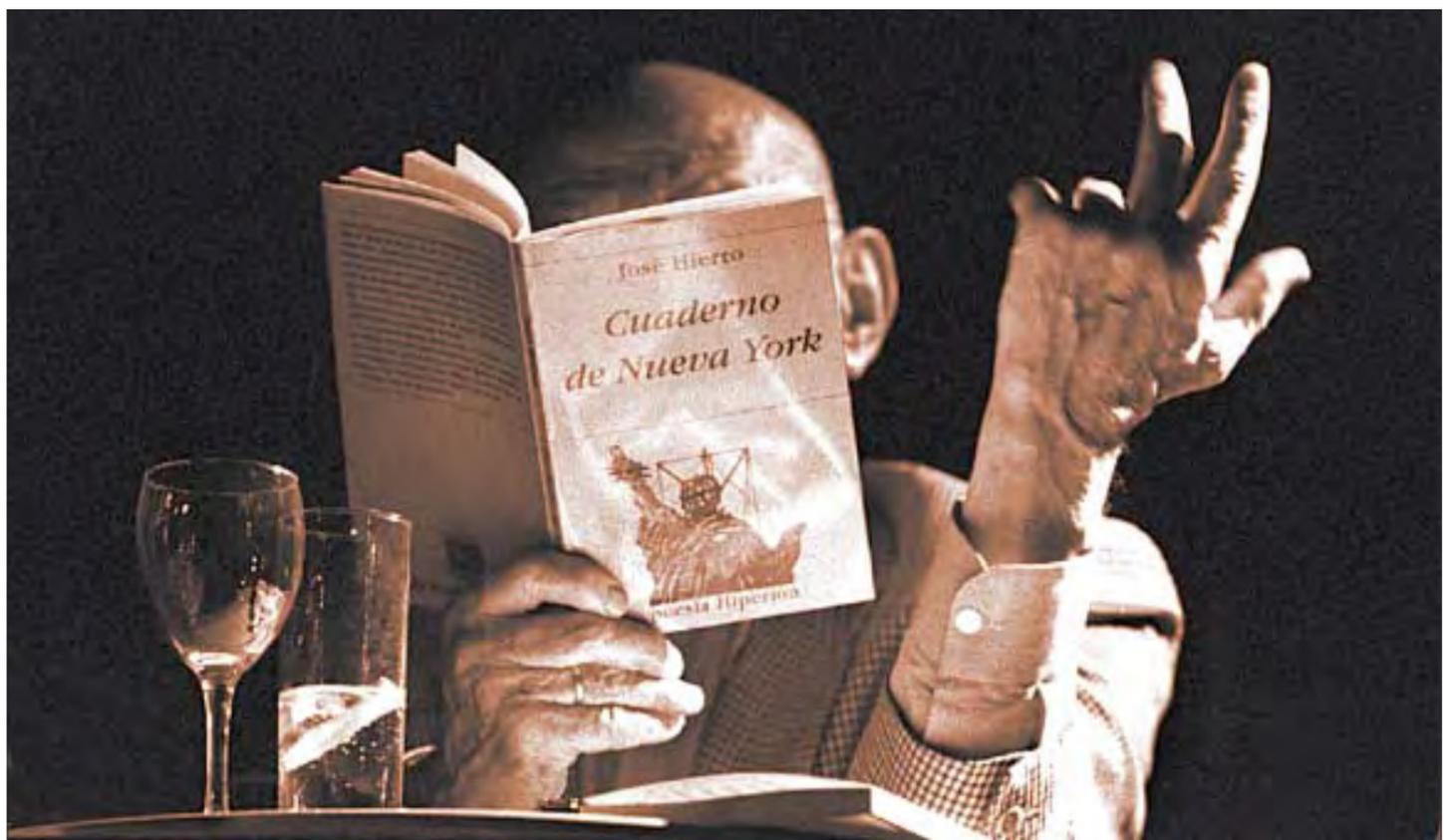
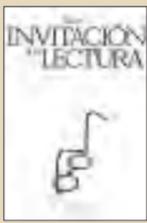
Negocios

Crece el pesimismo en las empresas

Clásicos del siglo XX

Hoy, ‘Una invitación a la lectura’

EL PAÍS ofrece hoy a 3 euros *Una invitación a la lectura*, número cero que cierra la primera serie de la colección *Clásicos del siglo XX*.



José Hierro, leyendo uno de sus poemas de *Cuaderno de Nueva York*, en mayo de 1998. / JOAN SÁNCHEZ

José Hierro se despide de la vida “relajado y tranquilo”

El poeta, ganador del Cervantes y el Príncipe de Asturias, fallece en Madrid a los 80 años

José Hierro murió ayer al mediodía en el hospital Carlos III, en Madrid, como consecuencia de una insuficiencia respiratoria. El poeta, que estaba rodeado de toda su familia, se encontraba “relajado y tranquilo”, según aseguró su esposa, Angelines Torres, nada más producirse el fallecimiento. Hoy será incinerado en el cementerio de la Almudena. Tenía 80 años, y hasta el último momento se mantuvo activo y

en contacto con sus lectores. Su imagen de los últimos meses, unido a su botella de oxígeno, se hizo habitual para amigos y admiradores. Obtuvo los premios más importantes de la literatura en castellano, como el Cervantes, el de las Letras y el Príncipe de Asturias. En *Cuaderno de Nueva York* (1998) coincidió el reconocimiento de la crítica con el cariño a un hombre ético y excepcional. **Páginas 37 a 40**

Bebe con moderación. Es tu responsabilidad. 40°

Glenfiddich
SINGLE MALT
SCOTCH WHISKY

The independent spirit.

El dirigente etarra detenido el jueves se fuga del cuartel de policía de Bayona

Suspendidos cinco agentes de la comisaría

El jefe del aparato militar de ETA, Ibon Fernández Iradi, *Susper*, de 31 años, detenido el jueves en Francia junto con su compañera, Beltzane Obanos, se fugó la noche del sábado de la comisaría de Bayona, donde permanecía retenido a la espera de ser trasladado a París para que la juez le tomara declaración. El Ministerio del Interior francés no ha aportado datos concretos de esta insólita fuga, aunque se ha apresurado a suspender a cinco agentes. Se sospecha que *Susper*, muy delgado, logró pasar por un pequeño tragaluz.

Arafat aplaza sin fecha las elecciones en Palestina por la ocupación israelí

Estaba previsto que los comicios aplazados indefinidamente se celebraran el próximo 20 de enero.

INTERNACIONAL. **Página 4**

SEIS DETENIDOS por el asesinato de dos vigilantes durante un atraco en Terrassa

ESPAÑA. **Página 34**

GASOL Y ARMSTRONG, los mejores de 2002, según la encuesta anual de EL PAÍS

DEPORTES. **Páginas 53 a 73**

Del Real a la Peseta

Hoy, la moneda de cuatro reales de Fernando VII

Hoy, por sólo 1,5 euros, la reproducción bañada en plata de la moneda de cuatro reales del rey Fernando VII, acuñada en Valencia en 1823, 38ª de la colección de 40 que EL PAÍS ofrece los lunes, martes y miércoles.



El ministro francés del Interior, Nicolas Sarkozy, se puso ayer al frente de la operación para buscar al etarra fugado. De inmediato decidió suspender provisionalmente a los cinco agentes que se encontraban de guardia esa noche en la comisaría de Bayona. Después telefonó a su homólogo español, Ángel Acebes, para garantizarle que va a adoptar "medidas ilimitadas" y sin "escamotear esfuerzos" para capturar al jefe de los comandos operativos de la banda terrorista. Sarkozy se mostró "desolado".

Susper estuvo sin vigilancia durante seis horas. Se había quedado solo en el calabozo a las ocho de la tarde del sábado. El conducto de ventilación por el que supuestamente escapó es muy estrecho, mide 30 centímetros, y carece de reja protectora. Resulta muy difícil imaginar cómo pudo deslizarse por un hueco tan exiguo, pero la complexión del detenido, alto y delgado, puede ser la explicación.

La policía francesa acumula ya otros casos de fugas de etarras. En noviembre de 2000, Félix Alberto López de la Calle, *Mobutu*, se descolgó de una ventana del hotel de Aubusson donde se encontraba retenido a la espera de su expulsión a España. El verano pasado, Ismael Berasategui se fugó de la cárcel parisiense de La Santé cambiándose con su hermano.

Páginas 17 y 19



TXETXU BERRUEZO

Miles de vascos claman contra ETA

Más de 120.000 personas apoyaron ayer en Bilbao la manifestación convocada por el *lehendakari*, Juan José Ibarretxe, bajo el lema "ETA kanpora" ("Fuera ETA"). Todos los partidos de Euskadi, salvo Batasuna y el PP, secundaron la convocatoria. Tampoco el sindicato nacionalista ELA respaldó el acto. La marcha transcurrió por el centro de la capital vizcaína en un silencio sólo quebrado por los aplausos de quienes presenciaban el acto. La plataforma ¡Basta Ya! se distanció de la convocatoria unitaria portando una pancarta propia en la que se leía: "Por la libertad, ETA fuera". Fueron recibidos con algunos insultos.

Páginas 21 y 22 / Editorial en la página 14

El Gobierno cede a las pretensiones de los pescadores gallegos en huelga de hambre

Los patrones mayores de las cofradías de pescadores de Cangas do Morrazo, en la ría de Vigo, y de O Grove y A Pobra do Caramiñal, en la de Arousa, suspendieron ayer la huelga de hambre después de que el Gobierno central cediese en parte a sus pretensiones y anunciase que llegará a esas rías al menos una parte de los medios anticontaminación que vienen reclamando desde hace un mes para combatir la marea negra del *Prestige*.

Los pescadores habían pedido 50 bombas de achique, de las llamadas *skimmers*, por cada ría. El Ejecutivo se ha comprometido en una carta a procurar ocho de estas máquinas para todas las Rías Bajas y también se espera que hoy lleguen cinco barreras anticontaminación.

Los alcaldes del PP de municipios dañados por el vertido del petrolero han pedido al Gobierno que les tengan en cuenta al tomar medidas para paliar la catástrofe ecológica.

Páginas 26 a 30

EDUARDO DUHALDE Presidente de Argentina

"Habrá un crecimiento de la economía el año próximo"

Un año después de la salida del poder del presidente Fernando de la Rúa, el actual mandatario argentino, el peronista Eduardo Duhalde, asegura que se comienza a ver luz al final del túnel de la crisis. "Todos los economistas (...) coinciden en que habrá un crecimiento de la economía el año próximo" en Argentina, afirma Duhalde, quien reitera que no se volverá a presentar a las elecciones, para dar paso a otra generación de políticos.

Página 2

8.103

La Rioja y Murcia copan el primer 'gordo' en euros

El primer premio de la lotería derramó ayer la suerte en ocho provincias. La más afortunada fue La Rioja, donde una administración de Calahorra vendió 70 series del 8.103. Pero la suerte también llegó mediante este mismo número a Alcantarilla (Murcia), Lucena (Córdoba), El

Ejido (Almería), Elda (Alicante), Granada, Segovia y Madrid. Una administración de Teruel tuvo en sus manos una serie completa del 8.103, pero sus dueños la devolvieron tras comprobar que no habían vendido ni un solo décimo.

Aranda de Duero (Burgos) aca-

paró gran parte de los millones correspondientes al segundo premio (el número 19.576). El tercer premio resultó muy repartido.

Galicia fue agraciada con unos 34 millones de euros, una cantidad que en modo alguno hace olvidar la catástrofe del *Prestige*.

Información y lista oficial en suplemento especial

Estas Navidades

Wanadoo ADSL GO

por 29,9 €/mes*.

902 011 902
wanadoo.es

wanadoo
positive generation

* Impuestos indirectos no incluidos. Precio fuera de horario: 0,06€/minuto. ADSL con horario de tarifa plana. (De lunes a viernes de 18 h a 8 h y 24 h los fines de semana). Servicios prestados según CCGG y CCP de Wanadoo, disponibles en www.wanadoo.es/legal